

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：宋雲森博士

俄漢親屬稱謂詞之對比：
語義與文化研究

碩士班研究生：馬嘉霽

中華民國一〇一年六月二十八日

謝辭

論文完成之際，首先要向我的指導教授宋雲森老師致上最深的謝意，宋老師總能在論文中找出盲點，提出關鍵問題，並在篇章段落的標題及論述方向上給予適時的幫助，也感謝宋老師自大三以來的教誨，以及一路上對於我人生目標的鼓勵與提點，使我能堅定志向，不斷前進。同時亦向兩位審查教授致謝，謝謝葉相林老師以及劉康怡老師於百忙之中審查論文，口試時幸得二位教授的指教，使論文更臻完善。

還有我的父母，對於他們在我求學過程的栽培，營造無後顧之憂的讀書氛圍，我始終抱著深切的感恩，即使在如此不被看好的大環境下做出如此任性的決定，他們也毫無保留的支持，願意全心相信我的能力與目標。平時我總是拙於說出這類感性的話，希望當這本論文躺在書架上時，二位會來偷看。

最後，謝謝這一路上認識的人，謝謝那些勸退我的，使我看清目標中現實而殘酷的面向；謝謝那些支持我的，讓我有勇氣為追逐理想而瘋狂一次。事實上，為了這個理想，我真的親手放開了許多重要的人事物，其中不乏於放手之際會使我產生「啊，以後一定會為此後悔」的想法，每每都有放棄目標的衝動，然後又在這種猶豫中頭也不回的向前衝。現在想來，或許人生真的是一連串的抉擇，我始終相信，有願就有力，所以也謝謝自己，能保持樂觀而開朗的心，希望這樣的我在未來的日子面對未知的挑戰，亦能有勇有謀，堅強而無懼。

再次的向所有師長、父母及朋友說聲謝謝，要感謝的人太多，你們的名字都放在心裡，每念一遍都是由衷的感恩以及滿心的祝福。

馬嘉囊 謹誌

2012.06 政大

目 錄

壹、導言

第一節	研究動機.....	1
第二節	研究目的.....	2
第三節	研究方法.....	3
第四節	研究限制.....	3
第五節	預期學術貢獻.....	4

貳、理論基礎與名詞釋義

第一節	理論基礎與文獻探討.....	5
第二節	名詞釋義.....	14

參、俄漢語親屬稱謂詞：系統與語義分析

第一節	俄漢語親屬稱謂詞之發展與變化.....	19
第二節	俄漢語親屬稱謂義素分析及對比.....	53

肆、俄漢親屬稱謂詞：語言文化分析

第一節	從親屬稱謂看男女地位.....	63
第二節	從親屬稱謂看婚姻制度.....	72
第三節	從親屬稱謂看家族「內」與「外」之差異.....	79
第四節	俄漢親屬稱謂使用情形比較.....	87

伍、結論

第一節 研究總結.....	101
第二節 研究建議.....	105

參考資料.....	109
-----------	-----

附錄

附錄一：大清律例服圖.....	115
附錄二：俄漢現代親屬稱謂譜系.....	116
附錄三：俄語摘要.....	121



摘要

本論文以語言的世界圖景為基礎，探討俄漢語親屬稱謂系統所隱含的兩民族之特色。分二個大方向：首先研究詞彙語義，包括蒐集古今俄漢親屬稱謂，找出詞彙的流變脈絡、新詞與舊詞交替情況，列表作一有系統之整理，並劃出現代俄漢語常用之親屬稱謂詞以及其構成之系統。其後根據上述系統，以義素分析為手段，比較俄漢語相對親屬稱謂的等值性。第二個主軸則是民族文化，試圖探討俄親屬稱謂中呈現的文化異同：主要分四個部分，男女地位、婚姻形式、「自己人」與「外人」的分別，以及俄漢親屬稱謂誤用、消失之情況與肇因。

關鍵詞：俄漢、對比、親屬、稱謂、語言世界圖景、義素分析、文化意涵



壹、導言

第一節、研究動機

隨著社會變遷、科技進步，各國之間交流日益頻繁；透過便捷的交通與發達的網路，「地球村」的概念因應時勢潮流迅速地發展著。然而各國不同語言文化、風俗習慣在交流的過程中無可避免的會出現許多問題。為增進對彼此的瞭解，以利交流，對於不同語言、多元文化作進一步的瞭解成為刻不容緩的任務。

而作為一名外語學習者，首要功課就是熟悉所學語言。這是我們認識該國的一把鑰匙，透過它才得以開啟立於中間的門，進而一探門後究竟。筆者自大學開始學習俄語，雖不能爛熟駕馭之，卻也有幸獲得這樣一把鑰匙，一窺俄羅斯的萬千精彩，欣賞讚嘆這北方大國的不同風貌。同時亦深切明白至今吾之境界無異於以蠡測海，以管窺天。俄羅斯學者 М.В. Симонова 曾說過：「學習語言的同時也應注意文化的學習。」¹為使自己能對俄國有更深的瞭解，除了學習語言還要對其風俗文化有更進一步的認識，故此，欲結合語言和文化來做為靠近俄羅斯的手段便成為筆者此次研究之大方向。希冀透過兩方協助，跳脫鑽研字面語意的桎梏，轉而體現 М.В. Симонова 所謂語言、文化相容，對俄羅斯的認識又能增加一分。

與此同時，漢語乃吾之母語。華夏文化遠遠流長，五千年來累積的豐富寶藏豈是三言兩語能道得清。其中親屬稱謂詞之複雜精細程度堪稱世界之最。謂之親屬稱謂詞者，指用來表現親屬關係的詞彙。漢民族現存最早的稱謂記錄可以追溯到《爾雅·釋親》，其有系統地記錄了中國古代親屬之間的關係，從而反映了古代社會的婚姻制度及家庭形態。漢語的親屬稱謂系統不僅僅只是標明家族中個體間之相互關係，更代表該個體在家族中的身分地位和擁有的權利義務。其中最廣為人知的即是「五服」。家族中有過世者，家屬服什麼喪服、喪期多久都有一定的規矩。所謂親者服重，疏者服輕，依次遞減；故有「斬衰」、「齊衰」、「大功」、「小功」及「緦麻」五種服制之分，是以親屬稱謂系統於此便有積極的作用，因為其清楚的界定親屬關係的親疏遠近和服制對應。

¹ Симонова М.В. 〈Русский язык и национальная культура〉，《俄國語文學報》，第九期，2006，頁 278。

而從俄語親屬稱謂中，則可以看出俄羅斯民族社會經濟改變對家庭結構的影響。原以務農為大宗的俄羅斯民族家族結構相當複雜。務農需要大量人力，故不論直系或旁系，不論血親或姻親，不論姓氏相同與否、不論親疏遠近，大都住在一起形成大家族。為了能確實指認家中親戚，出現許多單一指稱的親屬稱謂詞。但今天俄羅斯已從農業轉型為工商業為主，大家族結構也跟著瓦解。20 世紀後，大家庭組成逐漸轉向所謂的核心家庭²。那些用來眾多用來指認各種親屬關係的稱謂大多無用武之地，或逐漸被遺忘捨棄，或由某一單詞來指稱多種不同的親屬關係，невестка 就是最好的例子，從原本的 жена сына(兒媳)單一語義轉變為泛指稱所有 младшая свойственница(晚輩之姻親女性)。

筆者對於親屬稱謂詞的研究始終抱持著極大的興趣，大學前學習的英語，入學後接觸的俄語，再加上漢語，這三種語言的親屬稱謂系統都自成一格，各有其特色。是故，研究親屬稱謂詞及其背後的意涵是有意義的。首先開創親屬稱謂制度研究的是美國人類學家路易士·亨利·摩爾根(Lewis Henry Morgan. 1818-1881)，根據他的分法，英俄語之親屬稱謂系統屬於類分式(classificatory)；漢語的則是描述式(descriptive)。這是從語言層面分析。然而從文化的角度，親屬稱謂系統中必定隱含了使用這三種語言之民族對「家」和「家人」的觀念看法。如漢民族重禮義、講倫常，故有五倫之說，其中三倫：「父子有親，夫婦有別、長幼有序」都和親屬稱謂有關係。那麼，從俄羅斯的親屬稱謂系統中又能看出什麼端倪呢？若能透過對俄漢民族親屬稱謂詞及系統，從語言、文化的角度做充分的分析和對比，瞭解俄羅斯民族與漢民族使用親屬稱謂的差異，便能從中看出兩民族對「家」這一概念的獨到之處。而「家」是從構成社會的基礎單位，人與人之間交往模式之構成家庭的影響力不可忽視，所以這樣的研究對於之後擴展研究俄羅斯人際交往、社會運作都會有所助益。作為一名外語學習者，無異是一條瞭解自身文化和他國文化的利途。

第二節、研究目的

本論文欲從語義及文化學的角度出發，透過對俄漢親屬詞與系統做語義分析及對比，找出兩方之異同，並從文化視角詮釋兩方的相異與相同之處。

² 「核心家庭」指的是父母與未婚子女共同居住和生活的家庭。

漢語親屬稱謂系統發展至今，其精細複雜程度自不待言，家族中每個個體都有固定的稱謂，如此繁雜龐大的系統對漢語使用者來說亦難以掌握，加上親屬稱謂經過數千年的演變，其語義、詞彙量要完全理清並非易事。同時，因為大家族的瓦解、社會型態的改變，俄語親屬稱謂系統亦有所改變，今之系統要比以前系統來的簡化，許多親屬詞逐漸被捨棄，改由特定單詞來指稱，原本的單義詞變成多義詞，語義受到擴展。如此這般，詳盡的列出兩系統並加以分析實有其必要性。是故，本論首要任務是有條理地將兩方的親屬稱謂系統完整列出，找出系統演變的脈絡，並透過義素分析及對比判斷現今兩方系統的特性，透過語言文化學的角度解釋這些特性，期以盡一己棉薄之力，使與筆者有類似學習環境，相同母語者能更瞭解俄漢語親屬稱謂系統的發展及其中特殊之處。

第三節、研究方法

研究方法需指出以下兩個問題，一是資料是如何搜集到或者衍生出來的，二是資料是如何分析的。根據此原則，在本論文中擬採下列方法：

一、語料蒐集

本論文主要的親屬稱謂詞來源，於漢語，採用《爾雅·釋親》及清朝梁章鉅所著之《稱謂錄》；於俄語，則從各大詞典蒐集，詳細書目列表於第 20 頁。

二、義素分析

先前列出的仍在使用的親屬詞所構成的系統在此透過語義場及義素分析法，找出俄漢系統中稱謂詞之異同。

三、對比分析

即從家庭倫理觀念、社會經濟制度、法律制度等面向，透過分析及比較，詮釋俄漢語稱謂系統相同及相異處的原因、特色及所造成的影響。

第四節、研究限制

親屬的範圍甚廣，在字典、詞典中定義與法律層面的定義不盡相同，又，從歷時角

度觀之，中俄每個時代對「親屬」的認知亦非單一不變，若再加上書面用語和口語方言的等變因，要全面而完整的研究俄漢親屬稱謂之語義與文化差異，難度必將大幅提高，是以，語料龐雜為本研究最大限制。為解決此問題，筆者將於第二章第二節對研究對象做更明確且清晰的定義。

第五節、預期學術貢獻

謂「對比」者，乃將兩個或兩個以上之客體相互比較，觀察出其中異同，以及形成異同的原因。俄漢民族皆有親屬稱謂系統，此乃「同」也，然於「同」中卻有各種原因造成的「異」，本論文即致力於找出俄漢親屬稱謂系統的相同與相異處，並透過歷史文化詳加分析，故研究成果可以使俄語及漢語學習者對兩民族親屬稱謂之語義概念和所呈現之語言世界圖景有更進一步的了解，有利與學習者與外語人士溝通交流。另外，親屬稱謂詞在文學作品中出現頻率甚高，而本論文對兩民族親屬稱謂皆有明確釋義，故可作為翻譯時的參考，減少因語義不等值而產生謬譯之情事。

稱謂詞以及其中所包括「家」的概念更是與平日息息相關，黃髮垂髻，生於斯，長於斯。故意欲透過對親屬稱謂系統的研究使我們更接近先人傳下來的智慧，並增加對其他民族的瞭解，進而對學習語言有所助益。更希望蒐集相關俄語文獻資料，使此方向之研究者、學習者能有更多參考面向。同時藉由本論文為台灣學界在俄漢親屬稱謂系統內含及相關研究上累積一點成果。

貳、理論基礎與名詞釋義

本章分二節，第一節為理論基礎及文獻探討，第二節則是親屬稱謂詞之定義與討論範圍。

理論基礎有三：語言文化學之語言世界圖景、語義學之語義場及義素分析、摩爾根親屬稱謂制二分法——描述式與類分式。語言文化學之語言世界圖景是本論文的構成基礎；將俄漢親屬稱謂詞當做分析材料，放入主要工具——語義場及義素分析的運作，再加上摩爾根親屬稱謂制二分法則作為判別手段，最後得出的結果則是以語言文化學角度切入。透過上述過程，將俄漢親屬稱謂的異同及各自內涵呈現出來。

所謂「一表三千里」，親屬(родство)可以近到如父母兄弟姊妹，亦可以遠到和誰在幾千年前共同祖先。為避免親屬關係無限擴張，不利研究，故第二節，則以俄漢歷史、當代詞(辭)典、法律規範等層面來確立一共同之「親屬」定義及範圍。

第一節 理論基礎與文獻探討

一、語言文化學：語言世界圖景

語言文化學是一門研究語言和文化間相互關係與作用的學科，近年來愈受到學界重視，最主要原因在於今日之科技發達、資訊傳遞快速，人與人間的交流已跨越自然地理的阻礙，日益頻繁，然而因語言、國情及民俗傳統等原因，使往來間難免出現認知差異或溝通阻礙。為增進對彼此的了解，以利交流，對他國文化有更深入的认识與探討成為相當重要的課題。而語言作為溝通的主要媒介，研究語言中所隱含的民族特性便是了解他國文化最直接的手段。美國語言學家薩皮爾(Edward Sapir)認為：「語言背後是有東西的，語言不能離開文化而存在，所謂文化就是社會遺傳下來的習慣和信仰的總和，由它可以決定我們的生活組織³。」既然文化是人類生活的一切產物，因此語言可以算是文化的一種，兩者實難分開。語言在其自身的歷史洪流中累積了無數「文化沈澱物」。語

³ E. Sapir. *Language: An introduction to the study of speech*. New York: 1921, p. 221.

言文字的應用，歸根結底更離不開對該語言的民族文化背景的了解⁴。

綜觀上述，語言和文化之間有著相當緊密的聯結，加上不同民族國家間對彼此了解的迫切性，使語言文化學在 20 世紀 90 年代終成為一門獨立的語言學分支學科。在俄羅斯，Лингвокультурология 作為術語最早見於捷利雅(В.Н. Телия)、斯捷潘諾夫(Ю.С. Степанов)、阿魯久諾娃(Н.Д. Арутюнова)、沃羅比約夫(В.В. Воробьев)、穆爾津(Л.Н. Мурзин)、沙科列因(В. Шаклеин)等人的著作中。語言文化學在建立之初繼承和發展了語言國情學的理論與方法，同時在理論自足性與認識論、方法論的創新上，受惠於相關學科的相關思想與方法⁵。也就是說，語言文化學是在語言哲學、民族學、文化學、社會學、文化人類學等學科基礎上，在與社會語言學、民族語言學、認知語言學、心理語言學等語言學分支的交叉點上建立的一門新興學科⁶。

關於對這門新興學科之定義，不同學者的理解多少有些差異，俄羅斯學者瑪斯洛娃(В.А. Маслова)在著作《語言文化學》中對其定義為：語言文化學——結合語言學和文化學的學科，研究附著及表現在語言上的民族文化⁷。她認為語言是文化的載體，因為 1) 透過世代傳承而習得的語言是文化的一部分；2) 語言是人類掌握文化不可或缺的手段；3) 語言是最重要的文化現象之一，因為如果我們企圖理解文化的本質——如科學、宗教、文學等——就應當將它們視為某種和語言類似的符碼，因為由自然傳承下來的語言擁有更大的發展空間。也就是說，文化所隱含的概念及思維只透過自然的語言才會突顯⁸。簡言之，瑪斯洛娃強調語言的媒介功能，語言文化學所研究的正是藉由不同語言所傳達出不同民族個性與共性。

語言文化學作為一門綜合性學科，發展至今已受到的廣大關注，許多學者投身研究進而形成了諸多不同的學派，研究方向及領域也不盡相同。其中以研究隱喻(метафора)、伴隨意義(коннотация)、語言世界圖景(языковая картина мира)、心象概念(концепт)為大宗。這些方向中，以「語言世界圖景」與本篇論文關係最為密切。亦是此論文研究的發

⁴ 俞約法。《語言國情學及其背景—從語言及文化的背景看蘇聯的文化語言學/語言國情學》。上海，2005，頁 71-72。

⁵ 彭文釗、趙亮/編著。《語言文化學》。上海：上海外語教育出版社，2006，頁 8。

⁶ 同上註，頁 7。

⁷ Маслова В.А. *Лингвокультурология*, М.: Издательский центр «Академия», 2001. с 28.

⁸ 同上註，頁 62。

想契機。

在說明語言世界圖景之前，必須先對「世界圖景」一詞的由來有清楚了瞭解，因為它是語言世界圖景的發端。世界圖景最初用於物理學，19 世紀末、20 世紀初，德國物理學家赫茲(H. Hertz)及普朗克(M. Planck)等人最先使用此術語。之後世界圖景一詞被廣泛運用，從物理學擴張至整個科學，成為所謂的科學世界圖景(научная картина мира)，接著跨出科學的界線，進入人文社會領域。首先引用此術語的是哲學家維特根斯坦(L. Wittgenstein)，他認為「真實思想的總和即是世界的圖景(The totality of true thoughts is a picture of the world.)⁹」接著在文化學、語言學、符號學及民族學等不同學門間，世界圖景作為一個專業術語被大量使用，其在人文社會科學裡的定義也漸漸清晰。雷德菲爾德(R. Redfield)，美國認知人類學學派創始人，對世界圖景的定義為：世界圖景是某一民族對宇宙典型的主觀認知，是該社會成員對自身及自身在世界中的行動與能動性認識的總體觀念。此學派善於從異文化社會內部以其社會成員自己的目光審視該民族的世界圖景，用他們特有的術語對它進行描述，並在生活經驗上感同身受¹⁰。

在俄羅斯，20 世紀 70-80 年代重視歷史、歷時的世界圖景的熱潮到了 90 年代已不復在，學者轉而關注共時層面的世界圖景。所謂「共時」即當代的、現實面的。如前所述，隨著跨國交流日益頻繁，語言是當中最重要工具之一，於是語言世界圖景的研究變成各方焦點。至此語言所扮演的角色變得舉足輕重，語言不再只是人與人之間純粹的連接點，語言承載民族文化內涵使其成為研究民族文化個性與共性的切入面之一，因為不同民族所使用不同的語言對外部世界的認知必然會有所不同。德國學者洪堡特(W. Humboldt)可以說是這波研究風氣的先驅，如其所言，對於世界觀(Weltanschauung)的形成，語言也是不可或缺的¹¹。而世界圖景又是人類對整個世界認知的呈現。總的說來，語言世界圖景即是世界圖景在語言中的語言化(оязыковление)、符號化、語義化的表達¹²，故從語言下手，便能研究語言所承載的民族認知，進而梳理出各民族、國家對世界的認知異同之處。

⁹ L. Wittgenstein. *Tractatus Logico-Philosophicus*, NY.: HARCOURT, BRACE & COMPANY, INC, 1922, p. 30.

¹⁰ 同註 5 (彭文釗、趙亮/編著。《語言文化學》)，頁 279。

¹¹ 姚小平/譯，洪堡特(Humboldt)/著。《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》。北京：商務印書館，2000，頁 25。

¹² 同註 5 (彭文釗、趙亮/編著。《語言文化學》)，頁 278。

世界圖景即是人類對世界認知的總和；語言的世界圖景則是將人類對世界的認知的總合呈現在每個民族所使用的語言上¹³。按此邏輯，即成為本篇論文的前進基礎。俄羅斯民族與漢民族的對世界認知不同，風俗文化不同，所構成的世界圖景亦不同；又兩者使用的語言大相逕庭，故從語言考察分析，定可以理出兩民族文化間所共有的各自獨有的思維觀念。本論文的研究對象——俄漢語親屬稱謂詞——即隱含了世界圖景中俄羅斯民族與漢民族對「家」看法及相關概念特點。透過語義場(семантическое поле)對比的方式，可以找出俄漢語親屬稱謂詞中詞彙和詞義共同的特性和空缺(лакуна)，並對這些現象用不同視角加以分析闡釋，舉個例子來說，俄語中 дядя 一詞對應到漢語可以有三種不同的翻譯：1)伯——即父之兄長；2)叔——父之胞弟；3)舅——母之兄弟。這一對比，區分立見。接著再從各方資料找出漢語稱謂區分如此明顯，而俄語卻具有通用性的原因，如此一來，便可描繪出語言世界圖景下俄漢民族反映在親屬稱謂詞中對人際關係、親疏遠近的看法及態度。

語言文化學的發展是個重要的契機，語言世界圖景的研究更能使語言學習者不再受限於文字研究，而是將語言、歷史文化、風俗民情等多元面向相結合，並且融會貫通。此舉不僅使外語學習者更加了解他國文化，提高對該語言的掌握度，並在潛移默化中影響本國的文化及語言，在全球化呼聲高漲的二十一世紀，語言文化學及語言世界圖景使這種交流密切的進行著，方興未艾。

二、語義學：語義場及義素分析

語義場及義素分析法是近代語言學很重要的研究方向，往上追溯可從結構主義先驅瑞士語言學家索緒爾(Ferdinand de Saussure, 1857-1913)說起，在《普通語言學教程》中，記載了索緒爾提出的語言學的二元性，一是歷時、一是共時。後者是描寫語言學，「經由時間而產生的階段，這個階段的特徵主要由我們面對連續性的現象之際發現的事實來顯示¹⁴。」是 19 世紀多數學者所著重的焦點。而後索緒爾花了很大篇幅說明共時語言學的重要性，其中索緒爾認為對詞義的研究應首重共時的對比，透過實質內容瞭解抽象意義及關係。而後於 20 世紀 30 年代，一些德國語言學家及瑞士語言學家將此一結構主義

¹³ 同註 5 (彭文釗、趙亮/編著。《語言文化學》)，頁 278。

¹⁴ 巴利，薛施藹/編，索緒爾(Saussure)/著。《普通語言學教程》，台北：弘文館出版社，民 74，頁 124。

思想加以擴張。德國學者特里爾(J. Trier, 1894-1970)是最先提出語義場理論的代表人物。

「場(field)」原是物理學術語，如電場、磁場、引力場等。物理場即相互作用場，是物質存在的兩種基本型態之一，存在於整個空間。實物之間的相互作用就是依靠有關的場來實現的¹⁵。特里爾使用了「場」一詞，把詞彙看做一由詞組成的系統，詞與詞之間有一定的語義分工。整個詞彙系統處於變化狀態之中，詞的數目不斷增減。每當有一個詞 W_1 消失，與它相近的詞 W_2 的涵義就會擴大，兼含原屬於 W_1 的涵義。反之如果出現了一個新詞 W_3 ，那麼 W_2 的涵義就會縮小，畫出一部分的涵義讓 W_3 表達。意義相近的詞 W_1, W_2, W_3, \dots 構成一個集合，稱為詞彙場(lexical field, 德文原文為 Wortfeld)。詞彙場 F_1, F_2, F_3, \dots 的併集構成該語言詞彙的總合 V 。詞、詞彙場和詞彙之間的關係可用(1)和(2)表明¹⁶。

$$(1) V = \{ F_1 \cup F_2 \cup F_3 \dots \dots \}$$

$$(2) F_i = \{ W_1, W_2, W_3 \dots \dots \}$$

隨著語義場理論的發展與完備，在東西方的語言學界儼然成為研究新趨勢，除了廣泛的用在各種詞類的詞義分析，更用於對比語言學，藉以瞭解不同語言間詞彙的等值程度。今謂之語義場者，指由兩個或兩個以上含有相對應的共同義素及不同義素的義位構成的詞義聚合¹⁷。而語義場的特點主要有以下幾點：層次性、交錯性、變動性、民族文化性¹⁸。

1. 層次性

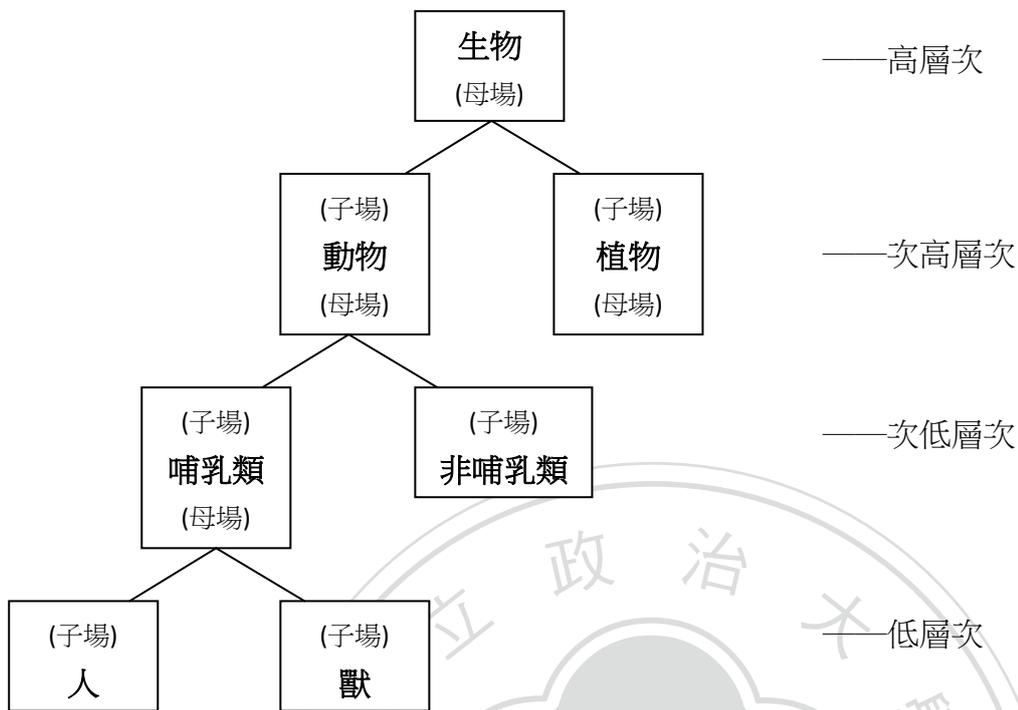
層次性指的是一個語義場可以由上往下分成語義母場和語義子場，語義母場有一個主題詞，足以概括其下一層子場。第一層子場又可再分出第二層子場，此時第一層子場即成為第二層子場的母場，而第一層子場所用之詞便是第二層子場的主題詞。如此不斷往下分，是謂語義場的層次性。以生物場為例，可畫出如下層次：

¹⁵ 賈彥德。《漢語語義學》。北京：北京大學出版社，1999，頁 149。

¹⁶ 徐烈炯/著，高大威/校訂。《語意學》。臺北：五南，民 85，頁 126-127。

¹⁷ 曹煒。《現代漢語詞義學》。上海：學林出版社，2001，頁 86。

¹⁸ 岑運強。〈語義場和義素分析再探〉，《福建外語》，第 22 期，1994，頁 4-5。四個語義場特性的例子皆引自此文。



由圖可知，生物為最大語義母場的主題詞，其下有動物和植物兩個子場，動物則作為哺乳類和非哺乳類兩子場的主題詞。

2. 交錯性

交錯性顯現在多義詞中，多義詞本身可以集結成一多義詞場，然一個多義詞下不同的義位又可以和其它具有共同主題的詞集結成另一個語義場。比方說「分」是一個多義詞，本身可以組成一多義義場。又可和「合」組成反義義場；和「掰」組成同義義場；和「秒」、「時」組成聯想義場。

3. 變動性

變動性指的是語義場受到歷時或共時的影響，使詞的義位改變，這種改變可能是義位的擴張，也可能是義位的限縮或義位的轉移。例如古代「江」只限指長江，今則指一切江水。「宮」原本泛指一般宮室，今則專指帝王住處。「兵」原本指的是兵器，現在則是「士兵」之意。

4. 民族文化性

在語言文化學的觀點裡語言文字本來就含有民族特性，語義場又是由語言文字組成，故有民族特性自不待言。當某民族的某種文化習俗發展興盛，則有關詞彙量愈多，詞義愈窄。比方說伊努特人(Inuit)身處極北，對雪花有特殊的辨認力，所以他們語言中有關冰雪的語義場就很廣。漢民族重視親族關係、宗法制度，講慎終追遠，故漢語的親屬場就特別發達。

事實上，語義場裡除了民族特性，亦反映時代特點。如漢語中在春秋時代之前只有春和秋兩季，因為春播秋收和農業最有關係，所以一開始漢語「季節」的語義場只有兩個子場，春秋時代時出現了夏和冬二季，於是四季構成，「季節」語義場才擴張¹⁹。

本論文所用的研究方法——義素分析——即須在語義場中進行。義素分析指的是通過在最適合的語義場中的兩個或兩個以上義位的比較、分析找出這些義位所包含的義素的方法²⁰。其中提及的「義位」指的是一個詞下能獨立使用的意義，比如“поле”有如下幾個意義：原野(открытое поле：曠野)、田地(обработать поле：耕田)、場地(футбольное поле：足球場)、領域(поле лингвокультуры：語言文化學領域)等等，則“поле”至少有四個義位。而根據教育部字典「字」有以下五個意思：字音(咬字清楚、字正腔圓)、書體(顏字、柳字)、根據本名而另外取的別名(白居易字樂天)、古時指女子許嫁(待字閨中)，所以「字」至少有五個義位。也就是說在字典或辭典中每一字或辭下面增加一詞項就是增加一個義位，所以漢語語義學者又將「義位」稱為「義項」，前者比較屬於現代語義學範疇，後者則是傳統詞彙學用語²¹，本論文從以「義位」。

常理而言，特定專業術語都只會有一個義位，而一般用語則會有較多義位。「義素」是語義學者受到語音學的啟發在義位之下創造出來的詞。在語音學中有稱音位(фонема)者，指的是語言中能辨別詞和詞形的最小語音單位²²，而每個音位都有音位區別特徵。套用在語義學上，每個義位都有使自己和其他義位區別開來的特徵，即義素，若能將每個義位的義素詳盡列出，則不管是在一語言中的一個語義場還是兩種或兩種以上語言的

¹⁹ 同註 14(巴利，薛施藹/編，索續爾(Saussure)/著。《普通語言學教程》)，頁 151。

²⁰ 同註 16(徐烈炯/著，高大威/校訂。《語意學》)，頁 86。

²¹ 葛本儀/主編。《語言學概論》。台北：五南，民 91，頁 197。

²² 王超塵、黃樹南、信德麟/編著。《現代俄語通論(上冊)》。北京，商務印書館，1982，頁 19。

同一語義場，義位與義位間的異同及隱含在義位下的深層意義即昭然若揭。

義素分析法的最重要兩大步驟是確定語義場和比較。漢語中有親屬場，俄語亦有之，其中異同即是透過義素分析法比較後提取出來，之後的詮釋乃屬於語言文化學之範疇。語義場及義素分析是本論文首要的使用工具。

三、摩爾根親屬稱謂制二分法：描述式與類分式

親屬稱謂詞是用來表現親屬關係的詞彙，血親和姻親則是構成親屬關係的兩大方向，透過血緣和婚姻使親屬關係和相關詞彙形成一個系統，這個系統除了確定人與人之間親疏遠近以外，更重要的有反映家族規範乃至於整個社會關係的功能，所以也稱為親屬稱謂制度。

從古至今，從原始部落到今日發展蓬勃的國際社會，不同的民族、國家與文化都有自成一格的親屬稱謂制度，這些透過言語詞彙所組成的親屬稱謂不單只是用於日常生活稱呼、指認他人，在字面意義下更記錄了不同的歷史時期中家族形態組成的變遷以及使用者對親屬概念的認知。中國史學家馮漢驥在其著作《中國親屬稱謂指南》中指出：「決定稱謂的構成的原則是語言學的和社會學的原則。從語言學來看，親屬稱謂是按漢語的句法規則組成的；從社會學看，親屬稱謂的語義是由其反映的親屬關係以及所處的語境來決定的。²³」故而，親屬稱謂制度往往是人類學家、社會學家瞭解人類集體生活重要的切入點。首先開創親屬稱謂制度研究的是美國人類學家路易士·亨利·摩爾根(L.H. Morgan)。摩爾根先是研究北美印第安部族易洛魁人(Iroquois)的親屬稱謂和其家庭婚姻之間的關係，之後再透過田野調查及問卷調查大量蒐集世界上許多民族的親屬稱謂資料，於 1871 年撰寫《人類家族的血親與姻親制度》(*Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*)，書中摩爾根將親屬稱謂制度分成兩大類：描述式(descriptive)和類分式(classificatory)²⁴。

描述式如雅利安式、閃族式、烏拉爾式的親屬稱謂系統皆屬於此。按此型式，親屬稱謂詞的構成方式有二：一是使用一特定親屬稱謂，二是透過組織基本親屬稱謂來描述

²³ 徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》。上海：上海藝文出版社，1989，頁 1。

²⁴ L.H. Morgan. *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*. (Smithsonian Contributions to Knowledge, vol. 17), Washington, 1871, p 11-13, p 142-143.

親屬關係。前者如丈夫、妻子、父親、母親、兄弟(brother)、姊妹(sister)，再如漢語中的伯、叔、舅、姨等；後者如父親的哥哥、母親的妹妹的兒子等。在俄語中可以用第二格的方式表達，如 муж сестры бабушки, жена племянника。類分式則在土蘭尼亞式、美洲印第安人和馬來亞式的親屬稱謂中出現。和描述式透過特定詞彙或詞組來確定親屬關係不同，類分式用概括、群分的方式將親屬稱謂分成幾個範疇。不論親疏遠近，同一個範疇內的親屬即用同一詞彙統稱。比方說父親兄弟的兒女、父親姊妹的兒女、母親兄弟的兒女和母親姊妹的兒女可歸結為「同一輩的旁系男女性親屬」，故在英文中皆以「cousin」稱之。而「uncle」一詞概括了「尊一輩的旁系男性親屬」，「aunt」則是「尊一輩的旁系女性親屬」。

其後於 1877 年，摩爾根的第二部重要著作《古代社會》(*Ancient Society*)問世。書中第三部即提到家庭發展歷史的理論與成果。摩爾根指出，古代社會因為婚姻型態的不同，使家族型態也有所不同。連帶影響到親屬稱謂制度。故其將親屬制度、家庭婚姻制度及型態統整成一進化過程：在家的概念產生前，人類處於「雜交」的原始狀態，接著出現血婚制家族(consanguine family)，於此產生馬來亞式親屬制。第二種家族型態則是群婚制家族(punaluan)，土蘭尼亞式和加諾萬尼亞式親屬制度屬之。第三種家族型態則是專偶制家族(monogamian)，雅利安式、閃族式、烏拉爾式的親屬稱謂屬之。在群婚制和專偶制之間尚有偶婚制(Syndyasmian)和父權制家族(patriarchal family)兩種型態，不過這兩種型態都沒有產生相對的親屬制度²⁵。依照摩爾根的說法，因為使用類分式親屬制度的民族(土蘭尼亞式、美洲印第安人和馬來亞式)出現比使用描述式親屬制度的民族(雅利安式、閃族式、烏拉爾式)早，故類分式和描述式幾乎可以當作野蠻民族和文明民族的分界²⁶。對此論述，贊同者有之，反對者亦不在少數，最為著名的是學者羅維(R.H. Lowie, 1883-1957)和韋斯特馬克(E.A. Westermarck, 1862-1939)，其二人認為摩爾根將所有人類文明演進付諸於親屬稱謂系統，在許多時候卻無法證明親屬稱謂和婚姻制度間的絕對關係，以及何以以現存之某部族作為「原始社會模型」等等問題。對此方面，筆者是偏向支持此二人之說法，然此非本論文琢磨之處，故僅提及而不詳述。

總之，將親屬稱謂畫分成類分式和描述式是個重要的開端，之後許多學者對親屬稱

²⁵ 楊東蓀、馬雍、馬巨譯，摩爾根(L.H. Morgan)/著。《古代社會》。台北：台灣商務，民 89，頁 398。

²⁶ 同上註，頁 397-413。

謂都提出自己的分類和見解，每種方式皆有其長處，但本論文仍選用最初摩爾根所創立的二分法。主要原因一為摩爾根的研究有其劃時代意義，二為本論文著眼於俄漢語親屬稱謂詞背後的文化意義探討，雖用語言學的語義場理論出發，但此僅為整理出俄漢親屬稱謂詞彙語義之異同，進而做為探討與詮釋的依據。換言之，若使用其他學者的分法容易轉而鑽研兩方親屬稱謂系統語言結構層面，進而使附著於語言詞彙下的文化意涵遭到忽略，偏離論文主題。但因「類分式」及「描述式」背後存有令人質疑的問題，所以本論文只使用摩爾根的術語，而不採用摩爾根所謂文明野蠻分界的說法。

故在本論文中，類分式和描述式是一種相對意義，若將兩親屬稱謂詞相比較，畫分精細者——能夠明確指稱親屬關係者——即為描述式稱謂；反之，某一稱謂詞可以同時指稱多種親屬關係者，則為類分式。

人類文明源遠流長，各民族對「家」的概念與形式也隨著時間的推移產生變化，而親屬稱謂制度將這些變化記錄下來。透過對親屬稱謂系統的蒐集、整理、比較和歸納，這些系統發揮更大的功能，增進不同民族之間對彼此的了解。摩爾根曾說：「一種親屬制度僅就它本身而言是沒有什麼意義的。它所體現的思想意識十分有限，況且顯然是用一些簡單的暗示做依據，因此看來它絕不會提供十分有用的知識，特別不可能反映人類早期的生活狀況。至少當我們抽象的考察一個親屬集團的親屬關係時，必然能得出上述結論。但是，當我們把很多部落的親屬制度做一番比較研究，把它看做是一種家族制度，並看出它已經流傳了極為漫長的時間之後，它的價值就大不一樣了。²⁷」對於外國語言學習者來說，任何一種能夠進一步認識所學語言之民情文化的途徑皆不可忽略，再根據摩爾根所言，故對俄漢親屬稱謂詞透過語言文化學的方式進行探討，有其實質意義與必要性。

第二節 名詞釋義

為使本論文研究方向與研究標的更為清晰，以下將從俄漢傳統、法律規章、以及詞典解釋等大方向，給「親屬」一詞明確且具體的定義。首先，筆者將依歷史、字典及律法歸納出「親屬」的適切意涵。

²⁷ 同註 25 (楊東尊、馬雍、馬巨譯，摩爾根(L.H. Morgon)/著。《古代社會》)，頁 405。

一、俄語中「親屬」之定義

俄語裡相對於漢語「親屬」一詞的是 родство。

1. 《大俄羅斯民間口語詳解詞典》

根據達利(В.И. Даль, 1801-1872)於 19 世紀中葉編纂之《大俄羅斯民間口語詳解詞典》(Толковый словарь живого великорусского языка)解釋，所謂 родство 定義如下：「有親屬關係、血緣關係。……總的來說，親屬是 1) **血親**、2) **姻親**，以及因 3) **宗教因素**而建立之親屬關係。而親屬又分成父系及母系親屬、長於己及幼於己之親屬、旁系親屬，最後是**婚生子女**以及**非婚生子女**。²⁸」

2. 《詳解俄語詞典》

烏沙科夫(Д.Н. Ушаков)之《詳解俄語詞典》(Толковый словарь русского языка)裡對 родство 之解釋如下：「1) **與有共同血源之人所建立的關係即是親屬**。父母和子女是親屬中的第一層關係。而從直系親屬來看，男性稱謂依序是(外)曾祖父、(外)祖父、父、子、孫，女性親屬亦有相對稱謂。2) **透過婚姻而形成之親屬關係**。²⁹」其中之「有共同血源」包括直系親屬和旁系親屬。必須說明的是，關於「姻親」，烏尚柯夫未再加說明至多遠的關係不算姻親。

3. 《俄羅斯聯邦民法》及《俄羅斯聯邦民法及全俄居民資訊分類手冊》

至於在法學方面，俄羅斯現行法規中皆未給予親屬一詞明確的定義，亦無指出親屬系統理應包含哪些親屬。不過，《俄羅斯聯邦民法》(Гражданский кодекс РФ)〈繼承編〉之第 1142 至 1145 條有列出親屬繼承之順位，總共分成七個順位，如下表所示：

法條 ³⁰	順位	繼承人
第 1142 條	第一順位	被繼承者之子女、配偶以及父母。
第 1143 條	第二順位	被繼承者之同父母和不同父母的兄弟姊妹、祖父母及外祖父

²⁸ Толковый словарь живого великорусского языка. т. 1-4 / В.И. Даль. СПб: "Диамант", 1996. 見詞條 родство。

²⁹ Толковый словарь русского языка. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М: АСТ, 2007. 見詞條 родство。

³⁰ Гражданский кодекс РФ (俄羅斯聯邦民法)：http://www.consultant.ru/popular/gkrf3/6_3.html#p281 (101/02/24)。

		母。
第 1144 條	第三順位	被繼承者之親和非親伯父、叔父、姑姑、舅父以及姨母。
第 1145 條	第四順位	被繼承者之曾祖父母及外曾祖父母。
	第五順位	被繼承者之親姪子(女)、外甥(女)之子女和其(外)祖父母之親兄弟姊妹。
	第六順位	被繼承者之親姪子(女)、外甥(女)之(外)孫、(外)孫女；堂(表)兄弟姊妹之子女以及父母之堂(表)兄弟姊妹。
	第七順位	被繼承者之養子女、養父母。

由上表可知，雖然民法未明確定義何謂親屬，不過根據繼承編所述，所謂親屬應包含**血親**、**配偶**以及透過**法定收繼程序**而成為親屬之人，值得注意的是，條文中血親親屬範圍擴至至第二旁系(двоюродные)，然姻親只有「被繼承者之配偶(супруг наследодателя)」。

另外，在俄羅斯聯邦標準計量委員會(Госстандарт России)所公佈之《全俄居民資訊分類手冊》(Общероссийский классификатор информации о населении)³¹中有確切指出 родство 以及 свойство 所包含之稱謂 муж, жена, отец, мать, сын, дочь, дедушка, бабушка, внук, внучка, брат, сестра, очтим, мачеха, пасынок, падчерица, тесть, теща, свёкор, свекровь, зять, невестка (сноха), другая степень родства, свойства。

二、漢語中「親屬」之定義

1. 古籍文獻

《禮記·大傳》：「四世而總，服之窮也；五世袒免，殺同姓也；六世親屬竭矣。」所以五服之內的血親、姻親皆親屬也。當然，《禮記》是漢朝戴聖整理前人著作而流傳至今，之後幾番朝代更迭，或有疑《禮記》之親屬定義的適用性。不過《明律·刑律·親屬相盜》中有記：「凡各居親屬相盜財物者，期親³²減凡人五等，大功減四等，小功減

³¹ Общероссийский классификатор информации о населении (全俄居民資訊分類手冊)：此手冊整合及統一俄羅斯社會、科技經濟方面所使用之術語、詞匯，以利相關學術研究成果交流。
<http://www.kadrovik.ru/docs/okin.310795.htm> (101/02/24)。

³² 期親：指服喪一年的親屬。

三等，總麻減二等，無服親減一等，並免刺。」及至清朝，此條文亦無更改，故曰《禮記》親屬定義可用，是以稱親屬者，乃本宗、外姻中不出五服者之人。

2. 教育部重編國語辭典修訂本

根據教育部公佈的重編國語辭典修訂本中對「親屬」的定義如下：「因血統、婚姻或收養而與自己有關係的人。如血親、姻親、配偶均屬之³³。」所以，教育部所釋的定義中，除了透過血緣、婚姻形成親屬關係，尚有「收養」一途。不過該詞典並未明確提及究竟關係到多遠仍稱親屬。又，於該辭典中有對「親屬稱謂」下定義：「針對血親及姻親關係，以與社會中其他人群相區別的一套稱呼用語。如父、母、岳父、岳母等均屬之³⁴。」此處又未將收養列入。

3. 《民法》〈親屬編〉

在《中華民國民法》有〈親屬編〉，於其通則內將親屬之定義明列，第 967 條：「稱直系血親者，謂己身所從出或從己身所出之血親。稱旁系血親者，謂非直系血親，而與己身出於同源之血親。」第 969 條：「稱姻親者，謂血親之配偶、配偶之血親及配偶之血親之配偶³⁵。」但是在第三章父母子女中有以下兩條，第 1072 條：「收養他人之子女為子女時，其收養者為養父或養母，被收養者為養子或養女。」第 1077 條：「養子女與養父母及其親屬間之關係，除法律另有規定外，與婚生子女同。」綜合以上條文，血親和姻親皆親屬無疑，不過和《禮記》相比關係擴展叫為限縮。另，因第 1077 條之規定，故透過收養亦是成為親屬之方式。

綜觀上述，俄語及漢語中謂之「親屬」者，乃指己身所從出、從己身所出之**直系血親**、與己身出於同源之**旁系血親**、**配偶**、**血親之配偶**、**配偶之血親**、**配偶的血親的配偶**，最後加上透過**認養或收繼程序**而形成之親屬關係。是以其後的俄漢親屬稱謂詞皆根據此

³³教育部國語推行委員會，教育部重編國語辭典修訂本：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%BF%CB%C4%DD&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=1738916430&serial=2&recNo=1&op=f&imgFont=1> (101.02.23)。

³⁴教育部國語推行委員會，教育部重編國語辭典修訂本：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%BA%D9%BF%D7&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=371982601&serial=1&recNo=0&op=f&imgFont=1> (101/02/24)。

³⁵全國法規資料庫

<http://law.moj.gov.tw/LawClass/LawParaDetail.aspx?Pcode=B0000001&LCNOS=%20967%20%20%20&LCC=1> (101/02/23)。

定義作討論，至於俄羅斯民族透過宗教而建立之親屬關係——如教父、教母，屬於特殊詞彙，漢語中本無此稱謂，無從比較。有些俄漢字典會將教父教母等同於漢語之「義親」或「乾親」，但若加上此一對比項目，則範圍過大，非筆者能完全掌控，且受限於篇幅，故在此不予討論。

總之，由親屬稱謂詞，透過相互關係建構出來的系統，即**親屬稱謂系統**。然則親屬稱謂詞受口語、方言等影響，同一語義常有不同稱呼方式，故本篇再加一限制，即只討論**俄漢語親屬稱謂書面用詞**。

另，本論文在輩分及直旁系上使用些許符號，下表為符號意義說明。

直系		第一旁系	第二旁系	第三旁系	第四旁系
+4	尊四輩	A	B	C	D
+3	尊三輩	A	B	C	D
+2	尊二輩	A	B	C	D
+1	尊一輩	A	B	C	D
0	己身	A	B	C	D
-1	卑一輩	A	B	C	D
-2	卑二輩	A	B	C	D
-3	卑三輩	A	B	C	D
-4	卑四輩	A	B	C	D

範例：

1. 父母(отец и мать)為「直系尊一輩血親(+1)」。
2. 兄弟(брат)：與己有同父母，故為「同輩之第一旁系(0-A)」。
3. 堂兄弟、表兄弟(двоюродный брат)：與己有同祖父母、同外祖父母，故為「同輩之第二旁系(0-B)」。
4. 姪子、外甥(племянник)：兄弟姊妹之子女，故為「卑一輩第一旁系(-1-A)」。

叁、俄漢語親屬稱謂詞：系統與語義分析

此章的作用在於研究俄漢親屬稱謂詞語義的部分。首先第一節會列出所有俄漢親屬詞彙及其定義，並敘述兩方親屬稱謂系統的流變、古今異同。第二節將對俄漢語親屬稱謂系統進行義素分析及對比。

第一節 俄漢語親屬稱謂詞之發展與變化

一、俄語親屬稱謂詞

俄語稱謂系統的形成和發展與漢語有極大的不同。探歷史原因，可以從俄語的譜系關係說起。

俄語屬印歐語系(индоевропейская семья языков)，原始印歐語於西元前三至二世紀左右分化，其中，斯拉夫各部族間使用的是共同斯拉夫語(общеславянский язык)，約於西元六世紀，共同斯拉夫語分化成東斯拉夫語(восточнославянский)、西斯拉夫語(западнославянский)、南斯拉夫語(южнославянский)三語支。西元九世紀以東斯拉夫夫人為主體的基輔公國初建，曰「羅斯」，故東斯拉夫語又稱做古俄語(древнерусский язык)，其乃今俄語(русский язык)、烏克蘭語(украинский язык)、白俄羅斯語(белорусский язык)之前身。西元十世紀基輔大公弗拉基米爾一世(Владимир I, 960-1015)接受基督教為國教，以教會斯拉夫語(церковнославянский язык)書寫的宗教文獻傳入國內，對古俄語的發展產生極大影響。十四世紀，莫斯科公國興起，國內的方言和周圍各部族方言逐漸趨於統一，彼時，莫斯科為政經、文化中心，於是它的方言在俄羅斯公國語言整合上起了主導作用，形成所謂的大俄羅斯語(великорусский язык)。現代俄羅斯民族語言的獨立發展於是開始³⁶。

現代俄羅斯標準語的詞彙就來源而言，可以分成俄語固有詞(исконно русская лексика)和外來詞(заимствованная лексика)。俄語固有詞是現代俄語詞彙基礎，根據上段俄語歷史，來源有：印歐語詞(индоевропейская лексика)、共同斯拉夫詞

³⁶ 王超塵、黃樹南、信德麟。《現代俄語通論(上冊)》，北京，商務印書館，1982，頁 1-4。

(общеславянская лексика)、東斯拉夫語詞(восточнославянская лексика)、純粹俄語詞(собственно русская лексика)。外來詞可分為借自斯拉夫語的外來詞，和非斯拉夫語外來詞，前者即從其它斯拉夫親屬語言中借入，後者則有希臘詞、拉丁詞、法語詞、德語詞、義大利語詞等等³⁷。

於是，俄語親屬稱謂詞在詞源方面亦受到俄語歷史以及外來語的影響。今俄語稱謂詞來源主要有三：一是俄語固有詞，來自印歐語詞、來自共同斯拉夫語、來自東斯拉夫語詞、來自古俄語詞以及純粹俄語詞；二是外來詞，如來自法文親屬稱謂詞。以下就將對俄語親屬稱謂詞之定義、詞源歷史發展等各方面進行討論。

在此之前，需要說明的是，本節須參考多部詞典以擷取親屬稱謂詞，為求一目瞭然，筆者於下表列出詞典名稱及編者，完整 MLA 格式參見文末之參考書目。這些詞典之編者皆為俄羅斯著名學者，而所出版之著作長久以來在國內外皆享譽盛名，為俄語學習者、研究者不可或缺的工具書。

詞典名稱	主編
《奧斯特羅米爾福音書之古斯拉夫詞典》 (Словарь древнего славянского языка по Остромирову Евангелию)	斯達爾切夫斯基 (А.В. Старчевский)
《完整教會斯拉夫文詞典》 (Полный церковно-славянский словарь)	季亞琴科 (Г. Дьяченко)
《大俄羅斯民間口語詳解詞典》(Толковый словарь живого великорусского языка)	達利 (В.И. Даль)
《古俄語文獻詞典資料彙編》(Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам)	斯列茲涅夫斯基 (И.И. Срезневский)
《詳解俄語詞典》 (Толковый словарь русского языка)	烏沙科夫 (Д.Н. Ушаков)
《簡明俄語詞源詞典》 (Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей)	尚斯基 (Н.М. Шанский)
《11 至 17 世紀俄語詞典》(Словарь русского языка XI~XVII вв.)	巴爾霍達洛夫 (С.Г. Бархударов)

³⁷ 張家驊主編。《新時代俄語通論(上冊)》。北京，商務印書館，2006，頁 121-135。

《詳解俄語詞典》 (<i>Толковый словарь русского языка</i>)	奧瑞果夫 (С.И. Ожегов) 詩薇多娃 (Н.Ю. Шведова)
《俄語詞源詞典》 (<i>Этимологический словарь русского языка</i>)	法斯梅爾 (М.Ю. Фасмер)
《當代俄語歷史詞源詞典》(<i>Историко-этимологический словарь современного русского языка</i>)	車爾內赫 (П.Я. Черных)
《俄語詞源詞典》 (<i>Этимологический словарь русского языка</i>)	克雷洛夫 (Г.А. Крылов)

1. 直系血親及姻親稱謂系統

俄語直系稱謂系統從己身往上分別有以下詞彙：отец, мать, дед (дедушка), бабка (бабушка), прадед (прадедушка), прабабка (прабабушка)。往下分別是 сын, дочь, внук, внучка, правнук, правнучка。

(一) Пра 構成之稱謂詞

據達利《大俄羅斯民間口語詳解詞典》(下稱達利字典)之解釋，пра 是表示己身和祖先、後代之間的關係。達利認為 пра 和 предки, пре 相似，有些詞會用 про 取代，西方方言會用 а，其它斯拉夫語方言則有 пра, пре, при, про 等等版本。³⁸總之 пра 的意思即把後面所接的稱謂往上或往下算一輩，然而，пра 的用法也不是無限的增加重複次數，字典中大多也只有收錄至 прапрадед, прапрабабка; праправнук, праправнучка³⁹，其後皆以 предки(祖先)和 потомки(後代)統稱之。

及至 19 世紀時尚有 прадед, прабабка; праотец, прародитель(祖父、外曾祖父); праматерь, прародительница(祖母、外祖母); прародители(祖父母、外祖父母); правнук、праправнук 等稱謂，不過到了 20 世紀 праотец, прародитель, праматерь, прародительница, прародители 都變成舊詞或只用於書面⁴⁰。

³⁸ 同註 28 (*Толковый словарь живого великорусского языка*. т. 1-4 / В.И. Даль.)，見詞條 пра。

³⁹ 在烏沙科夫字典中甚至連 праправнук, праправнучка 都標記為書面語體以及舊詞。

⁴⁰ 同註 29 (*Толковый словарь русского языка*. / Под ред. Д.Н. Ушакова)，見詞條 праотец、праматерь。

(二)、Дедушка, бабушка (Дед, баба)

出現較早的是 *дед* 和 *баба*，來自牙牙語，即透過重複同樣的最簡單的音素構成稱謂詞，類似的情況還有一些孩童對長輩的稱謂詞，諸如 *мама*, *папа*, *дядя*, *тётя* 等皆同。事實上，*дед* 和 *баба* 在稱謂上的用法，除了祖父母、外祖父母以外，更泛指所有尊二輩的男性及其配偶⁴¹，屬於類分式稱謂。至於現今常聽到的 *дедушка*, *бабушка*，從構詞而言，*-ушка* 是指小表愛的後綴，而根據書面記錄，出現於 17 世紀⁴²。

(三)、Отец, мать; отчим, мачеха

Отец 由古俄語 **отъ* 加上後綴 **ьць* 構成。*мать* 來自簡單音素 *мама*，然後有 **matī*，最後根據俄語發音與構詞規則去掉非重音之 *и* 變成 *мать*⁴³。19 世紀時還有用 *родитель* 和 *родительница* 分別指父親和母親，不過到了 20 世紀這兩個詞皆變舊詞，現今仍在使用的是複數形 *родители*，指稱父母親。

芬蘭社會、人學家韋斯特馬克(E.A. Westermarck, 1862-1939)指出，在很久以前，某些民族父親、母親的概念是屬於類分式稱謂，老年男子都被稱為「父親」，老年婦女都被稱為「母親」，其中俄語的 *батюшка* 和 *магюшка* 即是⁴⁴。今這兩個詞皆成為舊詞。

俄語中凡非親生父母親稱 *неродные родители*。其下有二詞：*отчим* 和 *мачеха*(或寫作 *мачиха*)。*отчим* 來自 *отец*；*мачеха* 來自 *мать*。*отчим* 另存有一舊詞 *вотчим*，*мачеха* 在《教會法彙編》(*Кормчие книги*)⁴⁵中寫作 *матерша*。於教會斯拉夫語詞典、古俄語詞典、20 世紀後的詳解俄語詞典中 *отчим* 和 *мачеха* 的解釋皆是「再婚男性或女性之子女對父親或母親的再婚對象之稱呼(*отчим: муж матери по отношению к её детям от прежнего брака; мачеха: жена отца по отношению к его детям от прежнего брака*)」，相當於漢語說的「繼父母」。俄羅斯法律上繼父母對未經法定收養程序之繼子女無任何權利義務。凡是非親生子女經收養程序後，收養人稱「養父母(*приемные родители* 或

⁴¹ 同註 28 (*Толковый словарь живого великорусского языка*. т. 1-4 / В.И. Даль.)，見詞條 *дед*。

⁴² *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. т. 1-2 / П.Я. Черных. М.: Русский язык, 1999. 見詞條 *дедушка*、*бабушка*。

⁴³ *Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей*. / Н.М. Шанский и др.; под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. М.: Просвещение, 1975. 見詞條 *мать*。

⁴⁴ 李彬、李毅夫、歐陽覺亞/譯，韋斯特馬克(E.A. Westermarck)/著。《人類婚姻史》，北京：商務印書館，2009，頁 230。

⁴⁵ 《教會法彙編》(*Кормчие книги*)：又稱《舵書》。是 13 世紀末以來古羅斯的宗教與世俗法律彙編。

названные родители)」。

(四)、Сын, дочь; пасынок, падчерица

Сын, 共同斯拉夫語詞, 原意是「被生下來的、果實 (рожденный, плод)⁴⁶」。指稱「兒子」。古俄語中出現從 сын 衍生出來的卑一輩第一旁系稱謂, 不過今已成舊詞。

由 сын 所派甥之稱謂詞如下:

派生詞 ⁴⁷	定義
сыновыць	兄弟姊妹之子
сыновица	兄弟姊妹之女

Дочь 在今日歐洲國家的語言中都可以清楚地察覺彼此相近之處, 如英文: daughter, 德文: tochter, 荷蘭文: dochter。古俄語中還有 дщерь、дочерь 等拼法, 不過今日二詞皆為舊詞, 前者或用於教會書面語體, 語用上則帶有譏諷色彩⁴⁸, 另外從 дщерь 衍生出來之稱謂詞如下表所示, 今亦為舊詞。

派生詞 ⁴⁹	定義
дщерьши	堂姊妹、表姊妹; 姪女、外甥女
дщерина	孫女、外孫女
дщерьца	兄弟之女

非親生子女稱 неродные дети。繼子和繼女分別稱為 пасынок 和 падчерица, 由 сын 和 дочь 衍生而來。經法定收養程序被收養者稱「養子(приёмный сын 或 названный сын)」或「養女(приёмная дочь 或 названная дочь)」。

(五)、Внук, внучка

⁴⁶ 同註 43 (*Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н.М. Шанский), 見詞條 сын。

⁴⁷ 以下稱謂詞出自《奧斯特羅米爾福音書之古斯拉夫詞典》。

⁴⁸ 同註 29 (*Толковый словарь русского языка.* / Под ред. Д.Н. Ушакова), 見詞條 дщерь。

⁴⁹ 以下稱謂詞出自《11 至 17 世紀俄語詞典》。

最初為***внукъ**，仿小孩咿呀不清的聲音，今方言中還保有這種同義詞 **унук**，**в** 是後來加上去的詞首添加音⁵⁰。11 世紀時，古俄語 **внукъ** 除了指孫子，還泛指後代，14 世紀出現了集合名詞 **внучата**，表示兒孫。至於 **внучка** 則是由 **внуч-**加上後綴 **-к-**以及表示陰性字尾之 **-а** 而構成。

下表是以上俄語直系血親及收繼親屬稱謂：

俄語直系血親及收繼親屬稱謂

輩分	稱謂	詞源	定義
+3	Прадед Прадедушка	由 пра 和 дед 構成	祖父母與外祖父母之父
	Прабабка Прабабушка	由 пра 和 бабка 構成	祖父母與外祖父母之母
+2	Дед Дедушка	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	父母之父
	Бабка Бабушка	共同斯拉夫詞	父母之母
+1	Отец	共同斯拉夫詞	父
	Мать	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	母
	Отчим	由 отец 派生	養父
	Мачеха	由 мать 派生	養母
0	Я		
-1	Сын	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	兒子
	Дочь	帶有印歐語特性的	女兒

⁵⁰ 同註 43 (*Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н.М. Шанский)，見詞條 **внук**。

		共同斯拉夫詞	
	Пасынок	由 сын 派生	養子
	Падчерица	由 дочь 派生	養女
-2	Внук	共同斯拉夫詞	孫子、外孫
	Внучка	由 внук 派生	孫女、外孫女
-3	Правнук	由 внук 派生	曾孫、外曾孫
	Правнучка	由 внук 派生	曾孫女、外曾孫女

2. 旁系血親及姻親稱謂系統

(一)、尊二輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

尊二輩旁系血親及姻親之親屬稱謂詞有四：двоюродный дедушка, троюродная бабушка; троюродный дедушка, троюродная бабушка。達利字典中出現和此輩分相關的稱謂詞有 великий стрый, великая стрья, 以及 малая стрья⁵¹。великий стрый 即 двоюродный дедушка, 雖然 стрый 已成為舊詞, 但這樣的用法被保留下來, 今仍稱祖父母的兄弟、外祖父母的兄弟為 великий дядя。Великая стрья 則與 двоюродная бабушка 意思相近⁵²。今 великая тётя 也用來稱祖父母的姊妹、外祖父母的姊妹。малая стрья, 達利字典定義為«двоюродная сестра его (деда)», 相當於現在所用的 троюродная бабушка。

另外, 前述 дед 和 бабка 可以用來指稱所有尊二輩的男女性及其配偶(姻親關係), 但此處, двоюродный дедушка, троюродная бабушка; троюродный дедушка, троюродная бабушка 只能表示血親。

下表是以上俄語尊二輩旁系血親之親屬稱謂：

⁵¹ 同註 28 (Толковый словарь живого великорусского языка. т. 1-4 / В.И. Даль.), 見詞條 стрый。

⁵² 達利字典中 великая стрья 之解釋為祖父、外祖父之姊妹(сестра деда), 和今 двоюродная бабушка 之解釋略有不同。

俄語尊二輩旁系血親之親屬稱謂

輩分	旁系	稱謂	定義
+2	В	Двоюродный дедушка	祖父母、外祖父母之兄弟
		Великий дядя	
	С	Двоюродная бабушка	祖父母、外祖父母之姊妹
		Великая тётя	
С	Троюродный дедушка	祖父母、外祖父母之堂兄弟、表兄弟	
	Троюродная бабушка		

(二)、尊一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

尊一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂詞有 дядя, тётя, двоюродный дядя, двоюродная тётя, свёкор, свекровь, тесть, теща。

(1) Дядя, тётя

Дядя 是簡單音素構成的稱謂詞，文獻記載出現在 11 世紀⁵³，一開始是俄國社會下層的人指稱年歲大的男子⁵⁴。彼時，父親的兄弟和母親的兄弟稱謂有清楚劃分：стрый(古俄語作 строй) 和 уй (古俄語作 вуй)，前者指稱父親的兄弟，相當於伯父以及叔父，後者指稱母親的兄弟——舅父。這樣的用法至今仍保留在波蘭語中，俄語於 14 世紀後便逐漸減少用這兩個稱謂，改用 дядя 來統稱父親的兄弟、母親的兄弟；父親姊妹的丈夫、母親姊妹的丈夫⁵⁵。

稍晚於 уй 和 стрый 二詞，出現了 стрья 和 уйка 兩個陰性名詞，前者指稱父親的姊妹，後者為母親的姊妹。тётя 也是簡單音素構成的稱謂詞，最初並非特別用來指稱父親的姊妹或母親的姊妹，主要用於翻譯外國稱謂，藉以與本國親屬稱謂系統作區分⁵⁶。今語意卻相當擴展，指父親的姊妹、母親的姊妹、父親兄弟的妻子、母親兄弟的妻子。

⁵³ 同註 43 (*Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н.М. Шанский)，見詞條 дядя。

⁵⁴ 同註 44 (李彬、李毅夫、歐陽覺亞/譯，韋斯特馬克(E.A. Westermarck)/著。《人類婚姻史》)，頁 230。

⁵⁵ Колесов В.В. *Древняя русь: наследие в слове Мир человека.* СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2000, с. 38.

⁵⁶ 同上註，頁 39。

而以 **стрый** 和 **уй** 為詞根所派生之稱謂詞如下：

派生詞 ⁵⁷	定義
стрыйчичь	堂兄弟、姑表兄弟
стрыечка стрычна	堂姊妹、姑表姊妹
стрыйный первый	堂
стрыйный второй	再從
стрыйный третий	族
стрыйная внучка	堂姊妹之女

派生詞 ⁵⁸	定義
уець уйчичь вуець	表兄弟

因這些派生詞的產生，使父方親屬稱謂和母方親屬稱謂區分開來，父方親屬稱謂相對於母方親屬稱謂更是完備。及至 **дядя**, **тётя** 各自取代 **стрый**, **вуй** 和 **стрыя**, **вуйка**，以及俄語自有詞 **двоюродный** 的出現，上二表所使用的稱謂詞也逐漸列入舊詞。

(2) Свёкор, свекровь

兩詞中最先出現的稱謂詞是 **свекровь**，古俄語作 **свѣкры**，字根 ***sue-/*swe-** 就有「我們的血緣、自己的(наши крови, свой)」，所以 **свекровь** 字面上的意思是「自己的血緣(своя кровь)」。主要是將成為自己人的親戚和外人加以區分。**свёкор** 出現稍晚，是從 **свекровь** 衍生而來⁵⁹，意指「自己的先生(свой господин)⁶⁰」。也有俗語源學家認為 **свекровь** 音讀

⁵⁷ 以下稱謂詞出自《大俄羅斯民間口語詳解詞典》。

⁵⁸ 以下稱謂詞出自《大俄羅斯民間口語詳解詞典》。

⁵⁹ 同註 55 (Колесов В.В. *Древняя русь: наследие в слове Мир человека.*)，頁 38。

⁶⁰ Лавровский П.А. *Коренное значение в названиях родства у славян.* М.: Едиториал УРСС, 2005, с. 62.

近似「共同的血緣(всех кровъ) ⁶¹」，強調後代血緣共同的源頭。

(3) Тесть, тёща

Тесть，古作 тьсть。тёща 則由 тесть 構成。關於 тесть 的詞源，許多學者皆指出至今要完整說明之仍有其困難性。但皆認為其有部分和尊一輩血親之稱謂詞同源，如 тятя(同 папа), тётя，具有表愛色彩；有部分則和希臘語的 тетта(同 батюшка, отец)有關⁶²。

以下就俄語尊一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂作一列表。

俄語尊一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

輩分	旁系	稱謂	詞源	定義
+1	А	Дядя	東斯拉夫詞	1. 伯父、叔父、舅父 2. 姑丈、姨丈
		Тётя	共同斯拉夫詞	1. 姑母、姨母 2. 伯母、孀孀、舅母
	В	Двоюродный дядя		父母之堂兄弟、表兄弟
		Двоюродная тётя		父母之堂姊妹、表姊妹

俄語中配偶之尊一輩直系血親稱謂

輩分	稱謂	詞源	定義
+1	Свёкор	帶有印歐語特性的共同斯拉夫詞	公公
	Свекровь	帶有印歐語特性的共同斯拉夫詞	婆婆
	Тесть	共同斯拉夫詞	岳父
	Тёща	共同斯拉夫詞	岳母

⁶¹ *Этимологический словарь русского языка.* / Сост. Г.А. Крылов. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. 見詞條 свекровь。

⁶² *Этимологический словарь русского языка.* т. 1-4 / М. Фасмер. М.: Астрель – АСТ, 2003. 見詞條 тесть。

(三)、平輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

俄語親屬稱謂詞之數量以同輩稱謂詞為多，其中尤以姻親為最。在血親方面有 брат, сестра, двоюродный брат, двоюродная сестра, троюродный брат, троюродная сестра 等稱謂；在姻親方面，則有 муж, жена, ятровь, деверь, золовка, шурин, зять, невестка, свояк, свояченица, сват, сватья 等相關詞彙。

(1) Брат

Брат 為在同屬於印歐語系之各語言中形音皆很相近的詞。今俄語 брат 為人所熟知的意義是經過相當長時間之發展與演變。及至 17 世紀，брат 仍為類分意義相當明顯的詞，其為「家族中同輩男性成員」的統稱。為了更精確家族成員的關係，教會斯拉夫語、古俄語中出現許多由 брат 為詞根所構成的派生詞⁶³。這些詞多是用來指稱兄弟之子女或第一旁系同輩之男性：

派生詞	定義
братеникъ братенець	兄弟
братеничь	兄弟、兄弟之子
братань братанецъ братаничь братичичь братучадъ браточадо	兄弟之子、堂兄弟、表兄弟
братичь братичичь братовичь браточинь	兄弟之子

⁶³ *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / Гл. ред. В.Б. Крысько. Вып. 1-27. М.: Наука, 1975-2006. 見詞條 брат。

братана братанична братична братачада братучада ⁶⁴	兄弟之女、堂姊妹、表姊妹
братова	兄弟之妻
братаних ⁶⁵	堂兄弟、表兄弟之妻

總之，以 **брат** 為詞根的派生詞相當多，在使用教會斯拉夫語、古俄語時代，訊息傳遞不易，史料和字典上的定義時有出入⁶⁶，然深究這些詞的功能，莫過於指認親屬。及至 19 世紀後 **брат** 漸漸取代這些派生詞，有今人所熟知的定義，20 世紀，這些派生詞全部都成為舊詞。

(2) Сестра

字根*sue-/*swe-，印歐語源：*suesor，有「自己人(свой, своя)」的意思，**сестра** 字面上的意思即「自己家裡的女性(своя женщина)」。如同稱謂詞 **брат**，起初 **сестра** 指的是「家族中同輩之女性成員」。而以 **сестра** 為詞根之派生詞如下表所示，這些稱謂詞在 19 世紀以後漸漸列入舊詞。

Сестра 派生出來的稱謂詞由下表所示：

派生詞	定義
сестриница	姊妹
сестреница	姊妹、堂姊妹、表姊妹
сестренець	姊妹之子

⁶⁴ 以上稱謂出自《11 至 17 世紀俄語詞典》。

⁶⁵ 以上稱謂出自《大俄羅斯民間口語詳解詞典》。

⁶⁶ Семёновна М. *Мы—славяне!* СПб.: Азбука, 1997, с. 275.

сестреничь сестричинь сестричичь сестричишь	
сестренична сестрична сестричная сестричь ⁶⁷	姊妹之女
сестричка ⁶⁸	兄弟之妻

(3) Двоюродный брат, двоюродная сестра; кузен, кузина

形容詞 двоюродный 是俄語自有詞。由數詞 два 加上形容詞 родный (родной) 構成。俄語自有詞。本意是「屬於兩個家庭的(принадлежащий двум семьям)」，今之意思為「第二旁系(во втором колене)」，之後根據語言類推作用而產生的 троюродный, четвероюродный 分別指第三旁系的親戚、第四旁系的親戚。計算完全採水平遞增⁶⁹，比如 дедушка 是其第一直系，那麼其同輩中的第二旁系就是 двоюродный дедушка，第三旁系—— троюродный дедушка；又如 брат 是同輩中的第一旁系，第二旁系及第三旁系就是 двоюродный брат、троюродный брат；племянник 該輩中的第一旁系，第二及第三旁系則分別為 двоюродный племянник、троюродный племянник，以此類推。這種計算方式出現於西元 20 世紀初，其完全按照邏輯排列，父系母系通用，追本溯源的意義不大。

Двоюродный брат, двоюродная сестра 即指稱「己之同輩第二旁系兄弟姊妹」。18 世紀末至 19 世紀初法語逐漸成為俄羅斯貴族階層之社交語言，法語詞彙開始大量進入俄語⁷⁰。俄語親屬稱謂詞亦受其影響，是以出現 кузен(法語作 cousin)和 кузина(法語作 cousine)兩個與 двоюродный брат, двоюродная сестра 同義之稱謂詞。不過 кузен 和

⁶⁷ 以上稱謂詞出自《大俄羅斯民間口語詳解詞典》。

⁶⁸ 以上稱謂詞出自《大俄羅斯民間口語詳解詞典》。

⁶⁹ Казаченко Б.И. *Русское Родства: прошлое и настоящее*. М.:Филинта: Наука, 2010. с. 77-79.

⁷⁰ 同註 37 (張家驊主編。《新時代俄語通論(上冊)》)，頁 130。

кузина 最初只有貴族、知識分子使用，對尋常百姓而言，此二稱謂詞相當陌生⁷¹。

(4) Троюродный брат, троюродная сестра

指「己之同輩第三旁系兄弟姐妹」。多用於書面以及法律條文，口語上少用。另外，кузен 和 кузина 有時也看作 троюродный брат, троюродная сестра 之同義詞⁷²。

(5) Муж

最早印歐語詞彙中和 муж 相似的詞指的是「人(homo, человек)」，進入斯拉夫語支後，муж 一詞含有「力量、健壯、威力(сила, крепость, мощь)」等意思，是以之後衍生出「勇氣(мужество)、英勇的(мужественный)、鼓起勇氣(мужаться)」等詞。換言之，其意不再是廣泛地指稱人類，而是特指 29 至 35 歲間的成年人⁷³。之後才漸漸指稱「丈夫」。古俄語中，муж 有下列意義：人(человек)、男人(мужчина)、顯貴之人(именитый человек)，最後才是丈夫(супруг)⁷⁴。及至純粹俄語詞 мужчина 出現後，муж 幾乎專用於指稱丈夫。

Муж 的同義詞 супруг，借自教會斯拉夫詞，教會斯拉夫詞 съпржгь 來自動詞 съпржшти，表示「連接、套在一起(стянуть, соединить, запрячь)」。故 супруг(a)字面上的意思是「套在一掛車上(в одной упряжке)」⁷⁵。後單數形陽性名詞 супруг 用於指稱「丈夫」，陰性名詞 супруга 指稱「妻子」，複數形 супруги 則指「夫妻」。烏沙科夫字典將這些詞列為舊詞以及書面語體詞。

另外，在斯拉夫民間方言中有 лада 一詞，常出現在詩歌、民謠中，表示「親愛的(милый, милая)」，也用於指稱「丈夫」或「妻子」：мой лада, моя лада。

(5) Жена

⁷¹ Федосюк Ю.А. *Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века*. М.: флинта, 2003, с. 61-62.

⁷² 同上註，61-62。

⁷³ 同註 60 (Лавровский П.А. *Коренное значение в названиях родства у славян.*)，頁 3-6。

⁷⁴ 同註 42 (*Историко-этимологический словарь современного русского языка*. т. 1-2 / П.Я. Черных.)，見詞條 муж。

⁷⁵ 同註 43 (*Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н.М. Шанский)，見詞條 супруг。

在印歐語以及斯拉夫語詞源中 жена 的詞根是「分娩、生產(рождать, рождение)」之意。是以 жена 根本的意思為「生孩子的人(рождающая)」——女人(женщина)」。指稱「妻子」則稍晚出現。

另外，人們認為生孩子的必要條件為「成家(образование семьи)」，所以在古羅斯時期，семья 和 семейшка 也有「妻子」的意思⁷⁶。其它表示「妻子」的稱謂詞：супруга, лада。

(6) Ятровь

Ятровь，來自教會斯拉夫文，指稱「兄弟的妻子」，或是「兄弟妻子間的關係」，ятрови 相當類似漢語的「妯娌」。俄語中至今已成舊詞，或偶用於方言。但在以前其為常見的稱謂詞，普遍出現在古籍、史冊和律法中⁷⁷。達利字典中有衍生詞 ятровья：

派生詞	定義
ятровья	妻子的姊妹

(7) Деверь

Деверь 指稱「丈夫的兄弟」。由 дитя(小孩)音變後而得。在斯拉夫語系裡皆有此稱謂，不過定義不完全一樣，比如波蘭人、捷克人稱妻子的兄弟為 деверь；塞爾維亞人和克羅埃西亞人以 деверь 指稱婚禮中的「男傧相⁷⁸」。古俄語裡 деверь 就是「丈夫的兄弟」，相當於漢語裡的「大伯、小叔」。至今仍在使用。

(8) Золовка

Золовка 是俄語自有詞，指稱「丈夫的姊妹」，該詞約在 17 世紀出現⁷⁹。19 世紀時，золовка 語義擴展，也指「兄弟的妻子」以及和 невестка 同義。20 世紀後，золовка 專指「丈夫的姊妹」。

(9) Шурин

⁷⁶ 同註 60 (Лавровский П.А. *Коренное значение в названиях родства у славян.*)，頁 7。

⁷⁷ 同註 60 (Лавровский П.А. *Коренное значение в названиях родства у славян.*)，頁 84-86。

⁷⁸ 同註 60 (Лавровский П.А. *Коренное значение в названиях родства у славян.*)，頁 71。

⁷⁹ 同註 63 (*Словарь русского языка XI–XVII вв.* / Гл. ред. В.Б. Крысько.)，見詞條 золовка。

Шурин 是古俄語詞，指稱「妻子的兄弟」。有些學者認為 шурин 一詞和動詞 шить 有關，而該動詞最初的意思是「結合、連接(соединять, связывать)⁸⁰」。另，從 шурин 而來的指小形 шурич 指的是「妻子兄弟之子」，相當於漢語的「內姪」。不過今 шурич 已是舊詞。

派生詞	定義
шурич	妻子兄弟之子

(10) Зять

Зять 和動詞 знать 有同樣詞根。зять 原始的意思是「認識的人(знакомый, известный)」。
зять 成為稱謂詞後，一開始並未特指某一親屬，斯拉夫語中 зять 是「未婚夫、新郎(жених)」⁸¹之意，凡「透過婚姻成為親戚(породнившийся посредством брака)」之男性皆為 зять。
13 世紀，зять 開始指稱「女兒的丈夫」和「姊妹的丈夫」⁸²。19 世紀達利字典中 зять 除了上述二意，還指稱「丈夫姊妹的丈夫」，相當於漢語之「姑姊夫、姊妹夫」。

另外，達利字典中尚有 примак, вдомник, бабий, влазень 等詞，這些詞的解釋為「由妻家接收的女婿(зять, принятый в дом тестем)」，相當於漢語「入贅」之意，不過今皆為舊詞。

(11) Невестка

來自 невеста，是共同斯拉夫詞。關於該詞之詞源意義，學者見解分歧：其一認為這個詞是由 не-加上古字 вѣста，вѣста 有 знакомая 之意，加上否定前綴，所以 невеста 字面上的意思應該是「不認識、不熟悉的女性」。其二認為 невеста 應該是由 neva vĕsta 合成，neva 表示「新的」，故 невеста 指的是「新婚女性(новобрачная)⁸³」。невестка 來自 невеста，古俄語裡 невестка 專指「兒子的妻子」是 сноха 的同義詞。後來也漸漸指

⁸⁰ 同註 43 (*Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н.М. Шанский)，見詞條 шурин。

⁸¹ *Словарь древнего славянского языка составленный по Остромирову евангелию* / Сост. А.В. Старчевским. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1899. 見詞條 зять。

⁸² 同註 63 (*Словарь русского языка XI–XVII вв.* / Гл. ред. В.Б. Крысько.)，見詞條 зять。

⁸³ 同註 43 (*Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н.М. Шанский)，見詞條 невеста。

稱「兄弟的妻子」，最後只要是同輩或晚輩的女性姻親都稱為 невестка。

(12) Свояк, свояченица

Свояк，來自教會斯拉夫語詞 **своакъ**⁸⁴，指「妻子姊妹的丈夫」。字根*sue-/*swe-表示「自己人(свой, своя)」。陰性名詞 **своячина**(教會斯拉夫語作 **своачина**)指「妻子的姊妹」，今字典內多數收錄之拼法為 **свояченица**。除此之外，指稱「妻子的姊妹」之稱謂詞尚有 **свесь**，此亦為教會斯拉夫語詞(**свьсть**)。詞根也是*sue-/*swe-。不過 19-20 世紀後便列入舊詞。

(13) Сват, сватья

Сват，共同斯拉夫語詞，字根*sue-/*swe-表示「自己人(свой, своя)」。所以，最初斯拉夫詞 **svatъ** 有「自己人、親近的人以及親戚(свой, близкий человек, сородич)」等意思。古俄語中 **сват** 有兩個意思，其一為「親家公」，其二為「說媒的人(тот, кому поручено сватство)」⁸⁵。後由 **сват** 構成之二陰性名詞，分別是 **сватья** 與 **свах**，**сватья** 指「配偶的母親」，**свах** 指「媒人、媒婆」。сват 最為「媒人」一意在十月革命後便鮮少使用。

以下為俄語同輩旁系血親之親屬稱謂列表：

俄語同輩旁系血親之親屬稱謂

輩分	旁系	稱謂	詞源	定義
0	A	Брат	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	兄
		Сестра	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	姊
	B	Двоюродный брат		堂兄弟、表兄弟
		Двоюродная сестра		堂姊妹、表姊妹

⁸⁴ *Полный церковно-славянский словарь.* / Прот. Г. Дьяченко. - Репринт издания 1900 г. М.: Издательство "Отчий дом", 2005. 見詞條 **свояк**。

⁸⁵ *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам.* т. 1-3. / И.И. Срезневский. СПб.: Имп. Акад. наук, 1893—1912. 見詞條 **сват**。

С	Троюродный брат	父母之堂表兄弟姊妹之子
	Троюродная сестра	父母之堂表兄弟姊妹之女

俄語同輩姻親之親屬稱謂

輩分	稱謂	詞源	定義
0	Муж	共同斯拉夫詞	丈夫
	Жена	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	妻子
	Ятровь	教會斯拉夫詞	1. 兄弟之妻 2. 丈夫兄弟之妻 3. 妻子兄弟之妻
	Деверь	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	丈夫之兄弟
	Золовка	純粹俄語詞	丈夫之姊妹
	Шурин	古俄語詞	妻子之兄弟
	Зять	共同斯拉夫詞	1. 女兒之夫 2. 姊妹之夫 3. 丈夫之姊妹之夫
	Невестка	共同斯拉夫詞	1. 兄弟之妻 2. 兒子之妻
	Свояк	教會斯拉夫詞	妻子姊妹之夫
	Свояченица	由 свояк 派生	妻之姊妹
	Сват	共同斯拉夫詞	親家公
	Сватья	由 сват 派生	親家母

(四)、卑一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

(1) Племянник, племянница

在 **племянник** 和 **племянница** 出現之前，表示「兄弟姊妹之子女」大多是用由 **брат**,

сестра, сын 衍生出來的詞，如 братичь 指姪子、сестронець 指外甥。除此之外，尚有二舊詞——нетий 和 нестера，前者可以同時指稱「姪子」或「外甥」；後者則是指「姪女」及「外甥女」。不過到了 17 世紀以後，此二稱謂便逐漸被遺忘。

而約從 15 世紀開始，племянник 以及陰性名詞 племянница 作為表示「兄弟姊妹之子女」的稱謂詞已經為人所熟悉。племянник，教會斯拉夫詞，來自 племя，原本 племя 有「果實(плод)」之意，最初，племянник 一詞指的是「同鄉、親屬(соплеменник)」，且此意及至 16 世紀還甚普遍。今 племянник 和 племянница 已經是專用來指稱「兄弟姊妹之子女」的稱謂詞。

(2) Сноха

сноха(或作 сыноха)，共同斯拉夫詞，來自 сын，指「媳婦」。在語義方面，Ушаков 的解釋為「公公和兒子的妻子的關係(жена сына по отношению к отцу, свекору)」，且特別指出「但是(兒子的妻子)和婆婆的關係不適用(но не к матери, свекрови)」。稍晚於前者，Ожегов 字典中則將婆媳關係納入，是故 сноха 指稱「丈夫之父母和自己的關係(женщина по отношению к отцу и матери её мужа)」。但不管如何，和 невестка 相比，сноха 之詞義相對狹隘，因為 невестка 泛指「已婚婦女和丈夫之父母、兄弟姊妹及其配偶的關係(жена брата или жена сына, а также замужняя женщина по отношению к братьям и сёстрам её мужа (и их жёнам и мужьям))」。

下表為俄語卑一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂：

俄語卑一輩旁系血親之親屬稱謂

輩分	旁系	稱謂	詞源	定義
-1	А	Племянник	古俄語詞	兄弟姊妹之子
		Племянница	古俄語詞	兄弟姊妹之女

俄語卑一輩姻親之親屬稱謂

旁系	稱謂	詞源	定義
-1	Зять	參見同節 2. (二)、(10)：зять	
	Сноха	帶有印歐語特性的 共同斯拉夫詞	兒子之妻
	Невестка	參見同節 2. (二)、(11)：невестка	

(五)、卑二輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

孫輩的稱謂詞皆以形容詞加名詞的方式構成，幾乎未有專門指稱特定親屬之名詞。внучатый 表示「同祖的、孫輩的」，也就是卑二輩之親戚。所以 внучатый племянник 和 внучатая племянница 指的是卑二輩第一旁系之親屬；внучатый двоюродный племянник 和 внучатая двоюродная племянница 指稱卑二輩第二旁系之親屬。

俄語卑二輩旁系血親之親屬稱謂

輩分	旁系	稱謂	定義
-2	A	Внучатый племянник	兄弟姊妹之孫、外孫
		Внучатая племянница	兄弟姊妹之孫女、外孫女
	B	Внучатый двоюродный племянник	堂(表)兄弟姊妹之孫、外孫
		Внучатая двоюродная племянница	堂(表)兄弟姊妹之孫女、外孫女

20 世紀以前，俄語親屬稱謂詞及所構成之系統較不穩定，且以派生詞派生出指稱不同親屬的方式相當普遍。由於這些派生詞皆非正式用語，故語意常有出入，再者，旁系親屬稱謂擴展範圍較小，描述方式主要為通過某些常用的稱謂詞派生而出，如 брат 派生出 братань 表示「堂表兄弟」，然到第二旁系即打住，再遠的旁系稱謂也沒有透過派生方式出現。20 世紀後，這些派生詞和幾個姻親稱謂明顯消失，但以邏輯構成的旁系親屬稱謂系統完整擴張，成為今日人們所熟悉的俄語親屬稱謂系統。

二、漢親屬稱謂詞

親屬稱謂系統的發展很早，但是隨著時間推移該系統在質量上多少有所改變。一如漢民族的文字，從可考之甲骨文、金文、籀文、六國文字，至秦始皇「書同文」的小篆，以及之後的隸楷，親屬稱謂系統亦然。而稱謂發展可從許多文獻記錄查其一二，包括最早之《爾雅》、《儀禮》、漢末劉熙的《釋名》、三國魏張揖之《廣雅》、北齊顏之推的《顏氏家訓》、宋代朱熹《儀禮經傳通解》、明朝朱謀(士章)之《駢雅》、清代梁章鉅的《稱謂錄》以及鄭珍之《親屬記》等等，或為專著或占篇章，族繁不及備載，研究成果甚豐，為後世貢獻甚鉅。

對親屬稱謂加以解釋記載的首見於《爾雅》〈釋親〉。《爾雅》是中國第一部按義類編排的綜合性辭書。〈釋親〉一篇則解釋古代社會的親屬稱謂語詞。根據此書，古代之親屬稱謂系統共分為四類，分別是「宗族」、「母黨」、「妻黨」以及「婚姻」。宗族類所釋為父系親屬稱謂名稱；母黨類所釋為母系親屬稱謂名稱；妻黨所釋主要為男子對妻族親屬的稱謂名稱，還包括其他與之關的親屬關係稱謂名稱；婚姻類所釋為由婚姻關係結成的親戚稱謂名稱⁸⁶。及至清代梁章鉅所著之三十二卷《稱謂錄》乃是集大成之作，其中收錄的稱謂詞更多更繁雜，作者將歷代古籍文獻裡出現的稱謂蒐集起來，以同義詞的方式編纂，書中皆以解釋詞義的方式列出標題，比方說「世父、諸父、從父、猶父、伯父、伯伯」皆是同義詞它們同於「父之兄通稱」的標題下。故而，從此書可以看出自《爾雅》之後。隨著時代推演，親屬稱謂詞逐漸變成複雜而龐大的系統，有新詞出現，亦有舊詞汰換；有同義詞產生，亦有詞義分化之現象。

關於親屬稱謂詞的演變本論文主要以《爾雅·釋親》以及《稱謂錄》⁸⁷中所收錄的稱謂作為討論的對象，視情況輔以相關典籍。至於何以從秦漢經典直跳至清朝專著，原因在於《稱謂錄》中收錄的即包含從《爾雅》以下歷代文獻裡出現的稱謂，於是有幸，蔭前人之功。

另外，根據林美容在其〈漢語親屬稱謂中的相對性〉⁸⁸中指出，所有漢語親屬稱謂皆是由一至數個詞素組成，若將這些詞素作適當排列，在理論上可以建構出一幾近完整

⁸⁶ 徐朝紅、胡世文、陳建初/注譯。《新譯爾雅讀本》。臺北：三民，民 100，頁 255。

⁸⁷ 梁章鉅、鄭珍/著，馮惠民、李肇翔、楊夢東/點校。《稱謂錄 親屬記》。北京：中華書局，1996。

⁸⁸ 林美容。〈漢語親屬稱謂中的相對性〉，《漢語親屬稱謂的結構分析》。台北：稻香，民 79，141-194。

漢語之親屬稱謂系統，也就是每一親屬關係都有相應的稱謂表示。然則本論文非已展示漢語稱為系統之完整性為目的，相反的，正是要凸顯此系統之不完整，並透過這些空缺顯現其所隱含的語言文化意義，是故以下出現之表格只列出《爾雅·釋親》和《稱謂錄》裡有記載之稱謂。比如在「旁系尊三輩親屬」中，有「曾祖父之兄弟之妻」的稱謂，卻無關於「曾祖父之姊妹之夫」的，又如在「直系卑二輩親屬」上，兩書皆未提到「外孫、外孫媳；外孫女、外孫女婿」，何故？找出可能原因即為本論文之研究方向，故不以林美容所列出完整漢語親屬稱謂系統為研究對象。

1. 直系血親稱謂系統

所謂直系稱謂系統歷來皆以父系親屬稱謂為主，是故與之相關稱謂亦為多。《爾雅》記錄的稱謂從己身出發來看，父系直系血親稱謂上至高祖王父、高祖王母，下至雲孫，共十三代。其後有所謂九族之說，明朝《幼學瓊林·卷二·祖孫父子》：「何謂九族，高、曾、祖、考、己身、子、孫、曾、玄。」及至清《稱謂錄》記錄往上至高祖，往下至孫，共七代。高祖以上有遠祖及始祖兩個統稱。孫以下皆統稱遠孫。之後更有所謂「祖宗八代」，

母系直系血親稱謂數量則相對少，上至外曾王父、外曾王母。女子之後代及外孫。於《稱謂錄》中也只收錄到母之祖、母之祖母，出處即為《爾雅》。女之子亦及外孫，來源從《儀禮》、《爾雅》等先秦經典。故可知此母系直系血親稱謂數量從《爾雅》至今皆未有明顯增減或變動。

現今常見的直系親屬稱謂詞，以「三代同堂」為主，此意可以父親為出發點，或從己身出發，分別是：祖父、祖母、外祖父、外祖母、父親、母親、兒子、女兒、孫子、孫女、外孫、外孫女。

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之直系血親及姻親親屬稱謂如下：

**《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之
直系血親及姻親親屬稱謂**

輩分	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
	祖先		遠祖、太高、太尊、先、祖先、先君、先人、祖考 始祖、鼻祖
+4	高祖父	高祖王父	高祖王父、高祖、顯考、長祖、高門。
	高祖母	高祖王母	高祖王母
+3	曾祖父	曾祖王父	曾祖王父、皇考、府君、太翁、次長祖、曾翁、曾門、曾大夫、曾父、曾太公、大王父、王大父
	曾祖母	曾祖王母	曾祖王母
	外曾祖父	外曾王父	外曾王父、外曾祖
	外曾祖母	外曾王母	外曾王母
+2	祖父	王父	祖父、王父、大王父、祖王父、大父、祖君、祖翁、翁翁、耶耶、阿翁、公、太公
	祖母	王母	祖母、王母、大母、太母、太婆、祖婆
	外祖父	外王父	外王父、外祖父、外祖、外翁、外大父、大父
	外祖母	外王母	外祖母、外王母、外婆
+1	父親	考	嚴親、翁、家翁、阿公、尊、家尊、叟、老兒、靈椿、大人、先生、夫子、公、耶、爺爺、爹爹、兄兒、哥、官、君
	母親	妣	嫗、媪、萱堂、大人、娘、娘娘、主、娘子、姊姊、家家、姨、阿母、少君
	養父		義父、假父、養父、繼父
	養母		後母、繼母、繼親、假母、養母、續母
0			己身
-1	兒子	子	丈夫子、男、兒、兒子、孩兒、晚生、息男、嬌兒、寵子、保子
	兒媳	婦	婦、來婦、主婦、媳、媳婦
	女兒	女子子	女子子、弱女、細娘、門楣、小茶、小娘子

	女婿	婿	婿、倩、甥、子婿、女婿、女夫、婿甥、郎婿、密親、半子、嬌客、東床、猥婿
-2	孫子	孫	子姓、小晚生、孫息、孫枝、文孫、了寸
	孫媳		孫婦
	孫女		女孫、孫
	孫女婿		孫婿
-3	曾孫	曾孫	遠孫
-4	玄孫	玄孫	
-5	來孫	來孫	
-6	晁孫	晁孫	
-7	仍孫	仍孫	
-8	雲孫	雲孫	

2. 旁系血親及姻親稱謂系統

(一)、尊四輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

《爾雅·釋親》和高祖父同輩的有一：高祖王姑。《稱謂錄》裡高祖之姊妹的稱謂詞亦來自《爾雅·釋親》，於現代，尊四輩旁系血親及姻親詞皆不常見。

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之 尊四輩旁系血親稱謂

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
+4	A	高祖父之姊妹		高祖王母	高祖王母

從記錄上來看，可以發現旁系長輩稱謂詞記錄最先停止的是皆是女方支系，再細分則先由母親之長輩開始終止，如外曾祖父母、外祖父母的同輩皆無適用稱謂記錄。接著終止的是祖母之長輩稱謂，祖母的同輩只有《稱謂錄》裡出現一個，其上亦無記錄。不過父親直系長輩中最後記錄的是高祖王姑——即高祖父的姐妹，而高祖父的兄弟反而沒有記錄。另外姑、王姑、曾祖王姑、高祖王姑之丈夫都沒有稱謂記錄。

(二)、尊三輩旁系血親及姻親親屬稱謂

《爾雅·釋親》中有族曾王父、族曾王母、曾祖王姑。《稱謂錄》亦記載父之從祖祖父、父之從祖祖母、曾祖之姊妹等的相關稱謂詞，但同義詞數量皆少，幾乎和《爾雅·釋親》無二致。惟有曾祖王姑在唐代杜甫《送重表侄王砮評事使南海》一詩中出現「曾老姑」⁸⁹之同義詞。自此開始，曾祖母、外曾祖父母之同輩稱謂詞於《爾雅·釋親》及《稱謂錄》中皆無記載，於現代稱謂亦不常見。

漢語親屬稱謂之尊三輩旁系血親及姻親親屬稱謂如下表所列：

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載 尊三輩旁系血親及姻親稱謂

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
+3	A	曾祖父之兄弟		族曾王父	
		曾祖父之兄弟之妻		族曾王母	
		曾祖父之姊妹		曾祖王姑	曾祖王姑、曾老姑

(三)、尊二輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

《爾雅·釋親》裡祖父之平輩稱謂有從祖祖父、從祖祖母(從祖王母)、王姑。《稱謂錄》裡收錄父之世父叔父、父之世母叔母。祖母的平輩《爾雅·釋親》中無，但於《稱謂錄》中有父之舅的稱謂詞——大舅或祖舅，可考文獻最早出現於《後漢書·張禹傳》。相當於今日之舅祖父(舅爺爺)。至於外祖父、外祖母之平輩稱謂《爾雅·釋親》及《稱謂錄》裡皆未有提及。而至今日，祖父母、外祖父母的平輩稱謂亦不常見。茲將漢語尊二輩旁系血親及姻親之親屬稱謂列於下表。

⁸⁹ 杜甫《送重表侄王砮評事使南海》：「我之曾老姑，爾之高祖母。」

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之

尊二輩旁系血親及姻親稱謂

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
+2	A	祖父之兄弟		從祖祖父	從祖祖父、從祖世(叔)父、從祖王父、伯(叔)翁、翁
		祖父兄弟之妻		從祖祖母/從祖王母	從祖祖母、從祖世(叔)母、伯(叔)婆、從祖王母、季祖母、婆
		祖父之姊妹		王姑	
		祖父之堂姊妹		族祖王母	

(四)、尊一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

《爾雅·釋親》裡和父親同輩分的稱謂詞從近而遠如下：世父、世母、叔父、叔母、姑、從祖父、從祖母、從祖姑、族祖父、族祖母、族祖姑。《稱謂錄》收錄父之兄、父之兄妻、父之弟、父之弟妻、父之從父兄弟、父之從祖兄弟、父之從祖兄弟之妻的同義稱謂。現今常見的父輩稱謂未如古時繁雜，所及只至父之兄弟姊妹及其配偶：伯父、伯母、叔父、叔母、姑姑、姑丈。

《爾雅·釋親》中和母親同輩分的稱謂有舅、從母、從舅。《稱謂錄》裡收錄母之兄弟、母之兄弟之妻、母之姊妹、母之姊妹之夫、母之從父兄弟、母之從父姊妹。今常見母方親屬稱謂亦只及母之兄弟姊妹及其配偶，然母之兄弟不論長幼皆稱舅，其妻子稱舅母；母之姊妹不論長幼皆稱姨媽，其丈夫謂之姨丈。

在《爾雅·釋親》中丈夫的父親稱作「舅」，母親稱「姑」，妾稱「少姑」。《稱謂錄》記載的稱丈夫之父尚有君舅、君、若公、妘、丈人公、官、鐘等用法，稱丈夫之母除了姑，還有家、大家。總之和今日常用的公公、婆婆有些差別。

妻子的父母即「外舅姑」，《稱謂錄》收錄的相對辭彙更是多樣，今常聽到的丈人、岳丈、泰山，以及衍生出的女性稱謂：丈母、岳母、泰水約始於南北朝，至宋已為常見稱謂，至今亦如是。

下表是《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之尊一輩旁系血親及姻親親屬稱謂。因尊一輩旁系之父系稱謂及母系稱謂皆較複雜，且尊一輩母系稱謂不像尊二輩至尊四輩皆無稱謂詞之記錄，故表中特別標出「父系」及「母系」。

**《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之
尊一輩旁系血親及姻親親屬稱謂**

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
+1	父系				
	A	父之兄	伯父	世父	世父、諸夫、伯父、公
		父之兄之妻	伯母	世母	世母、伯母
		父之弟	叔父	叔父	仲父、叔父、季父、阿叔、從翁、阿兄
		父之弟之妻	叔母	叔母	叔母、季母、嬸
		父之姊妹	姑母/姑姑	姑	姑、姑姊(妹)、女伯(叔)、諸姑、仁姑、老姑、內賓、丈人
		父之姊妹之夫	姑丈		姑婿、姑夫
	B	父之堂兄弟	堂伯(叔)父	從祖父	從祖父、從父、從叔父、堂伯伯、從伯、從叔
		父之堂兄弟之妻	堂伯(叔)母	從祖母	
		父之堂姊妹	堂姑母	從祖姑	
	C	父之同曾祖之兄弟	再從伯(叔)父	族父	族父、再從伯、族叔、宗叔
		父之同曾祖之兄弟之妻	再從伯(叔)母	族祖母	族母
		父之同曾祖之姊妹	再從姑母	族祖姑	
	母系				
	A	母之兄弟	舅父/舅舅	舅	舅、舅氏、舅父、嫡舅、阿舅、

				元舅、哲舅
	母之兄弟之妻	舅母		舅妻、舅母、舅母親、妗
	母之姊妹	姨母/阿姨	從母	從母、姨、阿姨
	母之姊妹之夫	姨父/姨丈		姨夫、姨父、姨丈人
B	母之堂兄弟		從舅	從舅、從考舅、堂舅
	母之堂姊妹			堂姨

**《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載的配偶之
尊一輩直旁系血親稱謂**

輩分	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
+1	夫之父	公公	舅	舅、君舅、君、若公、公、丈人公、官、鐘
	夫之母	婆婆	姑	姑、君姑、威姑、嚴姑、慈姑、阿姑、阿家、大家
	妻之父	岳父	外舅	外舅、妻父、婦父、婦翁、丈人、岳丈、外父、冰翁、冰叟
	妻之母	岳母	外姑	外姑、岳母、丈母、泰水
	妻之伯(叔)			列岳、叔丈人

(五)、平輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

《爾雅·釋親》中親兄弟姊妹和今日用法相同⁹⁰，但配偶的稱謂則有差別。「女子謂兄之妻為嫂，弟之妻為婦。」「女子謂姊妹之夫為私」還有「姊妹之夫為甥。」《稱謂錄》中兄弟姊妹及其配偶用法亦為現下所聞。而根據其中記載，兄長之妻稱為嫂，於《晉書》出現兄長之妻自稱「新婦」。兄弟之妻子互為「姒娣」⁹¹、以及今所熟知的「妯娌」⁹²。

⁹⁰ 但兄有同義詞為「舅」。《爾雅·釋親》：「舅，兄也。」

⁹¹ 不過「姒」和「娣」在《爾雅》裡有不同意思，為因應一夫多妻制所產生的特殊稱謂：若女子同嫁一個丈夫，年長的女子稱「姒」、年幼的女子稱「娣」。

⁹² 《廣雅》：「妯娌，姒娣先後也。」

另外和己身同輩的稱謂詞，《爾雅·釋親》還有從父舅弟、甥、族舅弟、從母舅弟、從母姊妹。《稱謂錄》則有同祖兄弟、同祖姊妹、遠兄弟⁹³、同曾祖姊妹、母之兄弟之子、母之姊妹之子女的稱謂記錄。

今常用的與己同輩之旁系稱謂並無像古時擴及到第四旁系(族兄弟)，只有第一旁系：兄弟姊妹及其配偶，以及第二旁系：堂兄弟姊妹、表兄弟姊妹，較為常見。其中「堂」的用法，最早出現於六朝，時曰「同堂」，自唐方省去同字。「表」的用法則使於唐代。至於所謂的「表兄弟姊妹」，嚴格應分為三，一為「姑表兄弟姊妹」，即父親姊妹之子女；「舅表兄弟姊妹」，即母親兄弟之子女；「姨表兄弟姊妹」，即母親姊妹之子女。然時人皆未明確區分，凡非同姓之第二旁系血親皆以「表」稱之。

己之配偶方面，《爾雅·釋親》提到，丈夫的兄弟姊妹稱兄公、叔、女公、女妹，兄公和叔的妻子稱姒婦、娣婦。《稱謂錄》中亦有相關記載，為多加了夫之姊妹之夫的稱謂記錄。今丈夫的兄弟姊妹及其配偶之稱謂如下：(大)伯、(大)嫂、(小)叔、(小)孀、姑、姑姊(妹)夫⁹⁴。

《爾雅·釋親》已分出妻妾稱謂，長婦為嫡婦、眾妾稱庶婦。妻之舅弟為甥，姊妹為姨，其配偶稱亞。《稱謂錄》裡增加了妻之兄弟之妻的記載。今隨著一夫一妻制的實行，妾之稱謂以消失，而妻子的兄弟姊妹及其配偶稱謂如下：內兄、內嫂、內弟、內弟媳、內姊、襟兄、內妹、襟弟⁹⁵。

茲將漢語平輩旁系血親及姻親之親屬稱謂列如下表，且如尊一輩之記述方式，標出「父系」和「母系」或「夫系」和「妻系」：

⁹³ 《稱謂錄》將同曾祖、同高祖之兄弟以「遠兄弟」概括。

⁹⁴ 一般而言，妻子隨丈夫稱姐(妹)夫，姑字省去。

⁹⁵ 不過通常丈夫意跟隨妻子所用之稱謂。

**《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之
平輩旁系血親及姻親稱謂**

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》	
0	A	同父母所生長於己身之男子	兄	兄	兄、彙、同產	
		兄之妻	嫂	嫂	嫂	
		同父母所生幼於己身之男子	弟	弟	弟、男弟、親弟、同產弟	
		弟之妻	弟媳	婦		
		同父母所生長於己身之女子	姊	姊	姊、老姊、賢姊、貴姊、女兄、妳	
		姊之夫	姊夫	甥/私 ⁹⁶	甥、私、姊夫、姊婿	
		同父母所生幼於己身之女子	妹	妹	妹、女弟、娣、季妹	
		妹之夫	妹夫	甥/私	妹夫、妹丈、妹婿、從妹夫	
	父系					
	B	伯叔父之子	堂兄弟	從父彙弟	公彙(弟)、同堂兄(弟)、從兄(弟)、賢從	
		伯叔之女	堂姊妹		從父姊妹、從妹	
		姑之子	姑表兄弟	甥	外兄弟、從內兄、中表、表兄(弟)	
		姑之女	姑表姊妹		外宗	
	C	堂伯父之子	再從兄弟	從祖彙弟	遠兄弟、再從(兄)弟、始族兄(弟)	
堂伯父之女		再從姊妹	從祖姊妹	從祖姊妹		
D	再從伯父之子	族兄弟	族彙弟			
母系						
B	母之兄弟之子	舅表兄弟	甥	甥、舅子、中表、親表、內兄弟、外兄(弟)、表兄(弟)、舅弟		
	母之姊妹之子	姨表兄弟	從母彙弟	從母彙弟、外兄弟、姨子、姨兄(弟)、表兄(弟)		
	母之姊妹之女	姨表姊妹	從母姊妹	從母姊妹、表(姊)妹		

⁹⁶ 《爾雅·釋親》：「姊妹之夫為甥。女子謂姊妹之夫為私。」

**《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載的配偶之
平輩旁系血親及姻親稱謂**

輩分	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》	
0	女子之配偶	丈夫	夫	夫、士、外、君子、所天、金夫、良仁、郎、卿	
	男子之配偶	妻子	妻	妻、婦、室、結髮、嫗、君婦、比肩人、娘子、兒母	
	夫系				
	夫之兄	伯	兄公	兄公、兄公、兄嫗、伯、兄伯	
	夫之兄之妻	嫂	姒婦	姆姆	
	夫之弟	叔	叔	叔、小郎、叔郎	
	夫之弟之妻	嬸	娣婦	嬸嬸	
	夫之姊	大姑	女公	女公、女公	
	夫之姊之夫	姑姊夫		姑夫	
	夫之妹	小姑	女妹	女妹、女叔、叔妹、小姑	
	夫之妹之夫	姑妹夫		姑夫	
	妻系				
	妻之兄弟	內兄弟	甥	舅、內兄(弟)、妻兄、親客、婚兄弟、私親兄弟	
	妻之兄弟之妻	內嫂(弟媳)		妻嫂	
	妻之姊妹	內姊妹	姨	姨、娣、妻妹、內妹、姨妹	
	妻之姊妹之夫	襟兄、弟	亞	亞、友婿、僚婿、姨夫、連袂、連襟	

(六)、卑一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

《爾雅·釋親》裡女子稱兄弟之子為姪，男子稱姊妹之子為出，又說「謂我舅者，吾謂之甥也。」之後的從父舅弟之子以及從祖舅弟之子皆沒有相對應稱謂，而族舅弟之子又出現稱謂記錄——「親同姓」。《稱謂錄》記載的子輩稱謂和《爾雅》所差無幾，唯多了兄弟之女、兄弟之婿、姊妹之女的稱謂。母方的子輩稱謂《爾雅》裡沒有，但在《稱謂錄》中記有母之兄弟姊妹之孫，稱表侄。目前常用的與子同輩分的旁系親屬稱謂詞為：姪子、姪女、外甥、外甥女。

值得一提的是，在《稱謂錄》記有妻子兄弟之子女、妻之兄弟之女之夫、妻子姊妹之子的稱謂。《爾雅·釋親》則完全沒有丈夫兄弟姊妹之子及其配偶、妻子兄弟姊妹之子及其配偶的稱謂。於今日亦不為常見稱謂。

下表為漢語卑一輩旁系血親及姻親之親屬稱謂：

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之 卑一輩旁系血親及姻親稱謂

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》	
-1	A	兄弟之子	姪子	姪	猶子、從子、侄男、兄子	
		兄弟之女	姪女		猶女、從女、女姪、兄(弟)女、仲女	
		兄弟之女之夫			異姓、兄婿	
		姊妹之子	外甥	出/甥	初、侄、甥、宅相、外甥、從甥	
		姊妹之女	外甥女		外甥女	
	父系					
	D	族兄弟之子	族姪	親同姓	族子	
	母系					
	A	母之兄弟姊妹之孫			表侄	

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載的配偶之 卑一輩血親及姻親稱謂

輩分	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
-1	妻之兄弟之子女			侄、舅子
	妻之兄弟之女之夫			上下同門
	妻之姊妹之子			妻甥

(七) 卑二輩旁系血親及姻親之親屬稱謂

父系之旁系孫輩稱呼《爾雅·釋親》只記歸孫、離孫。母系之旁系孫輩則完全沒有相對稱謂。《稱謂錄》則只有兄弟之孫(猶孫)以及族兄弟之孫(族孫)。今亦無常用與孫同輩分的旁系稱謂，相關稱謂列表如下：

《爾雅·釋親》與《稱謂錄》所記載之 卑二輩旁系血親稱謂

輩分	旁系	關係	現代親屬稱謂	《爾雅·釋親》	《稱謂錄》
-2	A	兄弟之孫	姪孫	歸孫	猶孫
		姊妹之孫	外甥孫	離孫	
	D	族兄弟之孫	族孫		族孫

從稱謂詞的蒐集可以看出，漢語親屬稱謂系統明顯較俄語稱謂系統複雜得多，但也相對穩定，完整的直旁系稱謂在《爾雅·釋親》中已大致分出，唯《爾雅》中與子孫同輩的旁系血親皆無稱謂，學者馮漢驥認為此「意及兄弟之子，且也就是自己之子」。另外計算旁系方式和今日略有不同。對此馮漢驥有詳細的解釋：「古代親屬制中，如《爾雅》和《儀禮》中，每支旁系的區分，是通過共用該旁系所源出的直系親屬最接近的那一親屬的稱謂實現的。……現代漢語親屬制裡，……表旁系的修飾語，以『己身』這一輩分層作為基礎，朝上輩和下輩垂直擴展。」至於現代旁系的區分，主要源於漢代，完善於 10 世紀。⁹⁷ (參閱附錄二，圖五及圖六)

四、小結

親屬稱謂系統記錄了人類的親屬結構的發展與變動。這樣的系統不只表示家族內部之連繫，亦用來說明與外部的關係。透過對俄漢語親屬稱謂的考察不難發現兩者在來源、演變及系統結構上皆有很大的差異。

就俄語親屬稱謂系統本身而言，相較於現代所熟知的俄語親屬稱謂系統，以前的系統更加精細複雜。且數量方面若加上派生詞則也比現代親屬稱謂系統多。俄語親屬稱謂

⁹⁷ 同註 23 (徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》。)，頁 15-19。

系統發生變化約在 18 至 19 世紀，此時也正是現代俄羅斯標準語(современный литературный русский язык)逐漸確定的時期。不少親屬稱謂詞在 20 世紀成為舊詞，使俄語親屬稱謂更往類分式方向靠近，成為今人所熟知的系統。

在血親的部分。首先，現代俄語親屬稱謂系統在旁系皆無區分出「父系稱謂」和「母系稱謂」，然而以前曾經於尊一輩旁系血親的部分將之分出，也就是「伯叔、姑(стрый, стрья)」、「舅、姨(уй, уйка)」。及至後期尊一輩第一旁系血親才不論父系或母系，男性皆以 дядя 稱之，女性則稱 тётя。再者，不少血親稱謂詞有諸多派生詞，比如前述之尊一輩第一旁系血親稱謂詞，比如卑一輩直系血親稱謂詞——「兒子(сын)」和「女兒(дочь)」，以及同輩第一旁系血親稱謂詞——「兄弟(брат)」、「姊妹(сестра)」等等。其中又以 брат 和 сестра 之派生詞最為豐富。這些派生詞多用來指稱同輩或晚輩，亦有少許明確指出屬父系或母系稱謂詞。於是，透過派生詞可以再將俄語親屬稱謂系統分得更精細。

另外，俄語旁系血親稱謂歷來皆未有廣泛擴張，也就是沒有特定指稱稱謂。20 世紀，俄語自有詞 двоюродный, троюродный 等出現後，透過這些形容詞輔助，理論上似乎可以無限延伸，如此一來整個親屬稱謂結構可以發展得比漢語結構還大。然於實際上，較常用的也只及 троюродный，也就是第三旁系，且通常為書面與體，見於正式文件。

在姻親的部分，尊一輩第一旁系血親之配偶，男性皆稱 дядя、女性皆稱 тётя。同輩及卑一輩血親之配偶，男生皆稱 зять，女性在 19 世紀以前有 ятровь 表示兄弟的妻子，相當於漢語的「嫂嫂、弟媳」，其成為舊詞後，凡同輩及卑一輩男性血親之配偶皆稱 невестка。然則，俄語在配偶之血親的稱謂上皆有明確的指稱，丈夫之父母、兄弟和姊妹各有一特定指稱名詞，妻子的父母、兄弟和姊妹亦然，至於配偶的血親的配偶，只有 свояк (妻子姊妹的丈夫)和 зять(丈夫姊妹的丈夫)，以前有 ятровь 指稱妻子兄弟的妻子和丈夫兄弟的妻子，然至今其成為舊詞，使這兩個稱謂產生空缺。另外，ятровь 的派生詞 ятровья 以及 шурина 的派生詞 шурич 於當代皆不復見。

漢語親屬稱謂系統，其相較於俄語龐雜。雖然最初在《爾雅·釋親》中稱謂數量未如其後朝代之多，但以具今日漢語稱謂系統之雛形。往後數千年多以增加稱謂的同義詞為主。若說改變，唯在結構上有明顯縮小之勢：其中以父系稱謂尤為明顯：以前上記高

祖，下及雲孫，旁系擴至第四旁系；今日上記祖父，下及孫子，旁系只算至第二旁系。數量上可謂大幅減少。

此外，漢語親屬稱謂系統尚有一俄語所無之特性，即男性和女性稱謂詞之數量不對等，其中以男性稱謂詞最為豐富。比如《爾雅·釋親》未有孫媳、孫女和孫女婿的稱呼；外孫、外孫媳、外孫女、外孫女婿在《爾雅·釋親》及《稱謂錄》中更是付之闕如。又比如同輩第四旁系有族兄弟，卻未有相應之女性稱謂。雖根據漢語構詞特性可以推之相對詞應為「族姊妹」，然則，這種不記錄女性稱謂的現象，更能顯現出親屬稱謂系統所隱含男女不平等之端倪。

茲根據本結之蒐集與研析，將現代俄漢語親屬稱謂系統列於附表。

第二節 俄漢語親屬稱謂義素分析及對比

一、義素分析描述方式

義素分析的呈現方式有普遍而言有二，一是列出語義結構式，即將由義位中分析出來的各種義素做線性排列，用「+」表示該義位有這個義素，用「-」表示該義位沒有這個義素，用「±」表示該義位有時擁有、有時不擁有這個義素。

如「挑」和「扛」的語義結構式分別為：

挑：+肩膀+支起重量+搬運+用扁擔

扛：+肩膀+支起重量±搬運-用扁擔

另一種為語義矩陣。即將由義位中分析出來的義素平面列成圖表，其餘則同語義結構式子⁹⁸。

如「自行車」和「摩托車」的語義矩陣為：

⁹⁸ 同註 17 (曹煒,《現代漢語詞義學》), 頁 89。

義位 \ 義素	交通工具	陸路	機動	載人
自行車	+	+	-	-
摩托車	+	+	+	+

為使過程更加清楚，俄漢語親屬稱謂詞義素之差異明確瞭然，本論文採用語義矩陣，便於比較統整出俄漢語親屬詞彙中義素之差別。

二、語義場之畫分

俄漢語親屬稱謂詞對比的語義母場是「親屬場」，為使對比過程更加清楚明確，親屬場中再分出「血親子場」和「姻親子場」。並在這些語義子場下將俄漢語親屬詞的相對義位進行義素對比。另外，限於論文篇幅以及本節研究方向，筆者只針對標準或常見親屬稱謂的基本意義作討論。

所謂「相對」的標準，本論文定為「俄漢親屬詞對譯時使用對方語言詞彙中最能準確表達己方語言之意的詞」即是相對詞。這樣的標準若細細檢驗，必然會發現有不足之處。然而誠如學界熱烈討論的語言的不可譯性和語言等值問題。語言不單單只是文字和語音，它承載使用該語言之民族的風俗文化以及對世界的認知。因為風俗文化不盡相同，對世界認知也是多姿多彩，故在翻譯上就會產生不可譯性以及語言不等值之現象。洪堡特也曾說過：「一些不同語言的詞可以表示相同的概念，但它們絕不會是真正的同義詞。嚴格的說，我們不能用一種定義把這些詞包括起來，而是往往似乎只能指出它們在所屬義域裡占據的位置。⁹⁹」由此一來，本論文對「相對」定義的不足之處亦是無法避免。舉個例子來說，契訶夫(А.П. Чехов, 1860-1904)的四大戲劇名作之一《Дядя Ваня》，乍看俄語 дядя 一詞對應到漢語可以是伯父、叔父、舅舅、姑丈、姨丈等意思，所以為使譯的正確就要從文本下手，透過文本得知 Ваня 是 Соня 母親的弟弟，故譯為《凡尼亞舅舅》而非曾經誤譯的《凡尼亞叔叔》。又如《紅樓夢》裡林黛玉是寶玉姑姑的女兒；薛寶釵是寶玉姨媽的女兒，漢語裡姑姑和姨媽是不同的概念，然而在俄語卻只有 тётя 一詞，也就是說，在此情況下 тётя 雖然不能百分之百傳達漢語裡姑姑或姨媽的概念，但已是俄語中最能準確表達漢語語義的詞。

⁹⁹ 同註 11 (姚小平譯，洪堡特(Humboldt)/著。《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》)。

於是，在確定語義母場、子場，並且定義俄漢「相對詞」的標準後，以下即為三十個俄語常用親屬稱謂詞彙與四十八個漢語常用親屬稱謂詞彙之義素分析及對比。

1. 血親語義場

血親稱謂語義場中包含下列義位：**性別**：男性(+)、女性(-)；**年齡**：長於同輩(+)、幼於同輩(-)；**親系**：直系(+)、旁系(-)；**輩分**：長輩(+N)、平輩(0)、晚輩(-N)，其中，N表示輩分層級，如+1表示尊一輩，+2表示尊二輩，以此類推。**支系**：父系稱謂(+)、母系稱謂(-)。若某一義素於該稱謂無，則以空集合符號「∅」示之。

須特別說明的是，為避免邏輯上的錯誤，本論文所指稱「父系稱謂」及「母系稱謂」只用於「尊二輩以上、卑二輩以下之直系血親」以及「旁系親屬」而言，且根據漢民族宗族制度的規則以與己同姓稱「父系親屬」，與己不同姓，稱「母系親屬」。

俄語暨漢語血親稱謂語義場

親屬稱謂	性別	年齡	親系	輩分	支系
Прадедушка	+	∅	+	+3	∅
曾祖父	+	∅	+	+3	+
外曾祖父	+	∅	+	+3	-
Прабабушка	-	∅	+	+3	∅
曾祖母	-	∅	+	+3	+
外曾祖母	-	∅	+	+3	-
Дедушка	+	∅	+	+2	∅
祖父	+	∅	+	+2	+
外祖父	+	∅	+	+2	-
Бабушка	-	∅	+	+2	∅
祖母	-	∅	+	+2	+
外祖母	-	∅	+	+2	-

Отец	+	∅	+	+1	∅
父親	+	∅	+	+1	∅
Мать	-	∅	+	+1	∅
母親	-	∅	+	+1	∅
Сын	+	∅	+	-1	∅
兒子	+	∅	+	-1	∅
Дочь	-	∅	+	-1	∅
女兒	-	∅	+	-1	∅
Внук	+	∅	+	-2	∅
孫子	+	∅	+	-2	+
外孫	+	∅	+	-2	-
Внучка	-	∅	+	-2	∅
孫女	-	∅	+	-2	+
外孫女	-	∅	+	-2	-
Брат	+	∅	-	0	∅
兄	+	+	-	0	∅
弟	+	-	-	0	∅
Сестра	-	∅	-	0	∅
姊	-	+	-	0	∅
妹	-	-	-	0	∅
Дядя	+	∅	-	+1	∅
伯父	+	+	-	+1	+
叔父	+	-	-	+1	+
舅父	+	∅	-	+1	-
Тётя	-	∅	-	+1	∅
姑母	-	∅	-	+1	+
姨母	-	∅	-	+1	-
Двоюродный брат	+	∅	-	0	∅

堂兄	+	+	-	0	+
堂弟	+	-	-	0	+
表兄	+	+	-	0	-
表弟	+	-	-	0	-
Двоюродная сестра	-	∅	-	0	∅
堂姊	-	+	-	0	+
堂妹	-	-	-	0	+
表姊	-	+	-	0	-
表妹	-	-	-	0	-
Племянник	+	∅	-	-1	∅
姪子	+	∅	-	-1	+
外甥	+	∅	-	-1	-
Племянница	-	∅	-	-1	∅
姪女	-	∅	-	-1	+
外甥女	-	∅	-	-1	-

2. 姻親語義場

在姻親稱謂語義場中，包含下列義位：**性別**：男性(+)、女性(-)；**年齡**：長於同輩(+)、幼於同輩(-)；**親系**：直系(+)、旁系(-)；**輩分**：長輩(+N)、平輩(0)、晚輩(-N)；**支系**：父系稱謂(1)、母系稱謂(2)、夫系稱謂(3)、妻系稱謂(4)；**姻親類型**：配偶(A)、配偶的血親(B)、血親的配偶(C)、血親的配偶的血親(D)、配偶的血親的配偶(E)。

俄語暨漢語姻親稱謂語義場

親屬稱謂	性別	年齡	親系	輩分	支系	姻親類型
Свёкор	+	∅	+	+1	3	B
公公	+	∅	+	+1	3	B
Свекровь	-	∅	+	+1	3	B

婆婆	-	∅	+	+1	3	B
Тестъ	+	∅	+	+1	4	B
岳父	+	∅	+	+1	4	B
Тёща	-	∅	+	+1	4	B
岳母	-	∅	+	+1	4	B
Дядя	+	∅	-	+1	∅	C
姑丈	+	∅	-	+1	1	C
姨丈	+	∅	-	+1	2	C
Тётя	-	∅	-	+1	∅	C
伯母	-	+	-	+1	1	C
嬸母	-	-	-	+1	1	C
舅母	-	∅	-	+1	2	C
Сват	+	∅	∅	0	∅	D
親家公	+	∅	∅	0	∅	D
Сватъя	-	∅	∅	0	∅	D
親家母	-	∅	∅	0	∅	D
Муж	+	∅	+	0	3	A
丈夫	+	∅	+	0	3	A
Жена	-	∅	+	0	4	A
妻子	-	∅	+	0	4	A
Деверъ	+	∅	-	0	3	B
(大)伯	+	+	-	0	3	B
(小)叔	+	-	-	0	3	B
Золовка	-	∅	-	0	3	B
姑	-	∅	-	0	3	B
Шурин	+	∅	-	0	4	B
內兄	+	+	-	0	4	B
內弟	+	-	-	0	4	B
Невестка	-	∅	∅	0/-1	∅	C
兄嫂	-	+	-	0	∅	C
弟媳	-	-	-	0	∅	C
媳婦	-	∅	+	-1	∅	C
Зять	+	∅	∅	0/-1	∅	C/D
姊夫	+	+	-	0	2	C
妹婿	+	-	-	0	2	C

女婿	+	∅	+	-1	∅	C
姑姊夫	+	+	-	0	3	D
姑妹夫	+	-	-	0	3	D
Свояк	+	∅	-	0	4	D
襟兄	+	+	-	0	4	D
襟弟	+	-	-	0	4	D
Свояченица	-	∅	-	0	4	B
內姊	-	+	-	0	4	B
內妹	-	-	-	0	4	B
сноха	-	∅	+	-1	∅	C
媳婦	-	∅	+	-1	∅	C
現代俄語無相對稱謂						
(大)嫂	-	+	-	0	3	D
(小)嬸	-	-	-	0	3	D
內嫂	-	+	-	0	4	D
內弟媳	-	-	-	0	4	D

三、小結

透過義素分析，可以很清楚的看出俄語親屬稱謂詞及相對漢語親屬稱謂詞所包含之義素量有很大不同。所有漢語稱謂詞之義素含量皆大於俄語稱謂詞，也就是說，漢語親屬稱謂系統屬於描述式，俄語親屬稱謂系統，相對而言，屬於類分式，任一漢語親屬稱謂詞之描述性皆強於相對應之俄語親屬稱謂詞。

許多漢語親屬稱謂詞中常見之義素皆未見於俄語親屬稱謂詞中，其中包括年齡缺漏、支系模糊以及輩分不清等現象。

1. 年齡缺漏

漢語中長於己謂「兄」，反之為「弟」的狀況，在俄語皆以 брат 稱之。「姊」、「妹」亦然。若於語境中需特別說明長幼關係，則以形容詞 старший(ая)或 младший(ая)補充之。又漢語中長於父稱「伯」；幼於父稱「叔」，俄語則皆喚作 дядя。連帶其妻子——即姻親稱謂亦無長幼區別。同樣的狀況尚有 деверь, шурин, зять, свояк, свояченица 等姻親稱謂詞。

2. 支系模糊

相對於漢語而言，俄語親屬稱謂系統在父系與母系的區分上較為籠統。漢語父親的父母「祖父母」，母親的父母則要加上詞素「外」以示區別，但在俄語中不論何人之父母，皆謂之 *дедушка/бабушка*。漢語這種加上詞素標明支系的規則亦見於旁系兄弟，父親兄弟之子女稱「堂兄弟/姊妹」；父親姊妹的子女、母親姊妹的子女稱「表兄弟/姊妹」，於俄語中則都用形容詞 *двоюродный(ая)* 作為補充說明成分。另外，漢語區分出了兄弟之子女、姊妹之子女，分別稱「姪子/姪女」、「外甥/外甥女」，俄語中則皆以 *племянник/племянница* 統稱。同理，孫子/孫女、外孫/外孫女俄語用 *внук/внучка* 表示。類似的狀況亦表現在漢語父母親手足之稱謂。父親的兄弟稱「伯/叔」；母親的兄弟稱「舅」，俄語統稱 *дядя*。父親的姊妹稱「姑」、母親姊妹稱「姨」，俄語則都以 *тётя* 喚之。於是在俄語血親稱謂不區分父系、母系的狀況下，連帶血親的配偶之稱謂皆同，故將俄語父親一方的譜系圖和母親一方的譜系圖畫出，可得完全吻合之圖形，即是不分父系、母系的結果。漢語則因為區分出支系，加上父系男性標出年齡，致使父母方的譜系圖呈現不對稱的狀態，與此同時，漢語譜系圖亦較俄語複雜得多。

俄語支系模糊的特點還顯現在 *дядя* 和 *тётя* 二稱謂詞上，也就是血親稱謂詞和姻親稱謂詞的重疊。二詞可以指稱「父母親的兄弟姊妹」，同時也指稱「父母親兄弟姊妹的配偶」。它的中心意義在於「凡父母親同輩的親屬」，男稱 *дядя* 女則稱 *тётя*，這就是類分式親屬稱謂系統的特點。在漢語裡，現在常用的稱謂詞中亦有這種姻親和血親混淆的狀況。如「伯」、「叔」、「姑」，可以同時指稱「父親的兄弟姊妹」以及「丈夫的兄弟姊妹」。與此狀況同時出現的是輩分不清，和所謂「親從子稱」、「子從親稱」有很大關係，故於下點詳述。

話說回來，雖然俄語親屬稱謂屬於類分式稱謂，不過在夫系及妻系稱謂上，卻也有所區別。俄語中夫系和妻系各自有一套系統。公公和岳父，婆婆和岳母，丈夫的兄弟姊妹和妻子的兄弟姊妹皆不重複稱謂。唯在譜系的擴展上相較於漢語顯得狹窄些。在現代俄語中，不論夫系稱謂還是妻系稱謂都只擴展到配偶的血親，配偶的血親的配偶則較不完整。只有丈夫姊妹之夫(*зять*)、妻子姊妹之夫(*свояк*)有對應稱謂，丈夫之兄弟之妻和妻子之兄弟之妻在以前有 *ятровь* 指稱，然此稱謂變成舊詞後，此二語義則從缺。至於

漢語，到了配偶的血親的配偶全都有對應稱呼，譜系相對開展。

3. 輩分不清及姻親類型多義

謂之輩分模糊者，乃在不同輩分間使用相同稱謂詞。符合此狀況的俄語稱謂詞有 *невестка* 和 *зять*。前者可以指稱「兄弟的妻子」以及「兒子的妻子」；後者可以指稱「姊妹的丈夫」和「女兒的丈夫」。除此之外 *зять* 還擁有二個姻親類型義素——血親的配偶、配偶的血親的配偶，這是類分式親屬稱謂特點，即對家族內部透過婚因而產生聯結之外部男女的稱呼使用相同稱謂。

漢語中亦有支系模糊、輩分不清的狀況，除了前面提到的「伯」、「叔」、「姑」，混用的還有「舅」和「姨」，在口語中，前者除了指稱「母親的兄弟」還指稱「妻子的兄弟」；後者除了「母親的姊妹」還指稱「妻子的姊妹¹⁰⁰」。這些情況在林美容《漢語親屬稱謂的結構分析》一書中，有提到前人研究之答案。也就是說，根據這些稱謂詞之原義追溯，「舅」、「姑」原是用以稱尊一輩的母之兄弟、父之姊妹，因親從子稱的關係才稱平輩的妻兄弟為「舅」、夫姊妹為「姑」；而「伯」、「叔」、「姨」原義是用以稱平輩的夫兄弟及妻姊妹、因子從親稱的關係才成為尊一輩的父兄弟、母姊妹之稱謂。然而，因應漢文化重視長幼尊卑的原則，於是在聲調語氣上便產生差別，晚被稱呼長輩時會相對規矩和莊重，再再顯示漢文化中行輩不可跨越的原則¹⁰¹。

藉由義素分析之幫助找出俄漢語中相對應詞間的細微差別，根據這些差別，得出俄語親屬稱謂系統以類分式為原則，漢語親屬稱謂系統則具有描述式之特性，是以不論哪個稱謂詞俄語的語義皆「大於」——最多「等於」，如「父親=отец」——漢語相對稱謂之語義，這種語義上的不等值容易導致翻譯錯誤，故了解這些義素的差別，有助於漢語學習者及俄語學習者對自身及他國語言在稱謂詞範疇的認識，與此同時，亦對書籍之翻譯產生正面且積極的效果，可避免在字裡行間使用錯誤的譯詞。擴大來看，俄漢語親屬稱謂詞中任一義素之有無，在某種程度上，反映了該民族文化概念，也就是對家的看法、對婚姻的觀點以及對親疏遠近的認知。

¹⁰⁰ 「妻子的兄弟」本論文使用「內兄弟」；「妻子的姊妹」則用「內姊妹」。

¹⁰¹ 林美容。《漢語親屬稱謂的結構分析》，台北，稻香，民 79，頁 6-7。



肆、俄漢親屬稱謂詞：語言文化分析

本章從文化、歷史、社會等不同角度分析俄漢親屬稱謂系統所隱含兩民族多方觀念的異同，其中包括第一節至第三節的俄漢民族兩性地位、婚姻關係以及自己人與外人的認知。另外，第四節則從共時角度分析俄漢親屬稱謂系統的使用狀況，以及至今兩方稱謂系統的存續情況。

第一節 從親屬稱謂看男女地位

關於母系社會和父系社會之間的順序與轉變，許多學者多持以下觀點：母系社會存在於人類蒙昧蠻荒的階段，及至文明逐漸發展便從母系社會轉向父系社會。

性別研究學家李銀河認為，在數百萬年前的原始狩獵採集社會中，男女勞動尚未分工，兩者皆負責相同的工作，加上女性有繁衍後代、延續人類生命之能力，擁有較高的社會價值，身負生命賦予及食物供應者雙重角色的女性在狩獵採集社會中不僅比男性享有較高的社會地位，還是家族主要權力的控制者，這也就是所謂的「母權社會(matriachal society)」形態¹⁰²。

蘇聯社會學家哈爾切夫(А.Г. Харчев, 1921-1987)在其著作《蘇聯社會的婚姻與家庭》(*Брак и семья в советском обществе*)中從馬克思主義觀點出發亦獲得相同結論：在生產力極其低下的原始社會裡，全體社會成員，無論是男是女，都必須為獲取最低限度的生活資料而不間歇地勞動。隨著生產力地進一步發展，畜牧業在原始公社生產中開始起到越來越重要的作用，接著，土地種植業日益發展起來，所有這些變化導致了男人在社會生活中的地位變化得重要起來，逐步取代了婦女的地位而成為社會的主導力量，隨之，父權制度占領了歷史舞台，親屬的畫分開始按父系計算，結束了先前的以母系血統為識別基礎的時代¹⁰³。

¹⁰² 李銀河。《兩性關係》。台北：五南，民 93，頁 4。

¹⁰³ 賈春增。《當代蘇聯社會學》。北京：時事出版社，1992，頁 198-200。

當然，也有學者對於這樣的過渡持相反的看法，如美國人類學家羅維。其反對摩爾根和大多數人的順序設定，並舉出許多例子加以佐證。認為「母系氏族和父系氏族這兩者都曾直接從一種無氏族之中生長出來。」氏族狀態的改變「不必先有父系而後有母系，也不必先有母系而後有父系。一個氏族的社會組織的歷史將視其部族際關係而為變異¹⁰⁴。」換言之，父系社會和母系社會間不存在必然的轉變關係及固定順序。

各家之言，非本論文重點，此節重於探討親屬稱謂系統所隱含的兩性權力及地位之消長，並佐以歷史證據加以闡述之。

一、俄羅斯民族

從俄語親屬稱謂系統整體觀之，相較於漢語系統，難查其中男女地位變動。原因主要有二：其一，俄語親屬稱謂系統未如漢語系統分父系稱謂以及母系稱謂，並且能明顯看出父方稱謂較精確，母方則反。換言之，俄語系統呈現對稱模式，由此面向看來，兩性地位似較漢語系統平等。其二，漢語稱謂系統是宗法制度的載體；宗法制度依父權意識而建，故僅從稱謂系統即可察其不可動搖的男性地位。但是俄語稱謂系統不依附任何傳統制度，是以難從整個體系對俄羅斯民族性別觀念做分析。然則，此非謂俄語親屬稱謂系統全然中立，若對個別稱謂詞詳加研究，仍可以發現詞義中所隱含的男女地位不同之處。

俄語親屬稱謂詞有不同詞源，來自印歐語有之；來自斯拉夫語亦有之。故從多元文化的面向來說，俄語親屬稱謂詞是觀察不同民族對家族及其成員的認知相當有益的管道。然而，正因為俄語親屬稱謂系統是由不同詞源組成，所以無法完全瞭解某一時期使用該語言之民族全貌。比如俄語來自印歐語詞源之稱謂詞有 брат, дед, дочь, жена, мать, сестра, сын，單就這些稱謂詞為古代印歐語系民族的性別觀下結論是相當狹隘的。所以本論文只能根據稱謂詞的原意及構詞方法說明，並從中理出俄羅斯民族從古至今對兩性互動的看法。

1. Сын 的詞源意涵

俄語的「兒子(сын)」來自印歐語*sūnus，意思是「被母親生下來的(рожденный

¹⁰⁴ 呂叔湘/譯，羅維(R.H. Lowie)/著。《初民社會》。南京：江蘇教育出版社，2006，頁 99-110。

матерью)」。根據學者研究，詞根*sū-表示母親的功能，也就是「生產(рожать)」。所以在印歐語中*sūnus 客觀的指出孩子與母親的關係，許多屬於印歐語系的語言都可以找到類似的意義。另一方面，在梵語中兒子稱作 putra，詞根*pū-表示男性功能——「製造(производить)」，與女性功能詞根*sū-相對。所以 pū-加上後綴-t 指的是「由父親製造的(зачатый отцом)」。很明顯看出這樣的稱謂詞注重孩子和父親之間的關聯。

於是，在印歐語系中出現兩種截然不同描述後代血親的方式，而判定兩種描述方式出現的先後順序以及在印歐語系的分佈狀況，便成為瞭解古代社會父權和母權之消長，反映在稱謂詞上很重要的依據。學者進一步考證，發現*sūnus 出現的較早且廣泛分佈在印歐語系中，反觀 put-，該詞根構成較晚且分佈較小。此一結論對主張古代歐洲社會母權先於父權的學者而言，是相當有利的證據¹⁰⁵。

印歐語系母權與父權之間的複雜關係在學界仍爭論不休，但不管如何，至少可以確定，俄語選擇了具有母權意識的 сын 作為直系血親後代的稱謂詞。

在此必須說明的是，光憑 сын 一詞無法說明斯拉夫民族曾經存在過母系社會時期，學界至今亦尚未找出強而有力的證據。不過學者喬安娜·賀伯斯(Joanna Hubbs)在其著作《母親俄羅斯：俄羅斯文化中的女性神話》(Mother Russia: The Feminine Myth in Russian Culture)中透過斯拉夫民族女神崇拜¹⁰⁶及神話故事裡的女性形象間接推論原始斯拉夫民族的女性地位並不亞於男性¹⁰⁷。

除了稱謂詞 сын 具有母權高於父權之詞源意義，俄語其它稱謂詞幾乎在無此現象。事實上，俄羅斯的父權歷史由來已久。西元 4 至 6 世紀斯拉夫人中出現部落聯盟，這些部落聯盟，或由血緣關係組成，或由相鄰、或有利害關係的部落組成¹⁰⁸。由血緣或婚姻

¹⁰⁵ Трубачев О.Н. *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя*. М.: КомКнига, 2009, с. 48-54.

¹⁰⁶ 對支持母系社會曾經存在學者而言，重要的依據即是「女神崇拜」現象。考古學家曾在西伯利亞到烏克蘭一帶挖掘出不少舊石器時期女性雕像，稱之「維納斯(Venus)」。雖然尚未確定這些雕像究竟是母系社會的女神，還是單純的護身符。但由於它們都被雕刻成年輕女性及母親的形象，故可推知，是時女性的生育能力具有神性的表徵。

¹⁰⁷ Joanna Hubbs. *Mother Russia: The Feminine Myth in Russian Culture*. Bloomington: Indiana University Press, p. 3-23.

¹⁰⁸ 于沛、戴桂菊、李銳。《斯拉夫文明》。北京：中國社會科學出版社，2001，頁 5-6。

關係而彼此緊密連結的「氏族制(родовой строй)」於是建立，自此至今都是以父權為主的社會，而這樣的權利亦滲透至 сын 以外的俄語親屬稱謂詞，相關現象敘述如下：

2. 指稱「人」的名詞

若說在語言範疇中，稱謂詞 сын 是支持印歐語系曾有過母系社會很關鍵的論點，那麼關於印歐語民族指稱「人」的方式便是足以相抗衡的力量，因為幾乎所有的歐洲語言「男人(мужчина)」的概念就是「人(человек)」，如英文的 man，法文 homme，以及德文 Mann。俄語親屬稱謂詞 муж 最初也是指稱「人」，其後作為詞根加上後綴-ина 構成 мужчина。反觀 жена 和 женщина 從來都不是「人」的同義詞，這說明男性是人類的代表(представитель человеческого рода)，而女性在人類社會，相對而言，則是不具重要意義¹⁰⁹。

3. 女性稱謂詞多由男性稱謂詞構成

俄語中表女性之名詞由陽性名詞加上後綴構成乃常見之事，這種女性附屬於男性的思維由來已久，親屬稱謂系統亦無例外。

已經消失的親屬稱謂詞 стрый 和 уй 分別派生出 стрья (姑姑)和 уйка (阿姨)；仍存在的稱謂詞如 внучка 便是由 внук 派生而來。племянница 來自 племянник。其他例子尚有：тесть 派生 теща；сват 派生 сватья 以及 свояк 派生 свояченица。

4. 男性及女性稱謂詞派生力及派生方向比較

從字典中所記載的派生詞可以觀察出俄語親屬稱謂詞的派生規則——即任何稱謂詞都只會往水平或往下方派生，幾乎找不到晚輩親屬稱謂詞派生出長輩稱謂詞的紀錄¹¹⁰。水平方向派生，比如 брат 派生出平輩旁系血親稱謂詞 братань(堂表兄弟)；往下方派生，如 стрый 派生出卑一輩旁系血親稱謂詞 стрыйчичь(堂兄弟、姑表兄弟)。

брат 和 сестра 在形容詞 двоюродный(-ая)和外來詞 кузен、кузина 出現之前屬於類分式稱謂詞，而非今之描述式稱謂詞。凡己身之同輩，不論直系、旁系；血親、姻親，

¹⁰⁹ *Словарь гендерных терминов* / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002. с 144-145.

¹¹⁰ 目前只蒐集到 дщерь(女兒)的派生詞 дщерьши 其中有「堂表姊妹」的意思。

男子皆稱 брат；女子則喚 сестра。其後隨氏族制的發展，氏族成員逐漸複雜，從此二詞派生的稱謂詞益繁。

Брат 往水平方向可以派生男性稱謂詞：братань(堂表兄弟)以及女性稱謂詞：братана(堂表姊妹)、братова(兄嫂、弟媳)、братаних(堂表兄弟之妻)。往下派生出男性稱謂詞 братичь(姪子)及女性稱謂詞 братана(姪女)。сестра 往水平方向派生出女性稱謂詞：сестреница(堂表姊妹)、сестричка(兄嫂、弟媳)。往下方派生出男性稱謂詞：сестрениць(外甥)以及女性稱謂詞：сестренична(外甥女)。

從派生詞可以發現三點耐人尋味之現象：其一，брат 可以派生同輩血親「男性」及「女性」之稱謂詞，сестра 卻無派生出同輩血親「男性」稱謂詞。其二，брат 可以派生同輩姻親稱謂詞，表示某一「同輩男性之妻」，反觀 сестра，「同輩女性之夫」的派生詞則付之闕如。其三，брат 的派生詞數量遠多於 сестра。

這些現象非 брат 和 сестра 的特例，尤其前二點在其它稱謂詞亦相當明顯。如 сын 和 дочь，前者往水平方向派生出男性及女性稱謂詞：сыновыць(姪子、外甥)和 сыновица(姪女、外甥女)。後者卻只能派生出女性稱謂 дщерыши(姪女、外甥女)。已消失的稱謂詞 ятровь 也只有派生出女性稱謂詞 ятровья(內姊妹)。由此觀之，女性稱謂詞的派生能力遠遜於男性，且無法派生出同輩男性稱謂詞，只有往下發展才有機會派生出男性稱謂詞。

事實上，俄語構詞及語法中的女性(陰性)地位往往低於男性(陽性)，表人的陰性名詞多是由相應之陽性名詞加後綴構成，或表示女性(студент—студентка)，或表示某人之妻(профессор—профессорша)。學者嘗對此統計，類似的派生詞遠超過 1600 個¹¹¹，反過來由陰性名詞構成陽性名詞的情況卻少之又少。親屬稱謂系統只揭示此現象之一隅，俄語中女性的弱勢地位，尚可從共性名詞的評價意義、陰性後綴的負面色彩以及表達女性時的語法限制等方面討論，非三言兩語能道盡。

若脫離語言範疇廣而觀之，俄羅斯民族雖沒有像漢民族有穩固而綿長的儒家意識和

¹¹¹ 張會森。《最新俄語語法》。北京：商務印書館，2000，頁 43。

宗族規範，卻有氏族制度和強大的宗教體系，氏族制度瓦解後，緊接而來的是西元 10 世紀之「羅斯受洗」——基督教¹¹²傳入，至此俄羅斯民族父權聲勢更是水漲船高，因為基督教本身就是父權至上的宗教系統。其後俄羅斯被韃靼征服時期封建領主的壓迫亦導致家庭中對妻子的壓迫¹¹³。西元 16 世紀中期，伊凡雷帝的牧師、大司祭西爾維斯特(Сильвестр)之著作——《治家格言》(Домострой)更直言女孩須遵從父親之教誨；妻子應服從丈夫之指示，在在顯示俄羅斯民族男性地位不可動搖之無上權力，以及女性的須具備的順從依附性。

二、漢民族

漢民族從傳說五帝時期開始進入父權社會，此時的「父權」定義較寬，尤其從權位的傳承上可以看出與嚴格父權制的差別。父傳子為非必要條件，更多時候以父傳婿為常，舜的「禪讓」是傳婿到傳子的過渡，當禹將權位交接給啟時，嚴格意義上的父子相承的血緣與權位合一的父系原則終告完成¹¹⁴。

到了商代，父權制已高度發展，權位父子相傳、兄弟相及，次序井然。與此同時，商朝也發展出完備之親屬系統，對同輩的諸父、母(妾)、子分辨明晰，婚姻完全實行男婚女嫁的一夫多妻之族外婚。但在性別制度中貴族階級內部，兩性關係最大的特點是只有血緣親疏的關係，而沒有貴賤的等級。這和商朝的母系傳統、崇尚陰柔有極大的關係，於是，在稱謂系統上顯現的是宗法不嚴——即父系親屬稱謂粗疏：父親的兄弟皆稱「父」；母親的妯娌皆稱「母」，相應的同輩兒女皆稱「子」¹¹⁵。換言之，於商朝，「父」和「母」非描述性稱謂，此二稱謂詞不具區分直旁系、辨別血親或姻親等義素，屬於類分性稱謂。稱謂詞「子」亦然，其除了沒有直系旁系、血親姻親的分別，甚至沒有性別義素，男女皆可。於此可之，漢民族的親屬稱謂系統非一開始就是為眾人所熟知的描述式，在西元前 17 至 11 世紀，也就是商朝時也曾經有過類分制的親屬稱謂系統。

西周之始，周公制定周禮，為貴族後世遵行。有鑑於商代亡國之因，周朝女性地位

¹¹² 傳入俄國的基督教是來自君士坦丁堡的希臘正教，即「東正教」。

¹¹³ 趙世玲、趙世瑜、周尚意/譯，米特羅爾(M. Mitterauer)、西德爾(R. Sieder)/著。《歐洲家庭史》。北京：華夏出版社，1987，頁 4。

¹¹⁴ 杜芳琴、王政/主編。《中國歷史中的婦女與性別》。天津：天津人民出版社，2004，頁 80-84。

¹¹⁵ 同上註，頁 109。

大受壓制，具體表現為不能參與朝政，只能負責家庭內務及生兒育女一職。在祭祀祖先和喪服制度上，與父權中心的親屬稱謂制度結合，完全一致的排斥婦女。嚴格而穩固的父權社會自始完成。以父系(或男性)為主「宗族」觀念就這樣影響漢民族數千年。

謂「宗族」者，指同一祖先所生、自成系統的血緣親屬集團，它由若干血緣關係較近的同宗家族構成。宗族不僅是比家族更大的血緣集團，而且，在宗族內部還存在親疏貴賤的等級關係和相應行為準則，即「宗法」¹¹⁶。宗法制度對維持宗族統治之穩固性有重要意義，其主要內容為：每一世不僅在姓氏的繼承上，而且在財產、爵位等等的繼承上，都是嚴格的父系氏族繼承制。同時，每一世系都遵循長子優先繼承原則：長兄對其它弟兄有優先權。在宗族內部實行絕對的族外婚制，以及居夫家制¹¹⁷。除此之外，還有對父系祖先崇拜禮儀以及同宗族人間完整的服喪制度。而後，宗族制擴及政治權力，建構以男性為中心的社會制度。

其後，隨著儒家思想逐漸盛行，將父權及夫權抬至更高的地位。儒家以家庭和家族為其思想體系的基礎，為了保持家族的穩固，他們把喪服制複雜化。於此過程中，他們也對喪服制的基礎——親屬制進行了規範。因為有嚴格等級分別的喪服制要求具有區別性強的親屬稱謂系統，以避免喪服等級與親屬身分不符的情況發生¹¹⁸。

是以，今所見之《爾雅·釋親》記載的親屬稱謂系統已經是父權時代下的產物。在宗族體制下，親屬稱謂系統成為喪服制度最佳載體。此系統中，父親、丈夫、長子是親屬系統的核心。《喪服傳》中直言：「父至尊也」、「夫至尊也」，長子「正體於上，又乃將所傳重也」。又言：「受重者必以尊服服之」。《儀禮·喪服》中明記，父親、丈夫、長子享有喪服制度中最隆重的待遇——斬衰三年，用極粗生麻布為喪服，為其守喪三年。與父同姓氏，即與己同宗之族人也有相當詳細的服制規範，遠至第四旁系的族兄弟都要為其服總麻三月，此即父系親屬制度畫分的特別詳細之其一原因。非同宗族人如外親者，《儀禮·喪服》云：「外親之服皆總麻也。」

漢民族數千年以來尚儒的意識形態，使《儀禮·喪服》所記載的親屬服制被後世奉

¹¹⁶ 王玉波。《中國家庭的起源與演變》。河北：河北科學技術出版社，1992，頁 51-57。

¹¹⁷ 同註 23 (徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》。)，頁 30-32。

¹¹⁸ 同註 23 (徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》。)，頁 36-40。

為圭臬，隨朝代更迭，或歷經變通，但皆不出以男性為宗之堅固體系。

除了從親屬稱謂制度整體所顯現的男女地位高低，個別稱謂詞亦能查其端倪，將分別列出並敘述如下：

1. 父系及母系親屬稱謂詞量不平等

此於第三章第一節時以稍作提過，不論是在《爾雅》還是《稱謂錄》通常女性後代及姻親或是母系親屬的稱謂詞都最先結束，在稱謂詞數量上男性多於女性。主要原因在於，宗族體制下需要清楚記錄的是父系或男性稱謂，此關係父系財產以及相對權力義務的繼承。至於父系中的女性後代，因為遲早要嫁作人婦離開宗族，故其後代或姻親即非本宗之人，母系後代及姻親是外姓人嫁進本宗，亦是同樣的道理。

2. 父親兄弟稱謂有清楚劃分

漢民族的親屬稱謂系統充分表現以父系為尊之特性，其中明顯的例子，即父親兄弟之稱謂詞畫分的特別詳細，多了年齡義素：長於父稱「伯」、幼於父稱「叔」。反觀父親的姊妹，不論年齡大小皆以「姑」稱之。

3. 女性稱謂由男性稱謂加上表示性別之詞素而來

如前所述，商朝時「子」可以同時表示男性及女性。及至宗法制度和相應喪服制的形成，男女須有清楚區別，故於男性親屬稱謂詞中加上表示性別的詞素，形成相對應之女性親屬稱謂詞。例如，孫表示男性，加上「女」——「孫女」表示女性。同樣的例子尚有：「姪」及「姪女」、「外甥」及「外甥女」。

4. 兼指稱謂使用男性稱謂

一些可以用來指稱二人及二人以上的稱謂詞多是男性稱謂詞。比如諺語「兒孫自有兒孫福」，其中男性稱謂詞「兒孫」可以指稱「兒子」、「女兒」及「孫」、「孫女」。其它例子如：「叔姪」，可能是「叔叔和姪子」或「叔叔和姪女」的組合。又如「祖孫倆」，有「祖父和孫子」、「祖母和孫子」、「祖父和孫女」以及「祖母和孫女」四種可能。

5. 合稱稱謂男性在前，女性在後

這種現象在血親稱謂中尤為常見。如父母、公婆、兄弟姊妹、子女等。姻親稱謂也有類似狀況，如「丈夫」和「妻子」合稱「夫妻」，也是男性稱謂詞放前，女性在後。

諸多例子，皆可以看出漢民族固有觀念中，「蘿非獨生，願託喬木」，女性對男性完全的依附。《列子·天瑞篇》：「男女之別，男尊女卑，故以男為貴。」韓非子認為：「一家二貴，事乃無功。夫妻執政，予無適從。」西漢董仲舒更藉儒家的名號提出三綱之說：「君臣父子夫妻之義，皆與諸陰陽之道。君為陽，臣為陰；父為陽，子為陰；夫為陽，妻為陰。王道之三綱，可求於天。」其中「夫為妻綱」備受後世男性推崇，自始女性對男性只有絕對服從。宋明以降，儒家以完全變成「父權」、「夫權」的代名詞，原本討論喪服制度的「三從」變成約束女性的枷鎖¹¹⁹。理學家程頤更直指「餓死事小，失節事大」，將寡婦「守貞」的觀念固化成女性應盡的義務。這些父權觀念加諸於親屬稱謂詞及其系統上，即是母系(或女性)稱謂詞的不章顯，以及使用排他詞素，如「外」、「表」等，將非宗親，非同姓親屬與同宗親、姓氏之人加以區分開來。形成漢民族以男性為主的親屬稱謂系統。

三、小結

總的來說，兩親屬稱謂系統呈現出來的男女地位走勢大致相同——在很久很久以前曾經有過男女地位較為平等的時期，其後男性地位以明顯而強大的勢力一路高於女性。這些呈現在語言範疇中的文化現象也和歷史相符：原始社會的食物來源為狩獵採集，兩性尚未明確分工，地位大致相同，及至農業發展，男性以先天的力量優勢成為生產糧食的主要力量，社會價值逐漸高於女性，於是地位益發看漲，其後，隨著兩民族文明的發展推演，透過不同思想信仰——漢民族有儒家、法家思想；俄羅斯民族有東正教——的輔助這股力量從生產力的高低，變成權力的掌握。最初影響整個家族，最後擴張到政治領域。

值得注意的是，雖然從稱謂系統都可以看出俄漢民族兩性地位為男高女低，其中卻也有細微差異，漢民族的男尊女卑建立在穩固的宗法制度上，而俄羅斯民族則無此依附，至於何種原因造成，為親屬稱謂系統無法分析出來的，須借助歷史資料或其它專業領域，

¹¹⁹ 《儀禮·喪服·子夏傳》中提到女子的喪服制度時認為「婦人有『三從』之義，無『專用』之道，故未嫁從父，既嫁從夫，夫死從子」。此時是禮制上的遵循，後世延伸成地位上的服從。

從更多面向加以分析，若深入探討，勢必與本論文著眼處漸行漸遠，故停筆於此。

第二節 從親屬稱謂看婚姻制度

謂「婚姻」者，按韋斯特馬克之定義，指「得到習俗或法律承認的一男或數男與一女或數女相結合的關係，並包括他們在婚配其間相互所具有的以及他們對所生子女所具有的一定的權利和義務¹²⁰。」

親屬稱謂系統記錄某一民族的婚姻發展史。研究這方面的翹楚即美國人類學家摩爾根。其在 1871 年所著之《人類家族的血親與姻親制度》以及 1877 年之巨作《古代社會》(Ancient Society)中，將家族分為五種依序相承的不同型態，每一種型態皆有配合的婚姻制度¹²¹：

- **血婚制家族**：這是由嫡親和旁系兄弟姊妹集體相互婚配而建立的。
- **夥婚制家族**：這是由若干嫡親和旁系兄弟集體同彼此的妻子婚配而建立的，妻子間的關係不一定是親屬。總之，就是一群男子夥同一群女子婚配的制度。
- **偶婚制家族**：這是由一對配偶結婚而建立的，但不專限於與固定配偶同居。婚姻關係只在雙方願意的期間才維持有效。
- **父權制家族**：這是由一個男子與若干妻子結婚而建立的；通常由此產生將妻子幽禁於閨房的風俗。
- **專偶制家族**：這是由一對配偶結婚而建立的，專限於與固定配偶同居。

摩爾根認為親屬稱謂系統便是這些婚姻制最佳佐證：「……說明這幾種家族型態和婚姻型態的產生，必須介紹它們各自所具有的親屬制的內容實質。這些親屬制度具體表現了與此問題直接有關的證據，既扼要又確鑿，毫無牽強附會之嫌。」

根據摩爾根的研究結果，得出一其認為適用所有民族的結論——人類演化皆從蠻荒蒙昧到文明開化，血婚到專偶，母權制到父權制。此結論一出，贊同附和者有之，亦不

¹²⁰ 同註 44 (李彬、李毅夫、歐陽覺亞/譯，韋斯特馬克(E.A. Westermarck)/著。《人類婚姻史》)，頁 35。

¹²¹ 同註 25 (楊東蓀、馬雍、馬巨/譯，摩爾根(L.H. Morgan)/著。《古代社會》)，頁 397-413。

乏批評駁斥之學者。前者比如馬克思及恩格斯¹²²，後者如美國學者羅維¹²³。

韋斯特馬克也是摩爾根學說的反對者，關於透過親屬稱謂制度研究民族婚姻制度，其曾言：「根據某種親屬稱謂可用於不同親屬關係，就斷言以前存在過某種婚姻形式，這乃是一種繆見。其謬誤就在於這樣的一種假設，即認為對不同親屬使用同一稱謂就意味著將這些不同的親屬關係匯集於一人身上¹²⁴。」例如，英文 **uncle**，若從摩爾根的觀點，這個詞指的是「伯叔兼舅舅」，有兄妹通婚事實；反對者認為 **nucle** 就是指稱「伯叔或舅舅」，不涉及婚姻型態。不管如何，必須承認的是，單只研究語言範疇而得出結論是有缺失的，故須加上史實作為佐證。

以下將就俄漢親屬稱謂制度所反映之兩民族婚姻制的演變作說明，並與歷史紀錄相對照。

一、俄羅斯民族

1. 一夫多妻之式微及一夫一妻的引進

西元 988 年，弗拉基米爾一世確立基督教為國教，形式上結束東斯拉夫民族長久以來的多神信仰，同時也影響該民族往後的婚姻制度。這段歷史亦顯現在俄羅斯民族親屬稱謂系統中。

關於東斯拉夫民族的歷史在西元 9 世紀以前紀錄實為稀少，更遑論其婚姻發展史。不過可以確定的是，基督教傳入以前，東斯拉夫民族的婚姻存在有一夫多妻制，此制度和東斯拉夫民族的家族制度以及經濟發展有密切的關聯。

西元 4 至 6 世紀，東斯拉夫人行氏族制度，經濟生活以農業為主，同時還狩獵、捕魚、養蜂，從事畜牧業¹²⁵。於生產工具尚不發達的年代，這些經濟活動皆須大量的人力，故氏族中勞動人口便成為及其珍貴的資產。各氏族為增加額外的勞動力，行「一夫多妻」

¹²² 馬克思主義崇尚唯物史觀，《古代社會》中引用大量的具體資料，故馬克思深為讚賞，寫出《摩爾根〈古代社會〉一書摘要》。其後繼支持者恩格斯，完成《家庭、私有制和國家的起源》一文。

¹²³ 羅維 1920 所出版的《初民社會》(*Primitive Society*)就是專為反對摩爾根觀點而作。

¹²⁴ 同註 44 (李彬、李毅夫、歐陽覺亞/譯，韋斯特馬克(E.A. Westermarck)/著。《人類婚姻史》)，頁 247。

¹²⁵ 于沛、戴桂菊、李銳。《斯拉夫文明》。北京：中國社會科學出版社，2001，頁 5-6。

制，致使女性數量遠少於男性，於是「搶奪婚(умыкание)」之風氣盛行，人力的搶奪往往造成氏族與氏族間產生敵對關係，並且視失去女性為財產上的損失，於是，氏族間為彌補這樣的損失，發展出給付「聘金(вено)」的習俗，一方面是為彌補他族人力損失，二方面為確實切割女性和原生家族的關係，防止其逃跑，大有「買斷」的意味¹²⁶。

總之，「一夫多妻」在東斯拉夫民族文明中是無庸置疑的，《往年紀事》(Летопись временных лет)也記載男性可以有二至三位妻子¹²⁷。西元 6 到 8 世紀，東斯拉夫人的生產工具有了長足進步，每人的生產力明顯提高，於是西元 8 至 9 世紀，氏族制度逐漸解體，小家庭制取而代之¹²⁸。一夫多妻制式微，僅剩權貴人士醉心此道¹²⁹。比如「俄羅斯的施洗者」本人也娶了多位妻子、擁有為數驚人的情婦(наложница)。一直到 17 世紀，羅曼洛夫王朝第二位沙皇阿列克謝一世(Алексей I, 1629-1676)在位期間，一夫多妻還是常有之事，阿列克謝一世自己先後也娶了兩位妻子。

西元 10 世紀，基督教傳入基輔公國，一夫一妻制被正式引入。根據基督教教義，「一夫一妻」才是合法的法的婚姻制度。創世紀第 2 章第 24 節提到：「因此，人要離開父母，與妻子聯合，二人成為一體。」也就在此時，俄語親屬稱謂系統中先後出現幾個姻親稱謂詞，分別是 *свояченица* 和 *свесь*，用來指稱「妻子的姊妹」。在一夫多妻盛行的時代，對男性而言，妻子的姊妹是潛在的「貨源」，最後都可能變成自己的妻子，所以沒有特定稱謂¹³⁰。*свояченица* 和 *свесь* 出現時間也和婚姻制度的改變吻合：前者來自 9 世紀古俄語，約莫是氏族解體，小家庭興起之際；後者來自教會斯拉夫語，隨著 10 世紀提倡一夫一妻的基督教一同傳入。

二、漢民族

1. 族外婚、同姓不婚

如第一節所述，宗法制度裡其一重要規則就是在「宗」內部實行絕對的族外婚，與

¹²⁶ Соловьев С.М. *История России с древнейших времен*. кн. 1, т. 1. СПб.: Издание Высочайше утвержденного Товарищества "Общественная польза", 1851-1879. с. 49-68.

¹²⁷ 朱寰、胡敦偉/譯，拉夫連季/編。《往年紀事》。北京：商務印書館，2011，頁 10-11。

¹²⁸ 同註 66 (Семёновна М. *Мы—славяне!*)，頁 239-243。

¹²⁹ 同註 44 (李彬、李毅夫、歐陽覺亞/譯，韋斯特馬克(E.A. Westermarck)/著。《人類婚姻史》)，頁 1032。

¹³⁰ 同註 55 (Колесов В.В. *Древняя русь: наследие в слове Мир человека.*)，頁 37。

此相應產生的是「同姓不婚」，因為在宗法制度下，子孫從父姓，是故「姓氏」是作為同宗與否很重要的辨別方式。不過許多周代史料證明，族內婚者亦大有人在，此點在親屬稱謂詞個別語義變化上可察其一二，將於稍後說明。總之，在封建制度瓦解後，宗法組織發生很大變化，嚴格的族外婚制才開始逐步流行¹³¹。

族外婚制影響親屬稱謂系統最明顯之處即在於系統的分類方式，對於「族內」和「族外」的的判別，以「宗親」和「非宗親」作標誌，前者指以父系或夫系為首的血親親屬，後者指父系或夫系以外的親屬。凡同屬「宗親」之族人即不可通婚。《爾雅·釋親》將親屬分做四類，其中「宗族」就是宗親；「母黨」和「妻黨」屬於非宗親。

宗親內部皆從父姓，所以發展出「同姓不婚」的概念，《禮記·曲禮》：「娶妻不娶同姓」，《禮記·郊特牲》言：「夫昏禮，萬世之始也。取於異姓，所以附遠厚別也。」《論語·述而》有記：魯昭公娶妻於吳，二人皆從姬姓，是為不知禮，孔子以晚輩受其過。其後同姓不婚的禁律在唐宋元明清之婚律中亦有所載。漢民族重人倫綱常，同宗(同姓)婚姻乃大忌。《白虎通·嫁娶》：「不娶同姓者何，重人倫，防淫佚，恥與禽獸同也。」言之激急，乃因其將同宗(姓)婚視為亂倫也。故在親屬稱謂系統中明確區分同宗以及非同宗，對於漢民族立人倫振綱常的觀念有很積極的作用。而「同姓不婚」的觀念至今亦未完全消失。

值得一提的是，同姓不婚固然有優生學的考慮，如《左傳》載，鄭人叔詹言：「男女同姓，其生不蕃。」但主要目的還不在此，而在於強調父系血親集團的存在。另外，再補充說明，同姓不婚的反面即異姓允許結婚，故即使血緣關係很近，只要非同姓即可結婚，此時則非以「亂倫」議之，而有「親上加親」之謂。如周代廣泛存在的「姑舅表婚」就是如此，姑母的子孫和舅父的子孫之間可以隨意通婚¹³²。是以，繞山繞水，從親屬稱謂系統看出漢民族婚姻觀念，又從其婚姻觀念看出其對父權的絕對維護。

2. 交表婚

「從表婚(cousin marriage)」屬於優先婚配(preferential mating)之婚姻型態的其中一種

¹³¹ 同註 23 (徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》)，頁 32。

¹³² 馮爾康等。《中國宗族社會》。浙江：浙江人民出版社，1994，頁 71-72。

¹³³。原始社會所讚許的從表婚是「交錯從表(cross-cousins)」而非「併行從表(parallel-cousins)」，兄與弟的子女為併行從表，姊與妹的子女亦然。反之，兄與妹的子女或姊與弟的子女，為交錯從表，可以結婚¹³⁴。「交錯表婚」者，即「姑舅表婚」之謂。

關於漢民族之姑舅表婚反映在親屬稱謂制上，馮漢驥在著作中有很詳細的論述，其提到：《爾雅》和《儀禮》等所記錄的古代系統反映了在某些親屬範圍中優先實行交表婚的傾向。其舉出稱謂詞「舅」、「姑」、「甥」為證：

「舅」：a. 母之兄弟、b. 夫之父親、c. 妻之父親，如「外舅」。

「姑」：a. 父之姊妹、b. 夫之母親、c. 妻之母親，如「外姑」。

「甥」：a. 父之姊妹之子、b. 母之兄弟之子、c. 妻之兄弟、d. 姊妹之夫(男子使用)。

另外，馮漢驥認為《爾雅·釋親》的編排方式亦是交表婚的間接證據。因篇中將父之姊妹之子、母之姊妹之子、姊妹之夫、姊妹之子都歸入「妻黨」中。把這些不屬於姻親的親屬稱謂歸為「妻系親屬」，這樣的編排方式清楚表明，《爾雅》系統是以實現交表婚為基礎¹³⁵。

從歷史觀之，漢民族的確存在有姑舅表婚之史實，而且是常見的婚姻形式，北宋文學家蘇洵之女就是嫁舅父程濬之子。雖是近親通婚，然非同姓，不違反宗法制度，故無從禁止。《稱謂錄》中記錄歷代夫之母的稱謂也都有「姑」一字。「舅」作為夫之父的指稱亦沒有消失。泰山、泰水、岳父、岳母等稱謂詞的出現多為歷史典故。總之，姑舅表婚一直到明朝禁止通婚的親屬範圍擴大，才於《大明律》明文禁止：「若娶己之姑舅兩姨姊妹者，杖八十，並離異。」此法至清朝初期仍有延續，然實際上，中國歷朝上至皇族下至尋常百姓遵循者甚少，比如《紅樓夢》賈寶玉娶表姊薛寶釵。比如清聖祖正是娶舅父佟國維之二女，即孝懿仁皇后及愨惠皇貴妃。乾隆五年，修法為「姑舅兩姨姊妹為婚聽從民便」。

¹³³ 其它類型是「妻姊妹婚」和「夫兄弟婚」。漢與親屬稱謂系統有反應「妻姊妹婚」之現象，因其屬於一夫多妻制之一，故於下點說明。

¹³⁴ 同註 104 (呂叔湘/譯，羅維(R.H. Lowie)/著。《初民社會》)，頁 16-17。

¹³⁵ 同註 23 (徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》)，頁 40-43。

3. 一夫多妻、妻姊妹婚

「一夫多妻」似乎是多數人對漢民族婚姻觀念的普遍印象，對這種制度相當維護者亦不在少數，最有名者，屬辜鴻銘之「茶壺茶杯論」，其曾言：「君知眾杯翼壺之理乎？壺一而杯眾宜也，夫一而妻眾亦宜也。」

事實上，根據許多學者研究，此乃謬誤。漢民族一直以來都是「一夫一妻制」。《禮記·婚儀》：「婚姻者合二姓之好，上以事宗廟，下以繼後世」可見當時的婚姻關即認為結婚乃兩家之事，「一夫一妻」是也，其後歷朝皆奉行之。《唐律疏議·戶婚》更直言，一夫多妻為犯法之舉：「諸有妻更娶妻者，徒一年，女家減一等；若欺妄而娶者，徒一年半，女家不坐各離之。」明律中也有「若有妻更娶者，亦杖九十，離異。」之規定。

是故，漢民族親屬稱謂系統中顯示的也是一夫一妻之婚制，夫之配偶只有一個稱謂詞，那就是「妻」，再無其他，古代稱平民夫婦為「匹夫匹婦」便是這個意思¹³⁶，匹，單也。

以上，說明漢民族行一夫一妻制其實是語言上的取巧，歷史上確實常見一男配多女之例，真相是多女之中，一人為「妻」，其餘都是「妾」，所以正確來說漢民族實行的是「一夫一妻多妾制」。其中，「妻」是父母之命、媒妁之言，明媒正娶的「正室」，是合法配偶。「妾」是「側室」、是「偏房」，不管是出身還是婚後地位都相當低。《匯苑》：「妾，接也，言得接見君子而不得伉儷也。」也就是說，妾用來行床第之事，無成為妻之資格。

和「妾」有關的親屬稱謂詞是「姒」和「娣」。《爾雅·釋親》：「女子同出，謂先生為姒，後生為娣。」意思是，女子同嫁一個丈夫，年長的女子稱作「姒」，年幼的女子稱作「娣」，這種姊妹同嫁一夫的婚制就是「妻姊妹婚」，漢語稱作「媵¹³⁷」。《儀禮·士昏禮》：「媵禦餼。」鄭玄注：「古者嫁女必姪娣從，謂之媵。姪，兄之子。娣，女弟也¹³⁸。」

¹³⁶ 王玉波。《中國家庭的起源與演變》，河北：河北科學技術出版社，1992，頁 69。

¹³⁷ 媵陪之女地位比妻低比妾高。媵制式微後，媵、妾不分。

¹³⁸ 教育部國語推行委員會，教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/yitib/frb/frb00687.htm>，(101/04/23)。

簡言之，媵是古老群婚制的演變，是一種陪嫁制度。一夫一妻制婚姻家庭形成的時候，男性利用自己在社會上和家庭中的特權，沿襲舊俗，娶一個妻子，同時把妻子的妹妹、姪女占為己有¹³⁹。這種婚制在周朝貴族間相當盛行，《易經》中還有爻辭：「歸妹以娣，跛能履，征吉¹⁴⁰。」其後自漢代以降，姪妹媵陪風氣已大不如前，但「妻姊妹婚」則從未消失，比如至清末，瑾妃和其妹珍妃就同時入光緒帝之後宮。

三、小結

總的來說，漢語親屬稱謂系統所呈現的婚制較明確：異姓婚、交表婚、一夫一妻多妾制。這是經過宗法制度的加持以及後世對此制度之維護的結果。宗法對漢民族的婚姻大事有相當明確的規範，這些規範的載體便是親屬稱謂制度，是以不論從系統整體層面(例如《爾雅·釋親》中對親屬稱謂的方式：宗族、母黨、妻黨、姻親)，還是從個別稱謂詞的角度檢視(例如：「姑」、「舅」、「甥」等稱謂詞之原意，以及「妻」的歷史意義)都可以很清楚的指出漢民族的婚姻文化。

反觀俄語親屬稱謂系統，未有如漢語承載某種強烈的意識體系，在加上確切的文字記錄於西元 9 世紀後出現，致使能夠引為研究依據的相關史料甚少。然從稱謂詞詞源觀之，出自印歐語、共同斯拉夫語、東斯拉夫語詞源——也就是 9 世紀前——的親屬稱謂詞卻占整個稱謂系統的三分之二。於是，意圖透過俄語親屬稱謂詞研究此民族的婚姻史，便顯得窒礙難行。

不過，這種用親屬稱謂系統推論古代社會婚姻制度的學者亦大有人在。比如語言學家伊薩琴科(A.B. Исаченко, 1910-1978)曾在其文〈馬克思語言學世界中的印歐語及斯拉夫語之親屬稱謂〉(*Индоевропейская и славянская терминология родства в свете марксистского языкознания*)透過親屬稱謂詞來證明印歐民族及斯拉夫民族早期曾經有過交表婚，比如其認為在共同印歐語中沒有兄弟姊妹之子(племянник)的稱謂，這是因為「古代社會行交表婚，兄弟姊妹之子皆有可能成為和自己孩子成為夫妻¹⁴¹」，所以沒有對應稱謂。然而，這種推導方式正是反對摩爾根研究的學者所不贊同的。當然，此非

¹³⁹ 王紹璽。《小妾史》。台北：華成圖書，民 93，頁 17-22。

¹⁴⁰ 姊姊出嫁以妹妹媵陪，就像跛腳的人能夠走遠路，是吉利的。

¹⁴¹ Исаченко А.В. *Индоевропейская и славянская терминология родства в свете марксистского языкознания*. «Slavica», госн. 22, 1953, стр. 68, 71.

謂俄羅斯民族歷史上從未出現過族內婚或交表婚，而是這樣的歷史尚未確定之前實難與親屬稱謂系統作連結。而西元 10 世紀後基督教的傳入，教義對亂倫、一夫多妻的禁止，使往後更多可考的資料都偏向專偶制解釋。

回過來說，從俄漢親屬稱謂系統研究婚姻史，都可以發現一個明顯的特點——即父權制的高漲。漢民族的宗族歷史所提倡的男性地位自不待言，俄羅斯民族曾經實行的一夫多妻制也是彰顯男性地位的紀錄：最初，女性是物品，可以透過搶奪取得；爾後，聘金(вено)的出現，適婚女子(невеста)便如同商品可以透過給付聘金的方式取得。總之，就婚姻史而言，不論是容易研究的漢語親屬稱謂系統，還是資料甚少的俄語親屬稱謂系統，男性地位高於女性這點，是毫無疑問的。

第三節 從親屬稱謂看家族「內」與「外」之差異

人際稱謂或有和文字記錄出現同步者(如漢語親屬稱謂)，或有早於文字記錄者(如俄語親屬稱謂)。然不管何種發展方式，皆可證明一件事：稱謂出現的時間相當的早，爾後流傳至今，承載一民族對於「人際」及「親疏遠近」的認知，是比較研究兩民族對「自己人」與「外人」界限極具價值的切入點。所謂「自己人」與「外人」的概念偏向心理學及社會學等範疇。人與人之間的互動隱藏複雜的密碼，要解開密碼並且對其意義作出詮釋需相當的專業與篇幅。為切合題旨，本節著重於討論「親屬關係呈現在親屬稱謂系統中的樣貌」。

另外必須說明的是，透過語言呈現出來的認知必能切合今日之實際現象，因為數千數百年來任何民族的價值觀必然經過改變，故研究最後仍會將從親屬稱謂分析的結果和實際親屬關係稍作比較。

一、俄羅斯民族

1. 自己人——血親、姻親

俄語詞彙是由詞根加詞綴的方式構成，觀察每個組成部份可以找出擁有相同詞根意義的親屬稱謂，故根據第三章蒐集到的俄語親屬稱謂詞，得出一個出現頻率相當高的詞

根——*sue-/*swe-。*sue-/*swe-是一個「代詞詞根(местоименный корень)」，意思是「自己的(свой)」。這個詞根在屬印歐語系的其它語言中亦廣泛的出現。經過語言的分化、構詞的改變在字彙裡出現許多樣貌，如教會斯拉夫文*sъbь<*svĭ-構成 *свѣсть*；俄語*svo-, *svojo-構成 *своак* 以及 *своаченица*。

所謂的「自己人(свой)」，指的是和自己非常親近，宛如第二個「我」，而且相當具體的¹⁴²人物(Свой—это тот, кто близок тебе, является как бы второй «я», всегда одно конкретное лицо.)¹⁴³。又，既然詞根*sue-/*swe-表示「自己人」，那麼以其為詞根構成的親屬稱謂詞都應該擁有類似意義，而這個詞根所構成的詞有：*сестра*, *свекровь*, *свѣкор*, *своак*, *своаченица*, *свѣсть*, *сват*, *сватья*。所以這些詞的根本意義如下：*сестра* 指「自己家裡的女性(своя женщина)」；*свекровь* 指的是「自己的血緣(своя кровь)」；*свѣсть*——「屬於自己人的，姻親(принадлежность к своим, свойство)」；*сват*——「自己人、親近的人(свой, близкий человек)¹⁴⁴」。是故，這些親屬稱謂詞所指稱的對象，一言以蔽之，皆「自己人」也。

再進一步研究發現，透過詞根*sue-/*swe-構成的親屬稱謂詞皆和女性親屬有關。*сестра* 是姊妹；*свекровь*, *свѣкор*(對妻子而言)是丈夫的父母；*своак* 是妻子姊妹的丈夫；*свѣсть*, *своаченица* 是妻子的姊妹。又，除了 *сестра* 是血親稱謂，其它皆屬姻親稱謂。於是，可得出—和俄語稱謂詞迥異的現象——從俄語親屬稱謂系統來看，不論是女性還是姻親皆是「自己人」。

這樣的觀念放在歷史中亦有所本，首先要從東斯拉夫民族的婚姻歷史說起。在前面一節已經提過，因為一夫多妻制的關係，女性數量總少於男性，使搶婚制相當盛行，例如，甲氏族強搶乙氏族的女性，對乙氏族來說是財產的嚴重損失，至使兩氏族交惡。乙氏族可以反擊甲氏族並要求賠償。演變到最後搶人的氏族不用等到氏族交戰即付上償金——*вено*，就算是結了婚，於是因「聘金(*вено*)」的出現，東斯拉夫民族從搶婚制變成

¹⁴² 此處的具體人物是對於「外人(чужой)」而言，卡列所夫(В.В. Колесов)認為外人是一群遙遠又模糊不清的人。

¹⁴³ 同註 54 (Колесов В.В. *Древняя русь: наследие в слове Мир человека.*)，頁 64。

¹⁴⁴ 同註 105 (Трубачев О.Н. *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя.*)，頁 130-141。

買賣婚。搶奪婚和買賣婚的成因在於，鄉下氏族彼此距離較遠。適婚男子必須不辭千里去它村氏族搶妻，失去女兒的氏族又無法時常跋山涉水探望親人，總之，女性一旦出嫁就成了潑出去的水，所以才有給付妻方一筆聘金的習俗。

後來城市興起，居住於城市外的氏族仍舊保有傳統買賣婚的習俗，城市內的氏族則因相鄰而居，彼此熟識，婚姻風氣大相逕庭，男方氏族要娶妻，偷搶拐騙皆行不通，須得經過女方氏族首肯。出嫁之時，女方親人唯恐女兒在夫家遭人看輕，會給女兒備「嫁妝(приданое)」，這種和平歡喜的嫁娶方式讓兩氏族能維持良好關係，又因地利之便，女方家人可以時常登門拜訪，不再像以前遠嫁他鄉便杳無音信。於是氏族間透過婚姻結成親家，變成親戚關係。所以，對女方家庭而言，姊妹(сестра)嫁至另一個氏族，姊妹的公婆(свёкор, свекровь)成為自己人。對男方家庭而言，妻子的姊妹(свесь, свояченица)和妻子姊妹之夫(своjak)也都是自己人，而兩氏族作為彼此的親家(сват, сватья)，當然也都是自己人。歷史學家索洛維耶夫(С.М. Соловьёв, 1820-1879)在其著作中亦舉例——

「對妻子的弟弟而言：姊姊的丈夫就如自家兄長一般，妻子的兄長對夫家而言一亦如是，所以外甥(сестричич)，雖然屬於敵方氏族(враждебный род)成員，但女方氏族仍然會將其視做自己人¹⁴⁵。」

故，回過來檢視俄語親屬稱謂詞的原始意義，可以發現其實每個稱謂詞所表示的中心思想相差無幾：сестра, свекровь, свёкор, своjak, свояченица, свесь, сват, сватья是「自己人」；指稱「夫妻」的 супруги 字面上是「套在一掛車上(в одной упряжке)」的人。另外，шурин 有些學者認為 шурин 一詞和動詞 шить 有關，該動詞最初的意思是「結合、連接(соединять, связывать)」；зять 「認識的人(знакомый, известный)」。透過這些稱謂詞，兩個互為親家的氏族將彼此圈於同一個團體中而和社會其他人區分開來。

當然，親屬稱謂中指稱的「自己人」絕對不代表妻子在夫家可以和家族成員平起平坐，女性——媳婦——在家中地位仍低於男性。一直到妻子有了小孩，成為母親；小孩討了妻子，成為婆婆，才以可以在夫家坐大，擁有繼承丈夫財產的權力¹⁴⁶。於當代，婆

¹⁴⁵ 同註 126 (Соловьёв С.М. *История России с древнейших времен.*)，頁 49-68。

¹⁴⁶ 同註 66 (Семёновна М. *Мы—славяне!*)，頁 249。

媳問題在俄羅斯家庭也是屢見不鮮，常有媳婦高喊「婆婆嗜血！（Свекровь пьет кровь！）」，親屬稱謂詞中所隱含很久很久以前美好團結的「自己人」概念，在許多時候也和現實世界有段距離。總之，這種「多年媳婦熬成婆，再讓新婦受折磨」的戲劇性循環於俄漢民族皆是稀鬆平常之事。

二、漢民族

漢民族強調「有序」和「有別」，此規則適用於男女之防、長幼尊卑以及與人相處的親疏遠近。在第三章第二節俄漢語親屬稱謂系統義素分析中，於漢語稱謂提取出「父系」和「母系」兩義素。如果再對含有此二義素的稱謂詞加以分析，可以再從中提出幾個具有區分自己人以及外人的義素。

1. 自己人——堂、再從、族

「堂」、「再從」以及「族」都是用來指稱同姓旁系血親。

在《說文解字》中，許慎對「堂」的解釋為：「堂，殿也。」教育部重編國語辭典修訂本進一步解釋：堂，是正房，是大廳，是舉行典禮的地方¹⁴⁷，所以有家族聚集之「廳堂」，亦有祭祀祖先的「祠堂(或廟堂)」。在宗法制度的規範下，父系祖先為後世供奉的對象，能夠入的了「堂」的，必然是同宗之人。所以詞素「堂」表示與己承同一脈祖先之人。最初「堂兄弟」稱「同堂兄弟」，其中所含的宗法意義更為明確。《後魏書》：「二公孫，同堂兄弟耳。」唐朝以後才稱「堂兄弟」。錢大昕曰：「《通典》載宋庾蔚之說，謂今從父兄弟為同堂，蓋六朝人猶稱同堂，至唐時乃省去同字¹⁴⁸。」

同宗、同堂的直接判斷，即同姓與否，因宗法制度要求從父姓。於是，父親之兄弟與己同宗，伯叔之子亦與己同宗；父之姊妹與己同宗，姑之子從外姓則非同宗之人也，所以伯叔之子稱「堂兄弟」，姑之子稱「表兄弟」。

另外，同姓的族人在漢民族親屬稱謂系統中擴展性是最強的，除了用來指稱第二旁

¹⁴⁷教育部國語推行委員會，教育部重編國語辭典修訂：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%B0%F3&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=-302054261&serial=1&recNo=49&op=f&imgFont=1> (2012/4/28)。

¹⁴⁸ 同註 87(梁章鉅、鄭珍/著，馮惠民、李肇翔、楊夢東/點校。《稱謂錄 親屬記》)，頁 54。

系血親的詞素「堂」，尚有第三旁系血親詞素「再從」、以及第四旁系血親詞素「族」。所謂「再從」是根據詞素「從」而來，「從」：同祖且次於至親者稱從¹⁴⁹，故又次一層，即同曾祖的親屬稱「再從」。「族」則同宗族之意。

2. 外人——外親、表親、妻系姻親

相對於「堂」、「再從」以及「族」，指稱非同姓的親屬稱謂的詞素為「外」及「表」。

不屬於某一定範圍者稱「外」，相對於「內」而言。「表」字亦然，《說文解字》：「表，上衣也。」段玉裁《說文解字注》再釋曰：「上衣者，衣之在外者也。」所以，這兩個詞素用於親屬稱謂詞皆是和「內」、「堂」相對。故用來標示非同姓之親屬：母系親屬和妻系親屬。比如母之父母稱「外祖父、外祖母」、女之子女稱「外孫、外孫女」、姊妹之子稱「外甥、外甥女」以及姑之子女及姨舅之子女稱「表兄弟姊妹」，這些被指稱之人雖然都是旁系血親，但皆非與己同宗同姓。從宗族制度的角度而言，母親來自外姓，其血親自然都是外姓；姑姑雖然與父親同宗，卻需外嫁他宗，所出自然不屬於本宗。

至於妻系稱謂方面，妻之父母稱「外舅」和「外姑」，仍就有「外」字壓頂。或有疑妻子的兄弟姊妹稱「內兄弟姊妹」，與以上論述相悖。事實上，此「內」非父系稱謂所指稱具有自家人之「內」。「內兄弟姊妹」來自丈夫對妻子之稱呼——「內子、家內、賤內」，這個「內」是「男主外，女主內」之意，在宗法制度的影響下不再只是單純的家庭分工，而具有男尊女卑的意涵，比如妻子就無法稱其丈夫「賤外」。而後，此「內」字最後引申為妻子一方的親戚。

總之，在宗族制度的影響下，「外」包括了所有非同姓親屬。「外族」、「外親」、「外姓」、「外家」等詞語都是用來統稱母系或妻系等非本宗親屬。除此之外，帝王之家用「外戚」來指稱皇族的母黨和妻黨。

而從親屬稱謂系統擴展性來看，母系的親屬稱謂只至第二旁系血親，其後之稱為歷來皆付之闕如，未有像父系稱為擴展到第四旁系之遠。

¹⁴⁹ 同註 86 (徐朝紅、胡世文、陳建初/注譯。《新譯爾雅讀本》)，頁 256。

漢民族「內外親疏」的觀念在喪服制上亦可以清楚看出：同宗女子在室者，和男子同服；出嫁後則降服。本宗為出嫁之女亦降服一等。母親的親屬為外親，關係疏薄，故僅推及一世，《儀禮·喪服》：「外親之服皆緦麻也。」另，妻親之中有服者僅限於岳父母及婿，皆服緦麻¹⁵⁰。簡言之，嫁出去的即是外人，不再與本宗同服，本宗對其亦降服；娶進來的也是外人，喪制適用世代較短，服緦麻，僅三月，是五服中喪期最短者。

漢民族親屬稱謂系統中的「內」與「外」，李亦園先生亦曾作出相當明白的解釋：「依照純粹生物學的觀點，一個人既然為父母結合所生，同樣承受來自父方與母方的血緣。但是，在中國人父系法則的觀念中，這兩方的親屬並不是對等的。在中國人的心目中，父親的兄弟自然親於母親的兄弟，後者指屬於「姻親」，前者卻屬於血親；叔伯是『家裡人』，而姨媽只能算是『局外人』。換言之，在中國人的心目中，家族是一群有相同祖先的男性後代及其配偶與未婚子女所組成的團體。只有在這個範圍內的親屬才是中國人的「家裡人」，超過此範圍之外母方親屬或妻方親屬，都算是『局外人』¹⁵¹。」

當然，隨著時代改變，西風東漸、女權運動興起、大家族解體等等影響，淡化了宗族意識，母親和妻子的角色受到世人重新審視，在舊有觀念上不斷被賦予新的意義。「內」與「外」的分別未如往日清晰，比如現在許多家庭，在教育孩子稱呼上，不論父之父母還是母之父母皆稱「爺爺、奶奶」，比如家中居於主導地位的可以不一定是男性。總之，現今社會宗族體系的力量未如以往之大，反變成一道道痕跡烙印在漢民族潛意識中，呈現於親屬稱謂系統上。

三、小結

「家」是組成社會的基本單位。人之初生，先經歷家庭生活，後進入社會。這是一群最先認同彼此而一起生活的人。家中成員互相指認對方所建構出來的系統就是親屬稱謂系統，其中包含血親稱謂和姻親稱謂。漢民族以及俄羅斯民族的「家」最初皆是大家族的型態，族中以父權為首。然而透過親屬稱謂系統的分析，可以發現兩民族對家中成員的認知有很大的差異。

¹⁵⁰ 中國大百科全書出版社，中國大百科全書智慧藏：
<http://163.17.79.102/%A4%A4%B0%EA%A4%A6%CA%AC%EC/Content.asp?ID=9938> (2012/4/29)。

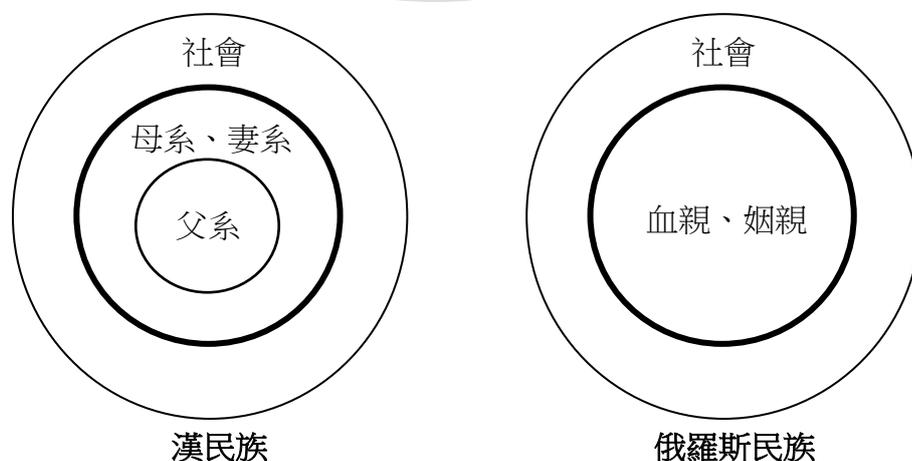
¹⁵¹ 文崇一、蕭新煌主編。《中國人：觀念與行為》。台北：巨流，民 77，頁 113。

漢語親屬稱謂系統分成父系稱謂和母系稱謂，凡父系稱謂或不加具有排他意義的詞素，如祖父、孫子，或加具有認同意義的詞素——「堂」，如堂兄弟。而母系稱謂，皆以「外」和「表」來說明之，如外祖父、外孫、外甥、表兄弟云云。另外，父之姊妹之子也稱「表兄弟姊妹」。除了父系稱謂的伯父和叔父詳細的區分出長幼，父親的姊妹、母親的兄弟姊妹皆用較籠統的分類方式。所以，漢民族親屬稱謂系統中呈現出相當明顯的指稱標準：凡父系親屬，所使用的稱謂較精確且都屬於「自己人」；凡母系稱謂，分類不精確且都是「外人」。

反觀俄語親屬稱謂系統，有表示「自己人」的詞根*sue-/*swe-遍及在血親與姻親稱謂，有表示「在一掛車上」的夫妻(супруги)，有和動詞 шить 有關的妻子兄弟(шурин)，還有是自家認識的女兒之夫、姊妹之夫(зять)。總之在俄語親屬稱謂系統中，沒有「外人」的存在，不論姻親還是血親，反正透過婚姻而結合的兩氏族都是彼此的「自己人」。

也就是說，從雙方的親屬稱謂系統來看，漢民族在家族和社會中區分出自己人與外人，又在家族內部區分自己人(父系)和外人(母系和妻系)。更甚者，在喪服制度上記載，凡出嫁之女亦外人，所以父之姊妹本質上也是外人。而俄羅斯民族在家族和社會區分你我後，便不在內部進行區分，皆以親人視之。造成這種兩民族親屬稱謂系統存在內外有別的主要原因，在漢是強大的宗族制度，在俄是民族的群聚以及婚姻方式。

如果只將人際關係的親疏遠近粗略的分成「家(家人)」和「社會(其他人)」。根據俄和民族親屬稱謂系統所呈現的觀念差異，可如下圖所示，其中，越靠近外圈表示異己性越大：



著名學者費孝通(1910-2005)曾在代表作《鄉土中國》中提到西方的「團體格局」和中國人的「差序格局」¹⁵²，竊以為，或許很適合為俄漢兩民族的親疏概念作結：

「西洋的社會有些像我們在田裡捆柴，幾根稻草束成一把，幾把束成一紮，幾紮束成一捆，幾捆束成一挑。每一根柴在整個挑裡都屬於一定的捆、紮、把。每一根柴也可以找到同把、同紮、同捆的柴，分紮得清楚不會亂的。在社會，這些單位就是團體。……他們(指西方社會)常常由若干人組成一個個的團體。團體是有一定界限的，誰是團體裡的人，誰是團體外的人，不能模糊，一定分得清楚。……我用這譬喻是在想具體一些使我們看到社會生活中人和人的關係的一種格局。我們不妨稱之作團體格局。」

而中國鄉土社會的基層結構是一種所謂「差序格局」，是一個「一根根私人聯繫所構成的網路」。這種格局和現代西洋的「團體格局」是不同的。

「我們(中國人)的格局不是一捆一捆紮清楚的柴，而是好象把一塊石頭丟在水面上所發生的一圈圈推出去的波紋。每個人都是他社會影響所推出去的圈子的中心。被圈子的波紋所推及的就發生聯繫。……我們社會中最重要的親屬關係就是這種丟石頭形成同心圓波紋的性質。」中國人「以『己』為中心，像石子一般投入水中，和別人所聯繫成的社會關係，不像團體中的分子一般大家立在一個平面上的，而是像水的波紋一般，一圈圈推出去，愈推愈遠，也愈推愈薄。」

又，漢民族中依宗族制度的框架、體現於親屬稱謂系統之上，這個中心點——「己」——就是父系家族，由男性血緣來判別與他人之親疏遠近，所以同姓的便離水波中心近點，異姓的則離得較遠。

俄羅斯 20 世紀最有影響力的思想家別爾嘉耶夫(Н.А. Бердяев, 1874-1948)曾言，俄羅斯總在東方與西方之間找自身定位。不過，雖然雙頭鷹仍在兩個方向徬徨，但就從親屬稱謂系統上來看，俄羅斯民族所呈現的親疏遠近觀已和東方的漢民族有天壤之別。

¹⁵² 費孝通。《鄉土中國》。南京：江蘇文藝出版社，2007，頁 25-32。

第四節 俄漢親屬稱謂使用情形比較

摩爾根認為，靜態的親屬稱謂系統記錄了動態的家庭型態變化，而家庭的形成絕非一朝一夕之事，其經過各民族長久以來的塑造，故各有其特色。也因此，前三節筆者皆從歷史方面入手，試圖釐清俄漢語親屬稱謂系統中許多觀念的根本差異。然而隨著時代變遷，舊時的親屬稱謂系統和今日的必有不同之處，故本章最後一節欲探討俄漢語親屬稱謂系統現今使用狀況。

從第三章蒐集到的俄漢親屬稱謂詞中可以發現，許多稱謂詞——不論是俄語或漢語——對現代人來說實屬陌生，或者相當少用，或者詞義混淆、理解錯誤，更甚者，聞所未聞亦在所多有。然而究竟是何種原因造成兩方部分親屬稱謂詞皆有消失或誤用之情事，又彼此狀況是否相同，本章將由社會層面以及語言層面來探討可能的原因，並歸納出俄漢語親屬稱謂系統使用現況。

一、俄語稱謂詞消失及誤用之狀況

1. 俄語親屬稱謂詞誤用之情況較多

托爾斯泰(Л.Н. Толстой, 1828-1910)於 1886-1889 年間完成一部喜劇——《教育的果實》(*Плоды просвещения*)。當中一名叫瑪麗亞·瓦西列芙娜·陶爾布希納的胖太太是個很有身分地位、和許多名人熟識的角色。在第三幕她曾道：

……我丈夫的兄弟——你們叫他什麼？不是 beau-frere，用俄語怎麼說？……不是 свекровь，另一個稱呼是什麼？我怎麼也記不住這些三親六戚的稱呼……¹⁵³。

劇中，托爾斯泰寫出貴族階層偏好說法語，卻忘記本國語言的怪狀。雖然編劇著眼於上流社會的習性，不過胖太太的言語也反映出俄語親屬稱謂系統不利使用的事實。另外，在其中篇小說《一個地主的早晨》(*Утро помещика*)中，Арина 誤將兄弟的妻子稱

¹⁵³ 托爾斯泰/著，李建吾/譯。《教育的果實》。上海：平明出版社，1954，頁 159。

作 золовка——應該稱作 невестка¹⁵⁴。總之，золовка 是個容易讓人誤會的稱謂詞，學者奧利尚斯基(О.Е. Ольшанский, 1921-2005)曾在報紙«ТВ плюс»專欄《詞的世界》(В мире слов)中寫過關於俄語親屬稱謂詞的短評。其提到 золовка 出現得相當晚，使用機會又相對少，即使是以俄語為母語之人也常把這個稱謂詞和 свояченица 搞混¹⁵⁵。

另外容易產生語義混淆的還有 зять 和 шури́н。屠格涅夫(И.С. Тургенев, 1818-1883) 1877年長篇小說《處女地》(Новь)省長稱 Маркелов 是 Синягин 的 зять，但前者其實是後者妻子的兄弟，所以是 шури́н 而非 зять。總之例子很多，劇作家奧斯特洛夫斯基(А.Н. Островский, 1823-1886)、作家庫普林(А.И. Куприн, 1870-1938)以及格里鮑耶陀夫(А.С. Грибоедов, 1795-1829)皆曾將親屬稱謂彼此弄混¹⁵⁶。

俄語親屬稱謂系統中會受到誤解的詞皆有跡可循。若從構詞方式觀之，俄語親屬稱謂詞的構成有三種方式¹⁵⁷：

(一)、非派生詞或根詞(непроизводные или корневые слова)，如 отец、мать、сын、дочь、брат、сестра 等

(二)、派生詞(производные слова)

(1) 第一級以 внучка、прадед 為例：

 I I
внук→внучка，дед→прадед

(2) 第二級以 правнучка 為例：

 I II I II
внук→внучка→правнучка 或 внук→правнук→правнучка

(3) 第三級以 праправнучка 為例：

 I II III
внук→правнук→праправнук→праправнучка

¹⁵⁴ 同註 71 (Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века.)，頁 50。

¹⁵⁵ Ольшанский О.Е., Термины родства <http://slovo.dn.ua/termini-rodstva.html> (2012/5/9)

¹⁵⁶ 同註 71 (Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века.)，頁 50-52。

¹⁵⁷ 盛滿梅。〈俄漢語中親屬稱謂詞對比分析〉，《西安外國語學院學報》，第 13 卷，第 4 期，2005，頁 9。(8-11)

(三)、詞組(словосочетания)，如 двоюродный брат，троюродная сестра 等。

那些被誤用的稱謂詞，女性稱謂如 невестка、золовка、свояченица；男性稱謂如 зять、деверь、шурин 和 свояк。這些除了都是姻親稱謂詞以外，最明顯的特點就是它們大部分都是非派生詞。例外的 свояченица 也只是一個容易受到誤會的詞從另一個容易受到誤會的根詞(свояк)派生出之陰性名詞。這些稱謂沒有任何表示輩分的前綴 пра-，沒有表示旁系的形容詞，比如 двоюродный。光就直觀、共時的角度，根本無法透過詞根看出任何端倪，也無怪乎讓使用者混淆了。

另一個原因在於，俄羅斯許多方言中有些稱謂就是彼此混用，如 невестка 和 золовка 沒有特別區分云云。所以許多作家只是在作品中下意識地使用從某個「自行造詞的鄉民(народа-языкотворец)」聽來的稱謂¹⁵⁸，進而產生誤用之情事。

2. 俄語親屬稱謂詞之消失

俄語親屬稱謂詞的變動則又比漢語更加劇烈，既有新稱謂詞的加入，又有舊稱謂詞消失，是一個相對不安定的系統，一直要到 19 世紀以後，俄語親屬稱謂系統才有比較確定的架構。

俄語親屬稱謂系統中，最先消失的是 стрый 和 уй，發生於西元 14 世紀，連帶由其派生之 стрья 和 уйка，還有表示伯叔之子、舅之子的稱謂詞，如 стрыйчичь、уець¹⁵⁹等等也一併消失，дядя 和 тётя 兩個類分式稱謂詞代替 стрый 和 уй 以及 стрья 和 уйка，至此，父母之兄弟姊妹和父母兄弟姊妹之配偶都用 дядя 和 тётя 攬統指稱。接著西元 17 世紀，золовка 出現，但 нетий 和 нестра 不再使用，分別由 племянник 和 племянница 取而代之。及至西元 19 世紀，кузен 和 кузина 由法國傳入，然用 прародитель、прародительница、прародители、праотец、праматель 等方式表示父母之父母的稱謂詞被列為舊詞，дочь 和其派生詞亦然。再有，брат 和 сестра 從最初為統稱「家族中同輩男性(女性)成員」的類分式稱謂逐漸變成專指同父母之兄弟姊妹的描述式稱謂，那些由 брат 和 сестра 派生出來的稱謂詞，如 братань、сестреница 等也逐漸遭人遺忘。另

¹⁵⁸ 同註 71 (Федосюк Ю.А. *Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века.*)，頁 52。

¹⁵⁹ 參閱第三章，第一節。

外，*свесь* 和 *ятровь* 也在此時成為詞典中的舊詞。

(一)、大家族的解體

那麼，究竟是什麼原因造成俄語親屬稱謂詞不斷消失？首先，漢民族大家族解體造成親屬稱謂不再使用在俄羅斯亦是適用的。《歐洲家庭史》中記有一筆 19 世紀初梁贊省的人口資料¹⁶⁰：

從 1814 年大俄羅斯的梁贊省的人口冊中我們發現，只有 33.5% 是一至兩代的家庭，而 59% 的家庭是三代，7.5% 的家庭是四代。……且在俄國的有些地區，家庭共同體平均為 10-11 人。他們中的絕大多數是圍繞著兩對、甚至更多的已婚夫婦為核心結成群體的。所包括的有子孫後代和家長的親戚。在俄國，這可能是流行的習俗，即定期分到供養這些高度複雜的家庭的公有土地，因為決定每家基本享有多少土地分額的是每家已婚男子的數目。

除了平均 11 人左右的大家庭，俄羅斯曾經存在的家庭型態尚有：(1) 單身家庭；(2) 親屬或非親屬組合，從事共同的事物但不建立家庭；(3) 簡單小家庭(或今日所稱之「核心家庭」)：由父母或父母與未婚子女組成；(4) 擴展式家庭：由夫妻和其子女，以及相互間沒有婚姻關係的親屬組成；(5) 複合式家庭：由多兩對或兩對以上夫妻組成。

在《俄羅斯社會史》中提到，即使到了 19 世紀中葉家庭人口數眾多仍是常態，下表是當時雅羅斯拉夫爾、下諾夫哥羅德、彼爾姆、基輔等四省農村家庭類型：

19 世紀中葉雅羅斯拉夫爾、下諾夫哥羅德、彼爾姆、基輔 四省農村家庭類型(%)

家庭類型	雅羅斯拉夫爾		下諾夫哥羅德		彼爾姆		基輔	
	家庭	人口	家庭	人口	家庭	人口	家庭	人口
單身家庭	5.1	0.8	--	--	4.7	0.7	--	--

¹⁶⁰ 同註 113 (趙世玲、趙世瑜、周尚意/譯，米特羅爾(M. Mitterauer)、西德爾(R. Sieder)/著。《歐洲家庭史》，頁 26-27。

親屬組合家庭	6.7	2.1	--	--	--	--	--	--
核心家庭	34.2	19.8	38.9*	21.4*	38.5*	20.3*	39.4*	19.2*
擴展式家庭	10.6	9.8	13.2	11.5	10.9	9.2	13.1	11.3
複合式家庭	43.4	67.5	47.9	67.1	45.9	69.8	47.5	69.5
大家庭	14.5	31.2	17.7	28.5	23.0	38.3	16.1	32.8

*包括獨身家庭和親屬組合家庭

資料來源：轉引自《俄羅斯社會史》，頁 228。

從表中可以看出，在這四省中，擴展式家庭和複合式家庭和大家庭仍占絕大多數。但於 19 世紀末葉，家庭型態便有明顯的變動：

1897 年雅羅斯拉夫爾、下諾夫哥羅德、彼爾姆、基輔 四省農村居民家庭類型(%)

家庭型態	雅羅斯拉夫爾		下諾夫哥羅德		彼爾姆		基輔	
	家庭	人口	家庭	人口	家庭	人口	家庭	人口
獨身	8.1	1.7	5.9	1.2	3.4	0.7	2.1	0.4
核心家庭*	60.3	44.9	54.5	39.3	57.2	39.9	58.1	41.8
複合式家**	31.6	53.4	39.6	59.5	39.4	59.9	39.8	57.8
大家庭	1.4	2.8	4.0	8.1	2.5	5.2	1.2	2.4

*包括親屬組合家庭。 **包括擴展式家庭。

資料來源：轉引自《俄羅斯社會史》，頁 229。

上表，不僅指農民，而還包括所有農村居民，居住在從村的市民、商人和貴族的家庭結構中，核心家庭較多，擴展式家庭和複合式家庭較少。總之在 19 世紀與 20 世紀之交，核心家庭在所有地區占有優勢地位，工業化和城市化對工業省分影響很大，工業省份的家庭分化比農業省分更快¹⁶¹。而根據 1939 年至 1947 年 40 年間的統計，蘇聯家庭人口由平均 4.1 人，減少到 3.5 人。其中城市家庭的平均人口為 3.3 人，鄉村地區平均為

¹⁶¹ 鮑理斯·尼古拉耶維奇·米羅諾夫/著，張廣翔等/譯。《俄羅斯社會史(上卷)》。山東：山東大學出版社，2006，頁 228-230。

3.8 人¹⁶²。總之，從各方數據可以看出，19 世紀到 20 世紀，俄羅斯的家庭結構有很明顯的改變，由多人家庭變成只剩父母與未婚子女同住的核心家庭。

這即是親屬稱謂詞在 19 世紀大量消失的原因之一。相較於古時候嚴格父權制的氏族大家，現代家族內部連結明顯減弱¹⁶³。核心家庭只需要使用 отец、мать、брат、сестра、сын、дочь 等稱謂詞，其他親屬稱謂詞根本很少有機會使用到，自然隨著時代逐漸遭人們遺忘。

語言學家維諾格拉多夫(В.В. Виноградов, 1895-1969)亦注意到俄語親屬稱謂詞大量消失的事實，在其著作《詞的歷史》(*История слов*)中提到很大的原因就是少用，而且親屬稱謂詞在知識階層消失的速度比平民階層更快。書中其引述他人之語，言道，知識階層在遺忘——至少，相當少用——親屬稱謂詞的情況下，多數詞彙，比如 ятровь、свесь、шурин、своjak 等詞被排除在詞典外，свекор 和 свекровь、тесть 和 теща 則變成少見(редкость)和陳腐(анахронизм)之詞¹⁶⁴。

(二)、詞的多義性¹⁶⁵

在《十九世紀俄羅斯生活百科》(*Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века*)一書中還提到另一個俄語親屬稱謂詞被遺忘的原因——詞的多義性(двойственное, расплывчатое значение некоторых терминов)，比如，дядя 可以指稱伯伯、叔叔、姑丈、舅舅以及姨丈；тетя 可以指稱姑姑、伯母、孀孀、阿姨和舅母；невестка 可以指稱嫂嫂、弟媳或媳婦，還有 племянник、племянница、зять 等等的稱謂詞，皆非者稱特定關係，有些甚至同時指認不同輩分的親屬。

這種語意模糊的親屬稱謂詞使用方式在俄羅斯文學中不算少見。以普希金的歷史悲劇《鮑里斯·戈杜諾夫》(*Борис Годунов*)¹⁶⁶為例，當舒伊斯基(Шуйский)¹⁶⁷懷恨的和沙

¹⁶² 賈春增。《當代蘇聯社會學》。北京：時事出版社，1992，頁 223。

¹⁶³ 同註 71 (Федосюк Ю.А. *Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века.*)，頁 46。

¹⁶⁴ Виноградов В.В. *История слов.* http://wordhist.narod.ru/plemjannik.html#back_snoska290 2012/05/07.

¹⁶⁵ 同註 71 (Федосюк Ю.А. *Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века.*)，頁 46-49。

¹⁶⁶ 鮑里斯·戈杜諾夫是留里克王朝末代統治者錫奧多爾一世的的妻兄，因於錫奧多爾一世在位時期握有實權。西元 1598 年錫奧多爾一世逝世，鮑里斯·戈杜諾夫正式繼承皇位。

皇鮑里斯說：

*Вчерашний раб, татарин, зять Малюты,
Зять палача и сам в душе палач.*

光憑這句話，全然無法判斷馬留塔(Малюта)¹⁶⁸和鮑里斯之間的關係。鮑里斯是馬留塔女兒的丈夫還是其姊妹的丈夫？劇本上下文對此未置一詞。只有轉求諸史實才明白，鮑里斯之妻瑪利亞(Мария)是馬留塔的女兒，所以鮑里斯和馬留塔是岳婿關係。

詞的多義性也是在俄羅斯法律規章裡很少使用到親屬稱謂詞的原因，法律用語須精確、意思表達完整，不容許有模糊地帶。然而很多俄語親屬稱謂詞屬於類分式，於是某一群親屬皆用同一個稱謂詞指稱，造成語義不清，容易產生誤會。語言最忌諱一詞多義而導致意思混淆(Язык не любит двойственности, ведущей к путанице)。這種親屬稱謂詞的不便利性導致其使用機率逐漸減少。

二、漢語稱謂詞消失及誤用之狀況

1. 漢語親屬稱謂詞誤用之情況較少

漢語親屬生謂系統雖結構複雜，然誤用的情況卻較少發生，原因之一，在於漢語親屬稱謂屬描述式，任何一個親屬都可以用一個稱謂來描述，也就是通常一個稱謂只指涉一個親屬類型，不像類分式稱謂，一個稱謂可包括好幾個親屬類型。再者，漢語親屬稱謂是由詞素相連構成。林美容在其著作列出了 34 個主要的稱謂詞素，其中包括 23 個自由詞素和 11 個附著詞素¹⁶⁹。如下表所述¹⁷⁰：

類別	詞素
自由詞素	祖、孫、父、子、母、女、兄、弟、姊、妹、伯、叔、姑、舅、姨、姪、

¹⁶⁷ 即西元 1606 年即位的瓦希里四世(Василий IV)，鮑里斯·戈杜諾夫在位期間由其調查伊凡四世(Иван IV Васильевич)幼子遭割喉至死一案。普希金的歷史劇即是以此為藍本所著。

¹⁶⁸ 馬留塔·斯庫拉托夫(Малюта Скурагов)，伊凡四世的寵臣。

¹⁶⁹ 林美容將「公」、「婆」視作獨立稱謂，非屬詞素，故不列入。

¹⁷⁰ 同註 101 (林美容。《漢語親屬稱謂的結構分析》)，頁 21。

	外甥、岳、婿、夫、妻、嫂、婦
附著詞素	曾、高、玄、堂、再從、族、姑表、舅表、姨表、內、外

這些詞素皆有其特定意義，例如，有表示世代的詞素(如曾、高、玄)，有表示旁系的詞素(如堂、姑表、舅表、姨表)等等，透過詞素間的組合，可以很清楚明白任一親屬稱謂詞指涉對象為何。

原因之二，漢民族重長幼尊卑，凡親屬遠近，輩分大小皆須弄得明明白白。孔子提倡「正名」，《論語·子路》有記：「名不正，則言不順。言不順，則事不成。事不成，則禮樂不興。禮樂不興，則刑罰不中。刑罰不中，則民無所措手足。」所以在親屬稱謂上亦需有所「正名」，豈有混淆、張冠李戴之理。是故通常在介紹親戚時，多會加上親屬稱謂，表示彼此的關係。比如《紅樓夢》第三回〈賈雨村夤緣復舊職，林黛玉拋父進京都〉中，黛玉初進榮國府，賈母為其介紹眾人便是一例¹⁷¹：

黛玉方進入門時，只見兩個人攙著一位鬢髮如銀的老母迎上來，黛玉便知是他外祖母了……黛玉方拜見了外祖母——此即冷子興所云史太君，賈赦、賈政之母也。當下賈母一一的指與黛玉：「這是你大舅母；這是你二舅母。這是你先珠大哥的媳婦珠大嫂子。」黛玉一一拜見過了。賈母又說：「請姑娘們來。今日遠客才來，可以不必上學去了。」眾人答應了一聲，就去了兩個。

而後，王熙鳳登場，介紹輩分稱呼又是一陣¹⁷²：

一語未了，只聽得後院中有人笑聲，說：「我來遲了，不曾迎接遠客！」……黛玉連忙起身接見，賈母笑道：「你不認得他，他是我們這裡有名的一個潑皮破落戶兒，南省俗謂叫做『辣子』，你只叫他『鳳辣子』就是了。」黛玉正不知以何稱呼，只見眾姊妹都忙告訴他道：「這是璉嫂子。」黛玉雖不識，也曾聽見母親說過：大舅舅賈赦之子賈璉，娶的是二舅母王氏之內姪女，自幼假充男兒教養的，學名王熙鳳。黛玉忙陪笑見禮，以「嫂」呼之。

¹⁷¹ 曹雪芹。《紅樓夢》。台北：台灣古籍，民 93，頁 21-22。

¹⁷² 同上註，頁 23。

另外，有一首兒歌叫《輩分歌》(或稱《家族歌》)，歌詞如下：

爸爸的爸爸叫什麼？爸爸的爸爸叫爺爺。
爸爸的媽媽叫什麼？爸爸的媽媽叫奶奶。
爸爸的哥哥叫什麼？爸爸的哥哥叫伯伯。
爸爸的弟弟叫什麼？爸爸的弟弟叫叔叔。
爸爸的姐妹叫什麼？爸爸的姐妹叫姑姑。

媽媽的爸爸叫什麼？媽媽的爸爸叫外公。
媽媽的媽媽叫什麼？媽媽的媽媽叫外婆。
媽媽的兄弟叫什麼？媽媽的兄弟叫舅舅。
媽媽的姐妹叫什麼？媽媽的姐妹叫阿姨。

透過兒歌，使幼童潛移默化的學習親屬稱謂，要求他們從小就要把父系與母系、輩分與長幼、男性與女性等紛繁複雜的親屬關係及其對應的親屬稱謂語區分得清清楚楚¹⁷³。

2. 漢語親屬稱謂詞之消失

漢語親屬稱謂系統是一個相當龐大而複雜的結構，因為這個體系維繫著古老而流傳久遠的宗族制度。自漢代以降，親屬稱謂系統大抵確定後，漢語親屬稱謂系統一直到清代基本架構的變化不大，幾乎不曾再新增某個指稱空缺¹⁷⁴。然而時至今日，宗族制度不復以往，歷來從未增加新稱謂的親屬稱謂系統，如今卻開始減少稱謂。最明顯之處，即為父系稱謂第三旁系及第四旁系的消失，也就是所謂的「再從」親屬和「族」親屬，那些曾經用「再從」和「族」來指稱之親屬如今皆以「遠親」統稱。換言之，今日常用的親屬稱謂，不論父系或母系，皆只擴展到第二旁系，及「堂親」和「表親」。至於原因為何，約莫和家庭型態以及喪服制度的改變有關。

¹⁷³ 陳元紅。〈中英親屬稱謂差異對比分析〉，《浙江工貿職業技術學院學報》，第 11 卷，第 1 期，2003，頁 68-72。

¹⁷⁴ 比如將舅舅如「伯」、「叔」般區分出長幼等等。

(一)、家庭型態改變

根據行政院主計處的統計資料顯示台灣的家庭組織型態以「核心家庭」為主，民國 89 年底，核心家庭總共有 356 萬 2 千戶，占當年的 55.1%，及至民國 99 年底，核心家庭依然是占居第一，總共有 403 萬 8 千戶，占 54.5%。然而至此十年間已下降 0.6 個百分點。其中，以夫婦及未婚子女所組成之家庭最多，共 265 萬 8 千戶，占核心家戶之 65.8%，可是和十年前相比依然減少了 2 萬 6 千戶，反倒是由夫婦兩人組成的家庭以及單親家庭所組成之家戶呈現增加趨勢。其中夫婦兩人家庭數從民國 89 年 50 萬餘戶增加至 81 萬餘戶，增加 62.2%。這是近十年來成長最快的家庭型態，成為僅次於核心家庭、單人家戶以外的第三大家庭型態。

	99 年底	89 年底	10 年間比較
	結構比(%)	結構比(%)	增減率(%)
總計	100.0	100.0	14.6
核心家戶	54.5	55.1	13.3
夫婦	11.0	7.8	62.2
夫婦及未婚子女	35.8	41.5	-1.0
單親家庭	7.6	5.8	50.2
主幹家戶	16.4	15.7	19.8
祖父母、父母及未婚子女	10.9	10.5	18.6
父母及已婚子女	4.1	4.0	18.7
祖父母及未婚孫子女	1.4	1.2	34.0
單人家戶	22.0	21.5	17.0
其他家戶	7.2	7.8	6.3

資料來源：行政院主計處

家庭成員越來越少和少子化有關，政府也為此不斷鼓勵生育，從民國 57 年的「一個孩子不嫌少，兩個孩子恰恰好」，到民國 80 年的「二個孩子恰恰好，三個孩子不嫌多」，然則至今諸多因素影響，成效有限。

總之，家庭型態的改變、少子化的影響。平日所見之親人，不過父母及兄弟姊妹。父母的兄弟姊妹、所謂的「再從」親屬「族」親屬各自成家，使這些親屬稱謂平常很少使用到，大概只有逢年過節各地遊子返鄉才有機會如此指認彼此。再者，「再從」親屬是祖父兄弟之後、「族」親屬是祖父堂兄弟之後，基本上是不會回到己身之祖父家過節，於是這兩種稱謂詞使用到的時機則更加稀微。

(二)、喪服制度改變

林美容在其著作中指出，親屬稱謂不只本身是結構，而且也可以反映出親屬的內涵，由親屬稱謂可了解親屬間的行為及權利義務，最明顯的例子是五服。五服是以親屬稱謂為基礎，依親屬關係的遠近(親等)來界定親屬間行為，在喪禮中要服什麼喪服以及喪期的長短¹⁷⁵。是以，親屬稱謂系統和喪服制度彼此有著密切的連結。故服制度的改變亦是親屬稱謂詞消失的原因之一。

漢民族歷代服制或多或少有些差異，然皆以《儀禮·喪服》為權威性基礎。附錄圖一是清朝呂子振所編著《家禮大成》中之大清律例服圖「本宗九族五服—正服圖」，從圖中可以看出至第三旁系——也就是再從親——須服小功五月或總麻三月，及至第四旁系——族親——仍然要服總麻三月。

而根據內政部民政司所頒布的《國民禮儀範例》第 55 條，為亡故親人服喪日期，自其逝世日起算，喪期分五等：

等別	服喪日期	亡故親人
一	三年之喪 (實二十五月)	父、母
二	一年之喪	祖父(母)、伯叔父(母)、夫妻、兄、弟、姊、妹、姑、夫之父(母)、子、女、姪(姪女)、過繼者及養子女為親生父母
三	九月之喪	堂兄(弟)、夫之祖父(母)、夫之伯叔父(母)、孫男(女)
四	五月之喪	伯叔祖父(母)、堂伯叔父(母)、從堂兄(弟)、姑表兄(弟、姊、妹)、堂姊(妹)、姨母、外祖父(母)、兄弟之妻(媳)
五	三月之喪	曾祖父(母)、父之姑、孫媳、曾孫、甥(甥女)、婿、舅、姨表兄

¹⁷⁵ 同註 101 (林美容。《漢語親屬稱謂的結構分析》)，頁 2-3。

除此之外，第 55 條又規定「對於妻族或未規定服喪期之親屬，得比照前項相當親等親屬之所定服喪。」所以，從清代至今可以明顯發現，女性在喪服中的地位逐漸受到重視¹⁷⁶，而除了「再從兄弟」以外，其他再從親和族親已不被編入服制內。使用時機自然相對少。

根據以上原因，現今漢語親屬稱謂，以擴展至第二旁系——即「堂親」和「表親」——為多。

三、小結

本節分別探討俄漢親屬稱謂系使用現況，從中可以發現漢語親屬稱謂詞很少有誤用記錄，主要原因在於漢語親屬稱謂詞是由詞素構成，每個詞素都有其特定意義，比如表示世代的詞素(如曾、高、玄)，表示旁系的詞素(如堂、姑表、舅表、姨表)等等，另外還有表是性別、血親或姻親等等。再者，漢文化以禮儀之邦自居，重視倫理道德的儒家思想與漢民族源遠流長的歷史互相依存，《孟子·滕文公上》記載：「父子有親、君臣有義、夫婦有別、長幼有序、朋友有信。」「五倫」之說對漢文化影響之深不言而喻。親屬稱謂系統正是一套實現儒家思想極為有用之手段，是以歷來父母皆教其子指認親屬、辨別親疏，再者，晚輩不能直呼長輩之名，須以稱謂詞喚之，是故漢民族從小即頻繁使用親屬稱謂，語言常用而不疏，致使很少有稱謂混淆的狀況。

反觀俄語親屬稱謂系統，除了常用的血親稱謂、有加上表示輩分的前綴 пра-的稱謂詞、表示旁系的形容詞，比如 двоюродный 不會誤用外，許多姻親稱謂詞唯一不會產生誤會的，就是透過詞尾辨認之性別，更進一步的親屬關係則難以判斷，原因在於許多姻

¹⁷⁶ 內政部民政司曾於 2011 年 9 月發布新聞稿寫道：「傳統臺灣喪禮習俗的捧神主牌、執幡、主祭等儀式是兒子或長孫的責任也是權利，倘若家中只有女兒，甚或只能委由遠房男性親戚擔任，而碑文或銘文上刻的子孫名字也沒有女兒的空間，女兒只能以「哭路頭」來表示悲傷，如果因為喪家女眷單薄，擔心喪禮毫無哭聲，讓人以為孝心不足，只能找代為哭喪的孝女白琴，讓喪禮充滿哭喪文化。隨著社會結構的改變，喪禮已逐漸從性別刻板印象與禁忌中跳脫出來，女性也可以是禮儀中的主事者而非附屬角色。」故延請各界學者專家成立編撰小組，期推出蘊含時代精神和意義的「喪禮儀節手冊」。
http://www.moi.gov.tw/dca/01news_001.aspx?sn=5506&page=0 (2012/5/6)。

親稱謂詞皆是根詞，偏偏這些根詞的「根」皆無法給語言使用者任何親屬關係提示，再加上俄語親屬稱謂詞屬於類分式稱謂系統，許多親屬稱謂同時指稱多種親屬關係，或者不同輩分通用、或者血親姻親不分，比如 дядя、тётя、невестка、зять 等等，語言的多義性造成親屬稱謂容易彼此混淆、不利使用，進而導致許多俄語親屬稱謂詞遭後人遺忘。

另外，與漢民族禮貌文化不同，漢民族談避諱，俄羅斯民族則以稱名為禮貌代表，不只長輩稱晚輩名，平輩間、晚輩對長輩更是直呼其名。其中長輩可用名或小名稱呼晚輩，反之，晚輩則用名加父名稱呼長輩以示尊敬。如果親屬間關係密切，晚輩可使用幾個常見親屬稱謂稱呼長輩，如 дядя 和 тётя，且通常要加上名字，如 дядя Ваня（萬尼亞叔叔），但不能加姓或父稱，這種稱呼方法亦可以用來指稱無親屬關係之人¹⁷⁷。總之，俄語親屬稱謂在日常生活中真正被使用到的寥寥可數，對於不熟的詞彙產生誤解自是情理之中。

至於親屬稱謂詞的消失則是俄漢皆有之。誠如文史作者孫和聲說的：「眾所皆知，語言是種『用進廢退』(speak it or lose it)的東西。」既然親屬稱謂如此少用，那麼不論是俄語或漢語會受到遺忘皆是意料中之事。

漢語常用之母系稱謂本來就少，所以大量消失的是父系的旁系親屬稱謂詞，其中以再從親和族親為甚，箇中原因亦有跡可循，除了宗族制度至今已經相當淡化以外，喪服制度的改變，使親屬稱謂系統用來規範父系家族每的人的服制的束縛力已大不如前，最後就是大家族的崩解以及核心家庭興盛，每戶人家幾乎都是由父母及未婚子女組成，親戚關係相較於古代社會更是淡了許多，逢年過節才有機會彼此相聚。綜合以上原因，父系旁系稱謂至今只同母系稱謂系般擴展到第二旁系，也就是堂親和表親，其餘親戚一句「吾之遠親」足矣。

俄語親屬稱謂相較於漢語更是躁動不安，從其歷史源流觀之，俄語稱謂系統似乎不依附任何強而有力、足以對俄羅斯民族產生深遠影響的制度，所以安定性較低，又，稱謂詞的發明源於指認親屬之需求，畢竟曾經有那麼個時期，家庭規模以「氏族」為主，

¹⁷⁷ 李發元。〈漢俄稱謂語差異的文化闡釋〉，《俄語語言文學研究》，第 11 期，2006，頁 39。(37-43)

即使後來氏族解體，大家族亦維持很長一段時日。然而當某個稱謂詞因需求出現後，一詞多義、容易彼此混淆等等狀況，使人們卻發現其不如預期好用，於是又將其棄諸腦後。也因此俄語親屬稱謂系統從西元 14 世紀 стрый 和 уй 首先消失，由 дядя 和 тётя 取而代之，即不斷的在「棄舊」與「揚新」中游走，這種現象一直到 20 世紀才趨於穩定。其穩定後剩下來常為人使用稱謂詞則變得更少，除了如前述俄羅斯民族可直呼他人名字不需以稱謂詞加以避諱外，另一個原因亦是核心家庭成為現今俄羅斯家庭規模之主流。一些常用的如 бабушка、дедушка、отец、мать、брат、сестра、сын、дочь、внук、внучка 等等稱謂詞以外，其他使用機會亦是不多。而根據用進廢退之說，那些低使用頻率之親屬稱謂詞必然遭到遺忘。

透過俄漢語親屬稱謂系統的使用現況，可以得知漢語親屬稱謂詞誤用情況少，俄語誤用情況多，因為漢民族以親屬稱謂系統作為人與人之間親疏遠近判別的依據，俄語則不然。又，漢民族與俄羅斯民族禮貌原則不同，連帶影響親屬稱謂詞的發展。至於在親屬稱謂詞消失及存續方面，雙方皆有稱謂詞消失，漢語以父系旁系稱謂詞最為明顯，俄語則是直系血親以外的稱謂詞皆很慘烈。前者受到宗族、喪服觀念轉變；後者則因類分式稱謂語義模糊造成的不便利，然而兩者皆同的期況便是家庭規模縮小，不論俄語或是漢語，今之核心家庭所需的稱謂詞，自是遠不及古時大家族來的多。

伍、結論

本章主要分二節，第一節將綜合第三章「親屬稱謂詞之系統與語義分析」以及第四章「親屬稱謂詞之語言文化分析」配合第二章所用之三個理論基礎，對俄漢親屬稱謂系統作一統整分析及完整結論。第二節則先列出未竟之討論方向以及日後可行的研究主題，最後提出對俄漢語研究、教學以及學習等面向的建議。

第一節 研究總結

一、俄漢親屬稱謂系統之語言歷時發展與文化綜觀

俄漢語親屬稱謂詞的詞源以及親屬稱謂系統穩定性存在明顯的差異：俄語的詞源較多，系統較不穩定，漢語則剛好相反。

1. 漢語為單一詞源，俄語則詞源較多

俄語稱謂順著語言分化脈絡由不同語言匯集而成。主要來源有二：一是俄語固有詞，二是外來詞。前者有 1. 來自印歐語詞，如 *дед, мать, брат, сестра, сын, сноха, дочь, свекровь, свёкор, жена, деверь*；2. 來自共同斯拉夫語，如 *бабушка, отец, внук, внучка, стрый, стрья, уй, уйка, нетий, нестера, тётя, тещь, тёща, муж, зять, невестка, сват, сватья*；3. 東斯拉夫語詞：*дядя, шурин, племянник, племянница*；5. 教會斯拉夫語詞：*ятровь, свесть, свояк, свояченица*；6. 純粹俄語詞——*золовка* 以及表示旁系親屬之形容詞 *двоюродный, троюродный*。外來詞則有如自法文傳入之 *кузен, кузина*。反觀漢語則為單一詞源，不論血親稱謂、姻親稱謂，所有的親屬稱謂來自漢語。

從較廣泛層面觀之，這與俄羅斯民族及漢民族國家歷史發展不無關係。漢民族最早在秦始皇的「書同文、車同軌」後，即將文字統一，皆以小篆書寫，至此漢民族有了正式的官方語言及文字，其後歷經不同朝代盛世，逐漸以宗主國自居，周邊小國皆為藩屬，及至清朝，西方夾著船堅炮利叩關，中國仍不改「天朝上國」的中心體系。這種皆以自我為主要的思想使漢語成為強勢語言，相對難受他國語言影響。再加上最初記錄親屬稱謂

系統之《爾雅》本來就是一部「近正」¹⁷⁸之作，使語言更接近官方使用規定，有此準則，後世之親屬稱謂唯有從之。

而就俄羅斯民族而言，語言的發展史幾乎見證了該民族的發展史，從原始印歐語開始，然後逐漸依序分出共同斯拉夫語，東斯拉夫語，最後發展出時人熟悉的現代俄語。於此脈絡中，親屬稱謂不是在某一語言階段突然形成，而是跟著經歷語言變化，不斷有親屬稱謂詞產生和消失，期間還有西元 10 世紀隨著基督教傳入之教會斯拉夫稱謂詞，而後又受到 18 世紀末貴族階層崇尚法語之影響，法語親屬稱謂詞進入俄語系統，故俄語稱謂詞受歷史之因，詞源較廣。

2. 俄語稱謂詞的穩定性較低，漢語稱謂詞穩定性較高

在此稱穩定性者，指的是順著歷史脈絡親屬稱謂詞產生與消失以及存在誤用與否之情況。俄語親屬稱謂詞較漢語來的不穩定。西元 14 世紀的 *стрый* 和 *уй* 消失，*дядя* 取而代之，此為文獻紀錄中最先察覺得到之「不穩定」，其後在西元 16 到 19 世紀末皆有舊親屬稱謂詞消失和新親屬稱謂詞出現。從民族歷史來看，這和俄羅斯民族家庭規模之演變——由氏族、大家庭到近代之核心家庭——有關；從語言歷史來看，這和親屬稱謂詞的多義性、俄羅斯民族的禮貌原則等因素有關。

詞的多義性使親屬稱謂詞過於模糊，這種指稱方式違背親屬稱謂的基本功能，所以常有誤用的狀況，或是產生對新的、明確的稱謂詞的需求，然而不實用的結果，根據用進廢退原則，親屬稱謂詞只好消失。當然，也有一種情況是新的、語義更模糊的稱謂詞產生取代舊的、精細的親屬稱謂詞，比如 *стрый* 和 *уй* 由 *дядя* 取代，更甚者，*дядя* 同時指稱血親和姻親。大家族的解體在此之間扮演很重要的角色，家庭人口不再複雜。再者，俄羅斯民族的禮貌原則不以避諱直呼其名為尚，反而以稱名為禮貌之準則。過多的稱謂詞逐漸少用，進而消失。故越靠近當代，越多親屬稱謂詞遭人遺忘。

反觀漢語親屬稱謂系統，是一穩定而堅固的架構。俄語系統所造成的消失之因，如多義性、少用等等，正好是漢語系統所不具備的，是以後者能長久存續。也就是說，漢語系統擁有語義精確及常用等兩個關鍵特性。而造就這兩個關鍵特性的即是影響漢民族

¹⁷⁸ 張晏《漢書注》：「爾，近也。雅，正也。」

及深遠之「宗法制度」，如第四章不斷強調其對親屬稱謂之相互依附關係，再加上漢民族禮貌原則以避諱呼名之因，使親屬稱謂詞有指稱清楚的必要性，以及需常用的理由，所以穩定性較俄語系統高。若不然，其實漢語親屬稱謂發展命運和俄語相差無幾，當宗法制度逐漸淡化——譬如民國至今——且家庭規模一發生改變，父系之再從親及族親就遭人淡忘。故單只從俄漢親屬稱謂系統來看，俄語系統正是缺少一穩固而強而有力的思想體系得以依附，加上其它林林總總的原因，使其少用而消失。

二、俄漢親屬稱謂系統之分類方式與其意義

根據摩爾根的分類方式，由兩系統整體觀之，俄語親屬稱謂屬於類分式，漢語親屬稱謂屬於描述式。不過分別觀察仍有程度上的差別。

1. 漢語親屬稱謂父系稱謂較母系稱謂更趨向描述式

父系稱謂除了父之兄弟區分出長幼——長者稱伯，幼者稱叔，且伯叔之配偶皆異——伯父之妻稱伯母，叔父之妻稱嬸嬸，再來則是旁系稱謂擴展程度更甚母系稱謂，除了堂親，還有再從親及族親。至於母系稱謂，母之兄弟姊妹不論長幼，男稱舅，女則稱姨，且旁系擴展也只到第二旁系——表親。

2. 俄語古代親屬稱謂系統較今日更偏向描述式

若將所有曾經存在的俄語親屬稱謂詞放置於相對的親屬稱謂譜系上，便可以發現此現象，比如因 *стрый* 和 *уй* 以及其派生出的稱謂詞，可以再將旁系血親區分出父系義素和母系義素。類似的狀況亦發生在 *брат* 和 *сестра*、*сын* 和 *дочь* 等所派生出之親屬稱謂，再加上曾經存在的 *ятровь* 等詞使俄語親屬稱謂系統相較於今日區分得更精細，更偏向描述式。

3. 現代俄語稱謂系統以核心家庭稱謂詞最偏向描述式

因為核心家庭 20 世紀後逐漸成為社會家庭結構之主流，故以屬於核心家庭之稱謂詞最偏向描述式，每一成員皆有其特定之指稱稱謂，其中包括 *отец*、*мать*、*брат*、¹⁷⁹*сестра*、*сын*、*дочь*，其中心思想即每個家庭皆是獨立存在，親戚只有在特定場合——如某種長

¹⁷⁹ 或有疑 *брат* 和 *сестра* 未再區分長幼，屬於類分式稱謂，然於整個俄語親屬稱謂系統中，本來就沒有「年齡」之義素，故在系統內部進行比較時，可不考慮此義素。

久以來的儀式性集會——才會聚首。

其它如旁系血親及血親的姻親，*дядя*、*тётя*、*двоюродный брат*、*двоюродная сестра*、*племянник*、*племянница* 等等皆是同時指稱多種親屬關係的類分式稱謂。另外，配偶的血親及配偶的血親的配偶之語義精確程度則介於核心家庭稱謂詞及旁系血親及血親的姻親之間。首先，其區分出夫系義素以及妻系義素，再者，丈夫的兄弟姊妹、妻子的兄弟姊妹皆有其特定稱謂使用，故某種程度上而言，姻親稱謂詞屬於描述式稱謂。然而俄語姻親稱謂系統也同時存在語義空缺，如妻之姊妹之夫有稱謂 *свояк*，卻無妻之兄弟之妻的稱謂詞。夫系稱謂亦然，有夫之姊妹之夫 *зять*，卻無夫之兄弟之妻的稱謂。

4. 現代漢語親屬稱謂系統比俄語親屬稱謂系統更趨向描述式

漢語親屬稱謂，整體而言，比俄語親屬稱謂更趨向描述式，這可以從義素個數看出，因為義素越多往往代表親屬稱謂詞指稱對象越特定(甚至明確指稱單一對象)。漢語親屬稱謂有年齡(即長幼)和支系(即父系或母系)兩個俄語所無之義素，而且漢語親屬稱謂輩分清楚不混淆，姻親和血親稱謂詞各異。反觀俄語親屬稱謂，沒有長幼(如 *брат*)、沒有父系母系(如 *дедушка*)，有些稱謂詞是用於不同輩分(如 *зять*)或同時用於血親和姻親(如 *дядя*)。所以說現代漢語親屬稱謂整體而言比俄語親屬稱謂更趨向描述式。

三、俄漢親屬稱謂系統反映之民族文化差異

1. 俄漢民族兩性地位皆為男尊女卑

從俄漢親屬稱謂系統皆可看出男性地位高於女性。這樣的現象漢語體現於父親兄弟稱謂有清楚劃分、女性稱謂由男性稱謂加上表示性別之詞素而來、兼指稱謂使用男性稱謂以及合稱稱謂男性在前，女性在後等方面。在俄語則是如 *муж* 最初為指稱「人」的名詞、女性稱謂詞多由男性稱謂詞構成、男性稱謂詞派生力及派生方向皆較女性稱謂詞強及廣泛以及合稱稱謂同樣多是男性在前，女性在後。

2. 俄漢民族婚姻制度以漢語親屬稱謂系統記錄較多

從漢語親屬稱謂系統可以看出上古社會交表婚之遺跡，其中以《爾雅·釋親》最為清楚，「舅」、「姑」、「甥」的詞義記錄即是一例。其後漢民族因受以父系為尊的宗族制

度影響，所以從親屬稱謂詞還可觀察出族外婚(同姓不婚)、一夫一妻多妾制以及妻姊妹婚等不同婚制。至於俄語稱謂系統，若只討論確定的史實，則只能看出一夫多妻之式微及一夫一妻的引進，因西元 10 世紀主張「一夫一妻制」的基督教傳入基輔公國，使教會斯拉夫語詞 **свeсть** 跟著被帶入俄語親屬稱謂系統裡，填補妻之姊妹的語義空缺。

總之，若以符合史實為必要條件，漢語親屬稱謂系統承載比俄語親屬稱謂系統更多的婚姻形式，然必須強調的是，無法從親屬稱謂觀察的婚制絕非不存在於歷史，比如族內婚、交表婚制，事實上，俄羅斯民族曾經有這兩種婚制存在的記錄，因為此二婚制皆能達到「肥水不落外人田」之家產保存於內的效果，此觀念置於皇家，則是權力之不分散。只是這些歷史從俄語稱謂系統皆無從觀察，並非不存在。

3. 俄漢民族對自己人與外人的認知有所不同

漢民族除了透過親屬稱謂系統區分親屬和非親屬(即社會上其他人)，更透過產生父系和母系兩稱謂義素，於親屬內部再深入區分自己人和外人。表現這個概念則是藉助「堂」、「再從」、「族」、「外」、「表」等詞素。在宗族制度的影響下，凡同宗同姓的即是自己人，不同宗不同姓的就是外人。而俄羅斯民族沒有漢民族的宗法制度，加上城市興起、搶婚制式微、親家居住距離較近等原因，使親屬稱謂系統只用來區分親戚與社會上其他人，內部不再進行細分，其後當每家已婚男子的數目決定每家基本享有多少土地分額時，家庭人口自然是越多越好，多餘的分化便不需要。

第二節 研究建議

一、俄漢親屬稱謂系統研究之學術貢獻

本論文從第三章語言分析方面即試圖重建俄漢語親屬稱謂完整之系統，將從古至今存在的、消失的親屬稱謂作一有體系之整理。在漢語親屬稱謂系統已經有許多著名的學者成此功業，然於俄語稱謂——至少在筆者所能掌握的資料裡——前人將此製成一系列完整圖表者甚少，標出稱謂詞新舊取代現象者幾希。許多學者大多專注於每個稱謂詞的詞源研究，而偏略整體系統之建立。圖表於親屬稱謂系統是相當簡潔明瞭的表述方式，此對於每個親屬稱謂間的關係連繫皆能清楚展示，對於俄語常用稱謂詞之高誤用率是相

當有利的澄清手段，且能明確看出新舊稱謂詞彼此承接的痕跡，進而了解親屬稱謂系統在歷史發展中的脈絡以及演變成今日親屬稱謂系統之過程。

當今相關研究可分為歷時及共時兩大方向，若單就俄漢親屬稱謂而言，共時研究能夠顯現的成果不如由歷時觀之來的全面，共時所成就的民族意識往往是短暫的、變化快速的，然歷時影響雖一時半刻不容易察覺，但其累積的民族意識是紮實而深刻的，往往足夠代表一民族的思想價值。本論文於第四章著眼於語言文化的探索，將兩民族長久以來反映在親屬稱謂系統的民族意識做一語言文字及歷史文化的對照，並理出兩者相互關聯，歷史文化發展出語言文字，語言文字記錄著歷史文化，其中堆疊出的民族共性或特性，絕非一朝一夕而成，而親屬稱謂系統的存在時間，長到足以描述一個民族的某些特性，以及這些特性的歷來的變化，從而對今日一民族深層意識得出一其來有自的答案。

本論文除了對俄語及漢語親屬稱謂詞進行分析，使稱謂詞語義界定清楚，並能在對方語言中找出相對稱謂，減少翻譯及文意解讀上的失誤。同時，更將兩民族的系統加以比較，藉以了解自身語言及其承載之文化，更對於其他民族有較深入的探索。透過「比較」凸顯俄漢親屬稱謂系統的「同處」及「異處」，進而再深入考察「同中之異」及「異中之同」等細微差別，比如兩親屬稱謂系統皆反映出男尊女卑的觀點，但漢語稱謂則因宗法制度之故，而使這種尊卑更加容易察覺，此乃同中求異也。

語言比較如民族特色之顯影劑，而得出的結果則是對語言學習的活性劑，透過微小的差別進而尋找類似現象或能推翻此現象之反證，正所謂觸類而旁通，先知點而後成面，不論是對母語或外語的學習者而言，俄漢親屬稱謂系統之對比分析為一了解語言文化之利途。

二、俄漢親屬稱謂研究的相關方向

關於「俄漢親屬稱謂的對比分析」此一主題，筆者在第二章加上諸多研究限制，如透過各領域對親屬之定義框住親屬的擴展範圍，並加註以研究俄漢親屬稱謂詞的書面用語為主。事實上，這一主題仍有許多值得細細分析之處，在此提出幾點可能的深入方向：

1. 俄漢親屬稱謂的口語用法研究

口語方面根據受話者的不同可以分成「面稱」和「背稱」，前者用於說話者當面稱呼親屬時之用語，又稱「直接稱謂」；後者則是和受話者提到某一親屬之用語，又稱「間接稱謂」，在俄漢語中這兩種稱呼功能有其特殊性，比如於面稱中，長輩對晚輩、同輩間、晚輩對長輩等稱呼方式皆有不同，又俄漢語口語稱謂常有表愛或指小的稱呼方式，若再加上親屬稱謂詞的方言研究，則可探討更多。這類主題可以透過語料分析來了解中間的差別。

2. 俄語之 кум、кума；漢語之義父、義母等類似語義研究

Кум 和 кума 指的是教父和教母，許多俄羅斯學者將之算進親屬稱謂範疇裡，不過本論文的确隻字未提。而漢民族歷史上基督教的影響不深，影響較深的佛道教則無此傳統，故在稱謂詞裡缺乏這種語義，若說與之相似的，莫若所謂的「義親(或乾親)」，事實上許多俄漢詞典會用義親或乾親填補這種空缺。它們的共同之處在於皆非透過生育關係而成為親屬，故或許可以再加考察其中語義及文化差異，以及翻譯上之問題。

3. 含有親屬稱謂詞的俗諺語或成語之研究

於執筆期間，已多次注意到此主題，而筆者亦相信其極具研究價值，因為它能對俄漢文化進行更全面的觀察。透過研究俗諺語或成語的整體意義或親屬稱謂搭配某個帶有評價色彩的詞彙出現等效果，甚至比單方面研究親屬稱謂更能考察其中隱含的民族意識，說服力亦倍增。

總之，值得擴展的研究面向很多，如等在前方之累累豐碩，除了冀望未來筆者能再精進自身研究功力，完成上述及更多研究，一嘗成果之甜美，更希望有學界先進或相關學習研究者能一起琢磨探討，筆者亦有幸竊得發現自身不足與盲點之機，而有所學習成長。



參考資料

壹、書籍

1. 中文書目

- 于沛、戴桂菊、李銳。《斯拉夫文明》。北京：中國社會科學出版社，2001。
- 中央馬克思恩格斯列寧史達林著作編譯局/譯，恩格斯(Engels) /著。《家庭、私有制和國家的起源——就路易士·亨·摩爾根的研究成果而作》。北京：人民出版社，1972。
- 巴利，薛施藹/編，索續爾(Saussure)/著。《普通語言學教程》，台北：弘文館出版社，民74。
- 文崇一、蕭新煌主編。《中國人：觀念與行為》。台北：巨流，民77。
- 王玉波。《中國家庭的起源與演變》。河北：河北科學技術出版社，1992。
- 王紹璽。《小妾史》。台北：華成圖書，民93。
- 王琪。《上古漢語稱謂研究》。北京：中華書局，2008。
- 王超塵、黃樹南、信德麟/編著，《現代俄語通論(上冊)》。北京，商務印書館，1982。
- 朱寰、胡敦偉/譯，拉夫連季/編。《往年紀事》。北京：商務印書館，2011。
- 呂子振。《家禮大成》。台南：西北，1993。
- 呂叔湘/譯，羅維(R.H. Lowie)/著。《初民社會》，南京：江蘇教育出版社，2006。
- 呂和聲等/譯，巴甫洛夫—西利萬斯基(Н.П. Павлов-Сильванский)/著。《俄國封建主義》。北京：商務印書館，1998。
- 李安宅/譯，馬林諾斯基(B. Malinowski)/著。《兩性社會學》。台北：台灣商務印書館，民55。
- 李建吾/譯，托爾斯泰(Л.Н. Толстой) /著。《教育的果實》。上海：平明出版社，1954。
- 李彬、李毅夫、歐陽覺亞/譯，韋斯特馬克(E.A. Westermarck)/著。《人類婚姻史》，北京：商務印書館，2009。
- 李銀河。《兩性關係》。台北：五南，民93。
- 李銀河。《性·婚姻——東方與西方》。西安：陝西師範大學出版社，1999。
- 杜芳琴、王政/主編。《中國歷史中的婦女與性別》。天津，天津人民出版社，2004。
- 杜學增。《中俄文化習俗比較》。北京：外語教學與研究出版社，1999
- 汪玢玲。《中國婚姻史》。上海：上海人民出版社，2001。

- 林美容。《俄親屬稱謂的結構分析》。台北：稻香，民 79。
- 俞約法。《語言國情學及其背景—從語言及文化的背景看蘇聯的文化語言學/語言國情學》。
上海，2005。
- 姚小平/譯，洪堡特(Humboldt)/著。《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》。
北京：商務印書館，2000。
- 徐志誠/譯，馮漢驥/著。《中國親屬稱謂指南》。上海：上海藝文出版社，1989。
- 徐烈炯/著，高大威/校訂。《語意學》。台北：五南，民 85。
- 徐朝紅、胡世文、陳建初/注譯。《新譯爾雅讀本》。台北：三民，民 100。
- 秦傳安、王璠/譯，斯蒂芬妮·庫茨(Stephanie Coontz)/著。《婚姻簡史》。北京：中央編
譯出版社，2009。
- 袁樹仁等/譯，比爾基埃(A. Burguiere)等/主編。《家庭史(全二卷)》。北京：生活·讀書·
新知三聯書店，1998。
- 馬克垚。《中西封建社會比較研究》。上海：學林出版社，1997。
- 張家驊/主編。《新時代俄語通論》。北京，商務印書館，2006。
- 張會森。《最新俄語語法》。北京：商務印書館，2000。
- 張廣翔等/譯，米羅諾夫(Б.Н. Миронов)/著。《俄羅斯社會史》。山東：山東大學出版社，
2006。
- 曹雪芹。《紅樓夢》。台北：台灣古籍，民 93。
- 曹煒。《現代漢語詞義學》。上海：學林出版社，2001。
- 梁章鉅、鄭珍/著，馮惠民、李肇翔、楊夢東/點校。《稱謂錄 親屬記》。北京：中華書局，
1996。
- 彭文釗、趙亮/編著。《語言文化學》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- 費孝通。《鄉土中國》。南京：江蘇文藝出版社，2007。
- 馮爾康。《十八世紀以來中國家族的現代轉向》。上海：上海人民出版社，2005。
- 馮爾康等。《中國宗族社會》。浙江：浙江人民出版社，1994。
- 馮爾康等。《中國社會史研究概述》。台北：谷風出版社，民 77。
- 楊東蓀、馬雍、馬巨/譯，摩爾根(L.H. Morgon)/著。《古代社會》。台北：台灣商務，民
89。
- 葛本儀/主編。《語言學概論》。台北：五南，民 91。
- 賈彥德。《漢語語義學》。北京：北京大學出版社，1999。

賈春增。《當代蘇聯社會學》，北京：時事出版社，1992。

趙世玲、趙世瑜、周尚意/譯，米特羅爾(M. Mitterauer)、西德爾(R. Sieder) /著。《歐洲家庭史》。北京：華夏出版社，1987。

2. 俄語書目

Довнар-Запольский М.В. *Первобытные формы брака*. М.: КРАСАНД, 2011.

Еркоева Т. *Русская свадьба*. М.: Яуза. 1998.

Зиднр Р. *Социальная история семьи в Западной и центральной Европе (конец XIII – XX вв.)* М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1997.

Исаченко А.В. *Индоевропейская и славянская терминология родства в свете марксистского языкознания*. «Slavla», госп. 22, 1953.

Казаченко Б.И. *Русское Родства: прошлое и настоящее*. М.:Филинта: Наука, 2010.

Кёрстенбергер А. *Бог, брак и семья. Как восстановить библейские основы*. СПб.: «Вера и святость». 2009.

Кислицына Т.Г. *Русская семья. От рождения к Вечности*. М.: Белый Город, 2008.

Кислицына Т.Г. *Русская семья. Праздники и традиции*. М.: Белый Город, 2008.

Колесов В.В. *Древняя русь: наследие в слове. Мир человека*. СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2000.

Крюков М.В. *Система родства китайцев*. М.: Наука, 1972.

Лавровский П.А. *Коренное значение в названиях родства у славян*. М.: Едиториал УРСС, 2005.

Лещенко В.Ю. *Семья и русское православие (XI – XIX вв.)* СПб.: Издательство Фроловой Т.В., 1999.

Максимов А.Н. *Что сделано по истории семьи? Очерк современного положения вопроса о первобытных формах семьи и брака*. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.

Маслова В.А. *Лингвокультурология*. М.: Издательский центр «Академия», 2001.

Мечковская Н.Б. *Социальная лингвистика: Пособие для студент гуманитар. вузов и учащихся лицеев*. М.: Аспект Пресс, 2000.

Мокшина Ю.Н. *Брак и семья в обычном праве мордавы*. Саранск: Мордовское книжное

издательство, 2005.

Онучин А.Н. *Твое родоловное дерево. Практическое пособие по составлению родсловной*. Пермь: Издательство Ассоциации генеалогов-любителей, 1992.

Пономарева В.В. Хорошилова Л.Б. *Мир русской женщины: семья, профессия, домашний уклад. XVII – начало XX века*. М.: Новый хронограф, 2009.

Русская семья : праздники и традиции / сост. Т. Г. Кислицына. М. : Белый город, 2009.

Русские: семейный и общественный быт. / Отв. ред. М.М. Громыко, Т.А. Листова. М.: Наука, 1989.

Рыжков Л.Н. *О древностях русского языка*. М.: Древнее и современное. 2002.

Семенов Ю.И. *Происхождение брака и семьи*. М.: КРАСАНД, 2010.

Семёновна М. *Мы—славяне!* СПб.: Азбука, 1997

Семья, гендер, культура. Материалы международных конференций 1994 и 1995 гг. / Отв. ред. В. Тишков. М.: Институт этнологии и антропологии РАН, 1997.

Соловьев С.М. *История России с древнейших времен*. СПб.: Издание Высочайше утвержденного Товарищества "Общественная польза", 1851-1879.

Трубачев О.Н. *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя*. М.: КомКнига, 2009.

Федосюк Ю.А. *Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века*. М.: флинта, 2003.

Шангина И.И. *Русские девушки*. СПб.: Издательский Дом «Азбука-классика», 2008.

3. 英語書目

Hubbs J. *Mother Russia: The Feminine Myth in Russian Culture*. Bloomington: Indiana University Press, 1988.

Wittgenstein L. *Tractatus Logico-Philosophicus*. NY.: HARCOURT, BRACE & COMPANY, INC, 1922.

Morgan L.H. *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*. (Smithsonian Contributions to Knowledge, vol. 17), Washington, 1871.

Murdock G.P. *Social Structure*. New York: The MacMillan Company, 1949.

Rivers W.H.R. *Kinship and Social Organization*. NY.: Humanities Press Inc. 1968.

貳、期刊

- Симеонова М.В. ◦〈Русский язык и национальная культура〉,《俄國語文學報》,第9期, 2006。
- 王怡君。〈Зять И Невестка В Русских И Китайских Пословицах〉,《俄國語文學報》,第9期, 2006, 頁71-78。
- 岑運強。〈語義場和義素分析再探〉,《福建外語》,第Z2期, 1994, 頁4-5。
- 李發元。〈漢俄稱謂語差異的文化闡釋〉,《俄語語言文學研究》,第11期, 2006, 頁37-43。
- 盛滿梅。〈俄漢語中親屬稱謂詞對比分析〉,《西安外國語學院學報》,第13卷,第4期, 2005, 頁8-11。
- 陳元紅。〈中英親屬稱謂差異對比分析〉,《浙江工貿職業技術學院學報》,第11卷,第1期, 2003, 頁68-72。

參、詞典

- Историко-этимологический словарь современного русского языка.* т. 1-2 / П.Я. Черных. М.: Русский язык, 1999.
- Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.* / Н. М. Шанский и др.; под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. М.: Просвещение, 1975.
- Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам.* т. 1-3. / И.И. Срезневский. СПб.: Имп. Акад. наук, 1893—1912.
- Полный церковно-славянский словарь.* / Прот. Г. Дьяченко. - Репринт издания 1900 г. М.: Издательство "Отчий дом", 2005.
- Словарь гендерных терминов.* / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002.
- Словарь древнего славянского языка составленный по Остромирову евангелию.* / Сост. А.В. Старчевским. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1899.
- Словарь русского языка XI–XVII вв.* / Гл. ред. В.Б. Крысько. Вып. 1-27. М.: Наука,

1975-2006.

Толковый словарь живого великорусского языка. т. 1-4 / В.И. Даль. СПб: "Диамант", 1996.

Толковый словарь русского языка. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М: АСТ, 2007.

Толковый словарь русского языка. / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азъ Ltd., 1929

Этимологический словарь русского языка. / Сост. Г.А. Крылов. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005.

Этимологический словарь русского языка. т. 1-4 / М. Фасмер. М.: Астрель – АСТ, 2003.

肆、網路資源

Виноградов В.В. История слов: http://wordhist.narod.ru/plemjannik.html#back_snoska290

Гражданский кодекс РФ (俄羅斯聯邦民法): http://www.consultant.ru/popular/gkrf3/6_3.html#p281

Общероссийский классификатор информации о населении (全俄居民資訊分類手冊) :

<http://www.kadrovik.ru/docs/okin.310795.htm>

Ольшанский О.Е., Термины родства: <http://slovo.dn.ua/termini-rodstva.html>

中國大百科全書出版社，中國大百科全書智慧藏：<http://www.wordpedia.com/>

內政部民政司，喪禮儀節手冊：http://www.moi.gov.tw/dca/01news_001.aspx?sn=5506&page=0

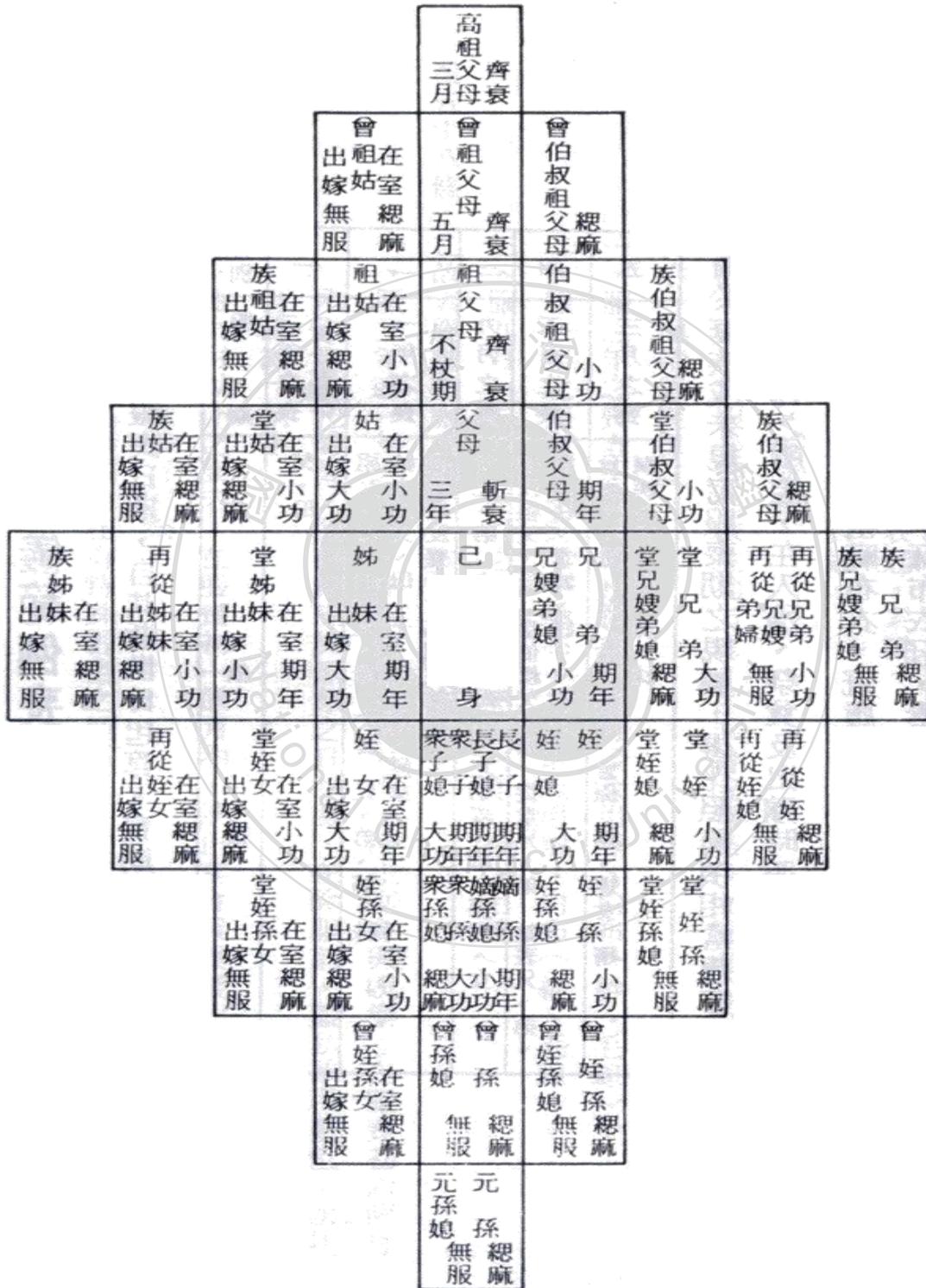
全國法規資料庫：<http://law.moj.gov.tw/index.aspx>

教育部國語推行委員會，教育部異體字字典：<http://dict.variants.moe.edu.tw/main.htm>

教育部國語推行委員會，教育部重編國語辭典修訂本：<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>

附錄一

《家禮大成》之大清律例服圖「本宗九族五服—正服圖」¹

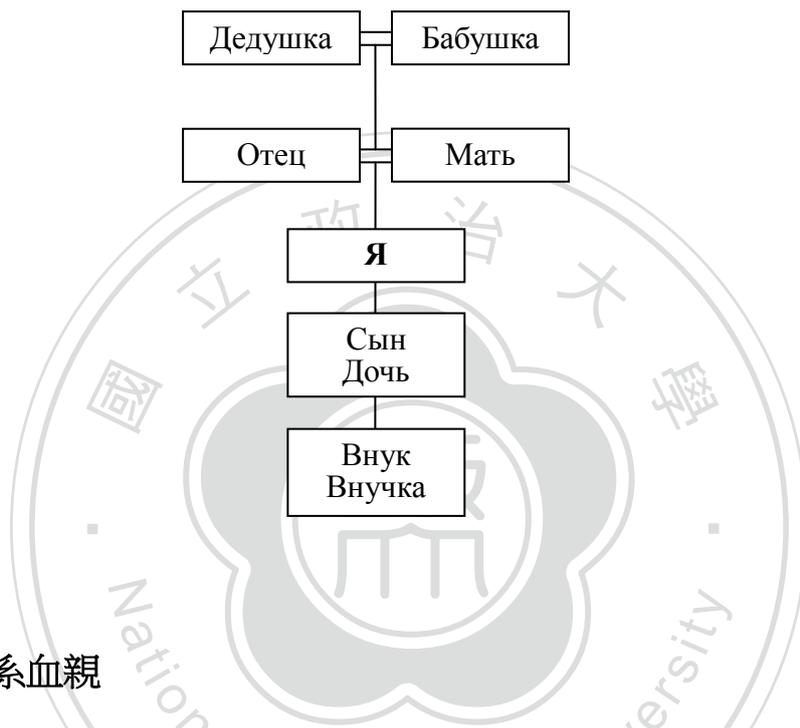


¹ 呂子振。《家禮大成》。臺南：西北，1993，頁217-218。

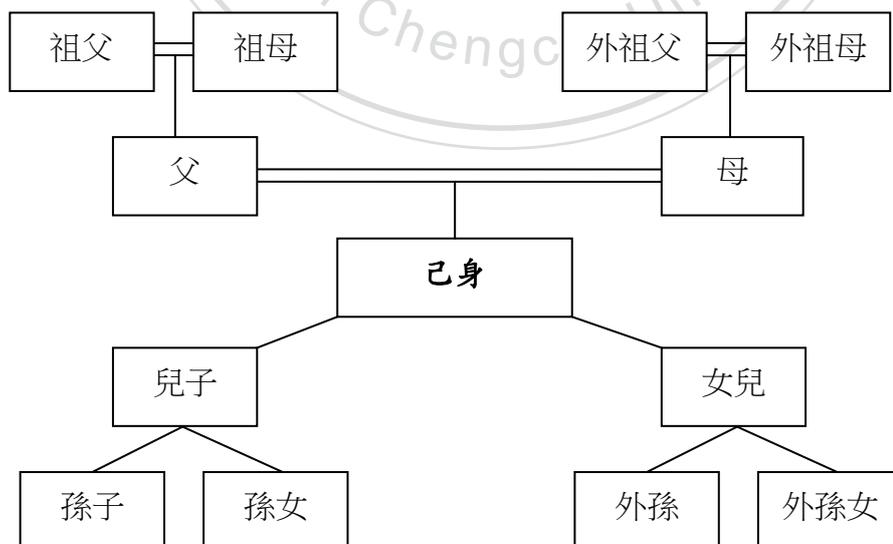
附錄二

俄漢親屬稱謂譜系

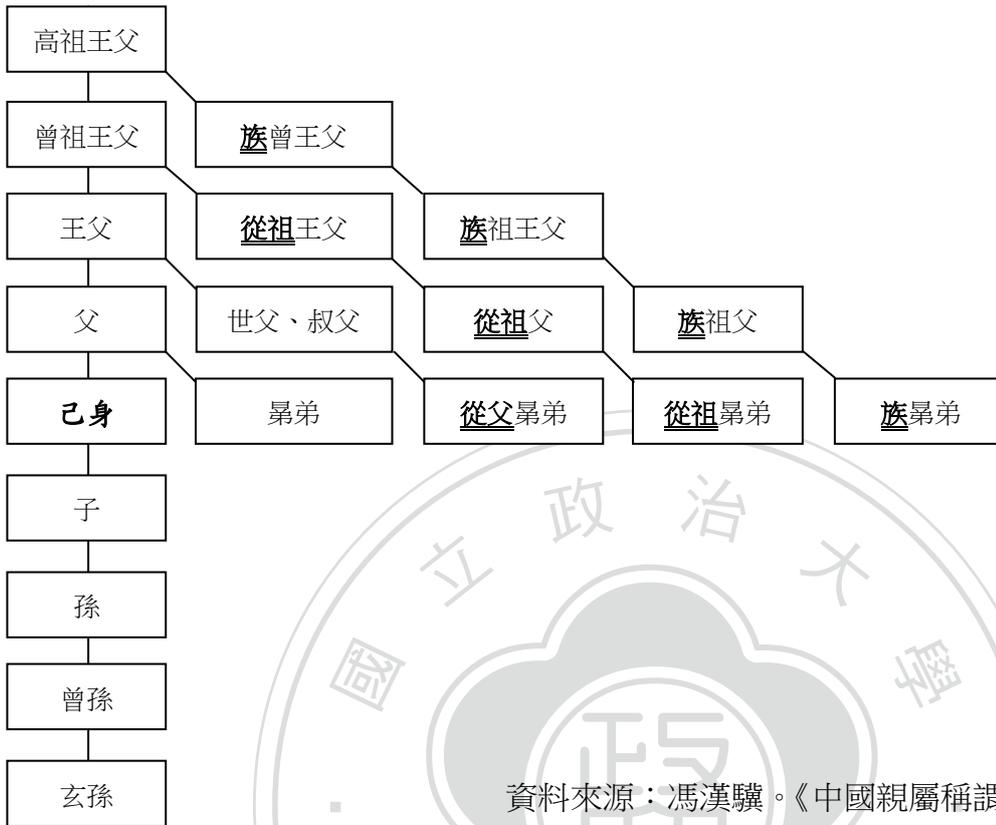
圖一：俄語直系血親



圖二：漢語直系血親



圖五：《爾雅·釋親》之親屬制的旁系劃分



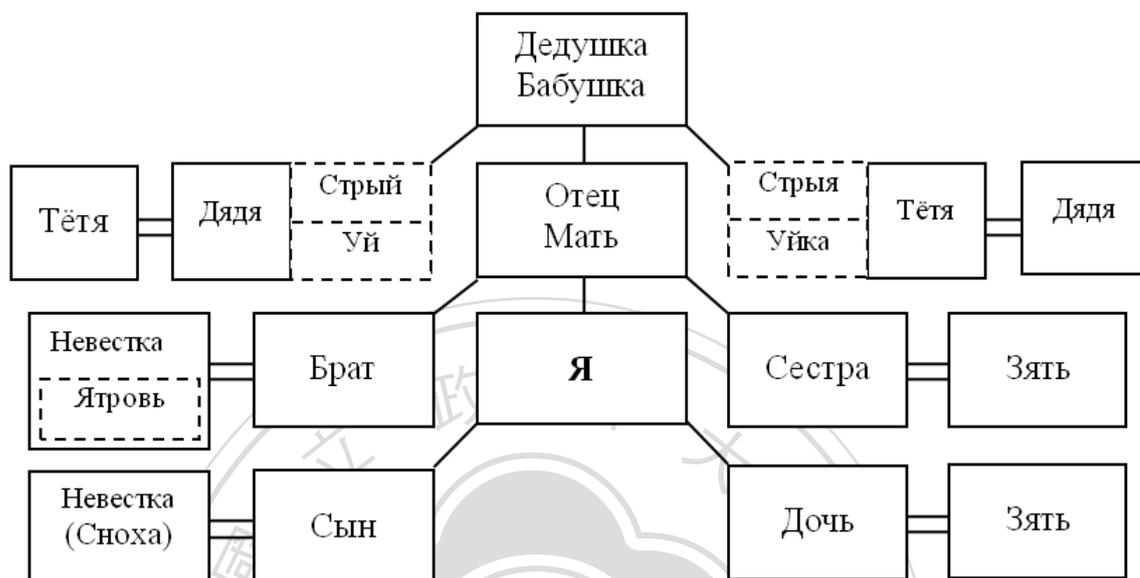
資料來源：馮漢驥。《中國親屬稱謂指南》。頁 17。

圖六：漢語旁系血親——父系稱謂

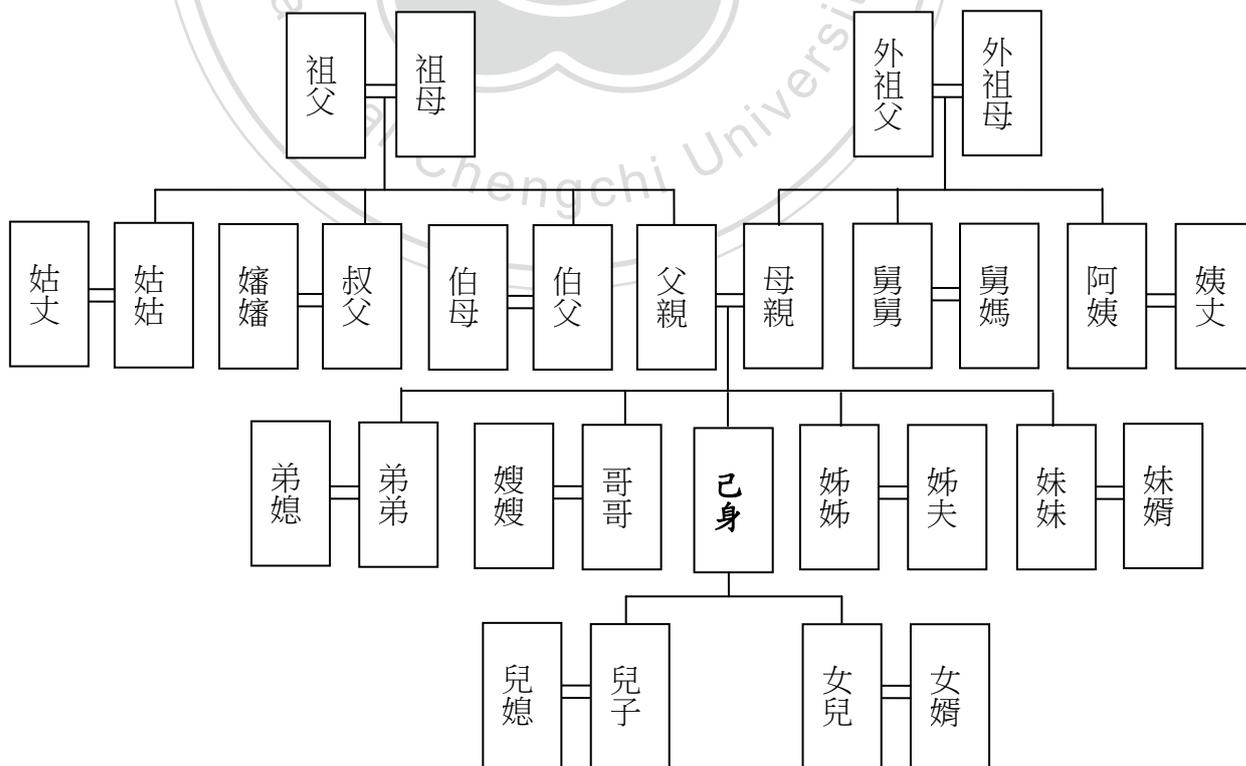


資料來源：馮漢驥。《中國親屬稱謂指南》。頁 18。

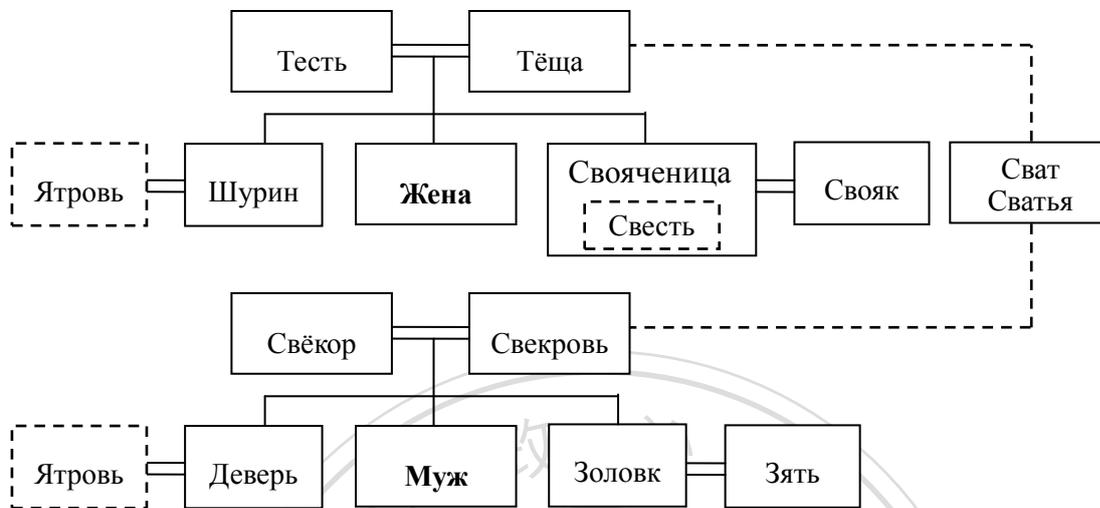
圖七：俄語姻親——血親的配偶



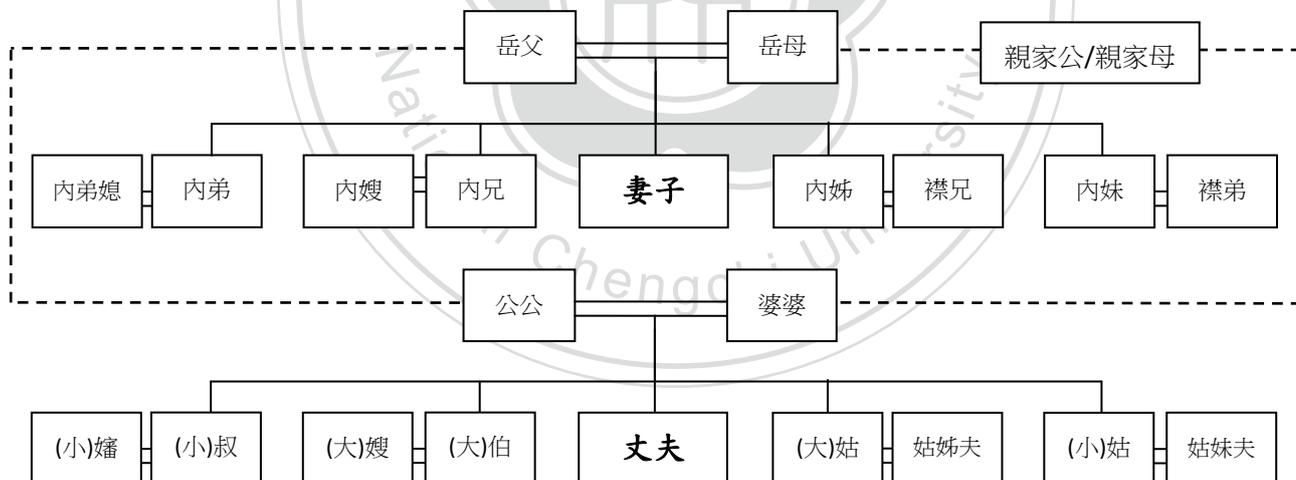
圖八：漢語姻親——血親的配偶



圖九：俄語姻親——配偶的血親及配偶的血親的配偶



圖十：漢語姻親——配偶的血親及配偶的血親的配偶



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

Ма Цзя-Ин

馬 嘉 霽

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ
КИТАЙСКОГО И РУССКОГО РОДСТВА

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук,

Профессор Сун Юн Шень

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени

магистра гуманитарных наук

Тайбэй – июнь 2012 г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертационная работа посвящена сопоставительному анализу¹ систем китайского и русского родства в сферах лингвистической и лингвокультурной.

Объектами диссертационного исследования являются китайская и русская системы родства, в том числе, настоящая и исчезнувшая лексика родства.

Материалами работы являются китайская и русская лексика родства, полученные из соответственных словарей и старинных книгах:

Материалы для получения китайской лексики родства

梁章鉅、鄭珍/著，馮惠民、李肇翔、楊夢東/點校。《稱謂錄 親屬記》(Запись лексики родства)。北京：中華書局，1996。
徐朝紅、胡世文、陳建初/注譯。《新譯爾雅讀本》(Эръя)。台北：三民，民 100。
《教育部重編國語辭典修訂本》(Китайский словарь министерства образования КР)/教育部國語推行委員會(Комиссия продвижения мандарина министерства образования)， http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html 。

Материалы для получения русской лексики родства

<i>Историко-этимологический словарь современного русского языка.</i> т. 1-2 / П.Я. Черных. М.: Русский язык, 1999.
<i>Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителей.</i> / Н. М. Шанский и др.; под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. М.: Просвещение, 1975.
<i>Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам.</i> т. 1-3. / И.И. Срезневский. СПб.: Имп. Акад. наук, 1893—1912.
<i>Полный церковно-славянский словарь.</i> / Прот. Г. Дьяченко. - Репринт издания 1900 г.

¹ В данной диссертации термины *сопоставительный* и *контрастивный* употребляются как синонимы.

М.: Издательство "Отчий дом", 2005.
<i>Словарь гендерных терминов.</i> / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002.
<i>Словарь древнего славянского языка составленный по Остромирову Евангелию.</i> / Сост. А.В. Старчевским. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1899.
<i>Словарь русского языка XI–XVII вв.</i> / Гл. ред. В.Б. Крысько. Вып. 1-27. М.: Наука, 1975-2006.
<i>Толковый словарь живого великорусского языка.</i> т. 1-4 / В.И. Даль. СПб: "Диамант", 1996.
<i>Толковый словарь русского языка.</i> / Под ред. Д.Н. Ушакова. М: АСТ, 2007.
<i>Толковый словарь русского языка.</i> / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азъ Ltd., 1929
<i>Этимологический словарь русского языка.</i> / Сост. Г.А. Крылов. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005.
<i>Этимологический словарь русского языка.</i> т. 1-4 / М. Фасмер. М.: Астрель – АСТ, 2003.

Актуальность темы определяется тем, что ранее исследования русской и китайской систем родства являются самостоятельными; сопоставительного анализа их систем в сферах лингвистической и лингвокультурной мало.

В русском языке ученые обращают внимание на установление этимологии лексики родства и показание вариантов слов в одной и той же языковой семье или группе; например, в семье индоевропейской и группе славянской; на создание полной системы родства, отметку смен между устаревшими и новыми словами, времени их смен и т.д..

В китайском же языке лингвистические и лингвокультурные труды уже плодотворны, но в прошлых сопоставительных планах сопоставление систем китайского и русского родства анализировался не достаточно глубоко. Известно, что лексика родства проявлялась очень рано, поэтому система сохраняет немало социально-культурной сознательности народа, которая дошла до наших дней и влияет

на нынешних людей. Рассмотрение систем родства полезно нам более познакомиться не только со своей культурой, но и с другой.

Так что, из всего отмеченного выше, можно сказать, что данная тема исследования актуальна и для изучения родного и русского языков, также для преподавания русского языка китайцам.

Цель работы заключается в создании полной системы китайского и русского родства, а также выявлении национально-культурной и когнитивной специфики, проявляющейся и в обоих языках, что в целом позволяет представить различия характеристики сознания носителей и китайского и русского языков.

Для достижения этой цели в работе были поставлены и решены следующие задачи:

- рассмотреть понятия «родство» на китайском и русском языках, и дать общее их определение.
- извлечь из словарей и перечислить все слова, обозначающие родство, внутри определения, в том числе настоящие, устаревшие и исчезнувшие слова обоих языков.
- проанализировать значения и этимологии всех слов, кроме того, отметить времена исчезновения или возникновения некоторых слов, и времена смен слов новых и устаревших – если есть такие ситуации.
- создать полные системы родства обоих языков.
- выявить культурные явления внутри систем и индивидуальных слов в китайском и русском языках, доказать их на исторических материалах.
- сопоставить китайские культурные явления с русскими, и показать их различия и тождества.

Теоретической базой исследования послужили работы в сфере лингвокультурологии (В.А. Маслова), семантики, в особенности, семантического поля (徐烈炯, 曹焯, 賈彥德), а также термины, посвященные изучению системы родства, отмеченные Л.Г. Морганом (Lewis Henri Morgan).

Для изучения китайского и русского родства в данной работе применялся комплекс

методов и приемов исследования, главное, анализ компонентный и сопоставительный.

Научная новизна диссертации состоит в том, что создание полной системы китайского и русского родства, и сопоставительный анализ их различия и тождества в областях лингвистической и лингвокультурной.

Теоретическая значимость выполненной работы заключается в дальнейшей разработке положений семантики и лингвокультурологии. Предпринимаемое исследование способствует более глубокому осмыслению и отдельных слов, и целых систем китайского и русского языков; компонентный анализ позволяет выявить различие и тождество сем слов объектных языков, и из этих приёмов признать специфики их языковой картины мира.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов исследования при изучении и преподавании китайского и русского языков и их культур, а также в практике переводов и общения людей этих двух народов.

Структура работы включает введение, основную часть (два главы), заключение, список использованной научной литературы, словарей и веб-сайты. К диссертации прилагаются также схемы китайского и русского систем родства.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «Введение» формируются актуальность темы, цели, задачи и ограничения исследования, обосновываются методики данной диссертационной работы, выделяются элементы научной новизны и раскрывается значимость полученных результатов.

Во второй главе «Теоретическая база и определение “родства”» выделяются два параграфа. В первом параграфе указываются научные литературы. Во втором параграфе определяется родство как общее понятие на русском и китайском языках.

В первом параграфе второй главы «Теоретическая база, его источников и научной литературы» включаются «Лингвокультурология: языковая картина мира», «Семантика: компонентный анализ» и «Теория Л.Г. Моргана: классификационные и дескриптивные системы родства».

1. В «Лингвокультурология: языковая картина мира» описывается развития лингвокультурологии, и определяются лингвокультурология и языковая картина мира.

В 90-х годов XX века лингвокультурология стала одной отдельной ветви из лингвистики. Много учёных начало разрабатывать направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания, например, в России лингвокультурология как научный термин была использована во трудах В.Н. Телии, Ю.С. Степанова, Н.Д. Арутюновы, В.В. Воробьева, Л.Н. Мурзина, В. Шаклеина, вслед затем, в XXI веке изучение лингвокультурологии более активное, в 2001 году В.А. Маслова выпустила книгу «Лингвокультурология», представляющее собой важное учёное пособие.

В «Лингвокультурологии» автор определяет лингвокультурологию как наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке²; язык — факт культуры, потому что 1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык — основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык — важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры — науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка³. Словом, В.А. Маслова подчеркнула роль переносчика языков, передающую характер и особенность народов.

В сфере лингвокультурологии исследования метафоры, коннотации, языковой картины мира и концепта являются популярными, среди них, языковая картина мира

² Маслова В.А. Лингвокультурология, М.: Издательский центр «Академия», 2001. с 28.

³ Там же. с 62.

тесно связана с данной диссертацией. Как В.А. Маслова отмечает: языковая картина мира отчасти универсальна, отчасти национально специфична. Поэтому осознать ее национальную специфику можно лишь при сопоставлении картин мира разных народов⁴. По этому мнению, китайская и русская лексика родства, и их системы обязательно отражают разницу и тождество их культур, которые выявляют при сопоставлении.

2. В **«Семантика: компонентный анализ»** разъясняется метод компонентного анализа.

Так называемому компонентному анализу нужно проводиться на семантическом поле. Термин «поле», в начале, являющийся физическим термином, например, электрическое поле и магнитное поле; потом он был заимствован во сферу семантики немецким учёным Й. Трирым (J. Trier) – это именно семантическое поле. Семантическое поле определяют как совокупность языковых единиц, объединенных каким-то общим семантическим признаком⁵. А компонентный анализ представляет собой рассматривание и сопоставление двух (или больше) семем в одном и тем же семантическом поле, и нахождение их семы⁶.

3. В **«Теория Л.Г. Моргана: классификационные и дескриптивные системы родства»** дается информация об теории Моргана.

Льюис Генри Морган американский этнолог и основатель науки о родстве. В 1859-62 гг. Морган с целью сбора материала изучает системы родства ирокезов, оджибве и некоторых других коренных индейские племён Запада и Северо-Запада Америки; в 1871 году вышла в свет книга «Системы родства и семейных связей» (Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family) как его итог, в котором автор отметил, что каждая система родства обладает своей особенностью описания родственных отношений, и на эту особенность глубоко влияют формы брака — об этой теме автор полностью представил в книге «Древнее общество» (Ancient Society), опубликованной в 1877 году.

⁴ Там же. с 225.

⁵ 曹煒,《現代漢語詞義學》。上海：學林出版社，2001，頁 86。

⁶ Там же. с. 86.

Морган предложил разделять системы родства на два типа: классификационная и дескриптивная, и система первая возникла заранее второй; считал, что по развитию типов систем родства можно указать развитие формы брака человечества — переход от классификационной к дескриптивной равен эволюции человечества от дикости через варварство к цивилизации. Эта теория вызвала немало опровержений других учёных, например, американского этнолога Р.Г. Лови и финского социолога Э.А. Вестермарк. Они полагали, что типы систем родства необязательно связаны с формами брака, и эволюцией человечества. Но термины Моргана, т.е. классификационная и дескриптивная системы родства, все же полезны данной работе, так что спорный вопрос не будет обсуждаться, а только заимствуются определения этих двух терминов.

Во втором параграфе второй главы «Определение “родства”» определяем родство как общее понятие на китайском и русском языках по историческим записям, словарям и юридическим статьям, и в данной диссертации **родство** считается следующими: **кровной прямой, боковой линиями и родством по бракам, т.е. свойством.**

В третьей главе «Китайское и русское родства: их системы и компонентный анализ» анализируется лексика родства в сфере лингвистики; данная глава выделяется на два параграфа: «Развитие и изменение систем китайского и русского родства» и «Компонентный анализ китайского и русского родства».

В первом параграфе третьей главы «Развитие и изменение систем китайского и русского родства» рассмотрены история лексики родства обоих языков, в том числе исчезнувших и устаревших слов, а также их этимология и значение, но самое главное, созданы полные их системы для того, чтобы понять связи между людьми, обусловленные общностью их происхождения, или возникающие на основе отношении брака. Для того, чтобы четко показать системы родства обоих языков, к концу автореферата прилагаются таблицы и схемы систем родства.

По анализу истории системы родства отмечаем, что, система китайского родства весьма сложна, но стабильна. Во-первых, этимология лексики китайского родства

очень простая, она является собственно китайской лексикой, и, во-вторых, система в книге «Эръя», созданной в III—II веках до н. э., уже была очень похожая на известную современным людям систему, но все же существует различие; например, метод описания бокового родства по отцу – система в «Эръя» фокусировалась на наличие общего предка, а в настоящей системе «я» стал центром системы родства, и после того, как развитие системы китайского родства вообще закончилось в X в., целая система существует до сих пор; при этом только синонимы были добавленные, а основные слова, означающие родство, почти никогда не были забытые.

Далее, смотрим на систему русского родства, которая очень чёткая, но сравнительно нестабильная. С точки зрения происхождения лексики, в результате истории и географического положения России этимология лексики русского родства различаются: 1) общеславянские индоевропейского характера (дед, бабка); 2) общеславянские (отец, внук); 3) восточнославянское (дядя); 4) древнерусские (племянник, шурин); 5) заимствованные из церковнославянского (свесь, ятровь); 6) собственно русский (золовка), и 7) заимствованные из французского (кузен, кузина). Кроме различных происхождений, при анализе развитии системы русского родства также отмечаем, что немало слов исчезнуть, но в то же время проявились слова новые, т.е. система русского родства не являлась спокойной и неизменной. В XIV в. «дядя» сменил «стрый» и «уй», «тётя» – «стыя» и «уйка», и их остальные производные тоже постепенно были забытые; после XVII в. проявилась «золовка», но «нетий» и «нестра», сменённые словами «племянник» и «племянница», стали устаревшими. С конца XVIII в. до XIX в. французский язык был популярен в дворянско-интеллигентской среде, так что заимствовались «кузен» и «кузина», но в народе эти два слова были совсем неизвестны, и в конце XIX в. много слов исчезало, в том числе «свесь», «ятровь», «дочь», а также много производных слов; после этого, система русского родства формировалась как знакомая современному людям система.

Во втором параграфе третьей главы «Компонентный анализ систем китайского и русского родства» анализируются семы китайских и русских родства в семантическом поле «родство», и выявляется наличие (или отсутствие) семантического различия между относительными словами двух языков; например, «отец» – «父親», «дядя» – «伯父», «двоюродный брат» – «堂兄» и т.д..

Для того, чтобы яснее представить процедуру анализа, в поле «родство» ещё выделяем два маленьких поля – поле «кроаное родство» и поле «свойство». В поле «родство» существуют следующие семы: **пол** – мужской (+) и женский (-); **возраст** – старшее (+) и младшее (-); **линия** – прямая (+) и боковая (-); **поколение** – восходящее (+N), то же поколение с «я» (0) и нисходящее (-N); **сторона**⁷ – по стороне отца (+) и по стороне матери. Знак «∅» – в слове отсутствует данная сема. Далее, в поле «свойство» существуют следующие семы: **пол**, **возраст**, **линия**, **поколение**, **сторона** – по отцу (1) и по матери (2), по стороне мужа (3) и по стороне жены (4); **тип свойства** – супруг (А), кровное родство супруга (В), супруг кровного родства (С), кровное родство супруга кровного родства (D) и супруг кровного родства супруга (Е).

В качестве примеров приводятся «дедушка», «брат», «дядя», «двоюродный брат»; «свёкор», «свекровь», «тесть», «тёща», «дядя», «муж», «жена» и «зять», и результат анализа показывается ниже:

Компонентный анализ китайского и русского кровного родства

	Пол	Возраст	Линия	Поколение	Сторона
Дедушка	+	∅	+	+2	∅
祖父 Отец отца	+	∅	+	+2	+
外祖父 Отец матери	+	∅	+	+2	-
Брат	+	∅	-	0	∅
兄 Старший брат	+	+	-	0	∅
弟 Младший брат	+	-	-	0	∅
Дядя	+	∅	-	+1	∅

⁷ Родство по отцу: люди в роде, наследующие фамилии своего рода; родство по матери: люди в роде, которые НЕ наследуют фамилии своего рода, поэтому включается ребёнок сестры отца.

伯父 Старший брат отца	+	+	-	+1	+
叔父 Младший брат отца	+	-	-	+1	+
舅父 Брат матери	+	∅	-	+1	-
Двоюродный брат	+	∅	-	0	∅
堂兄 Старший ребёнок брата отца	+	+	-	0	+
堂弟 Младший ребёнок брата отца	+	-	-	0	+
表兄 Старший ребёнок сестры отца или старший ребёнок брата и сестры матери	+	+	-	0	-
表弟 Младший ребёнок сестры отца или младший ребёнок брата и сестры матери	+	-	-	0	-

**Компонентный анализ китайского
и русского свойства**

	Пол	Возраст	Линия	Поколение	Сторона	Тип свойства
Свёкор	+	∅	+	+1	3	В
公公	+	∅	+	+1	3	В
Свекровь	-	∅	+	+1	3	В
婆婆	-	∅	+	+1	3	В
Тесть	+	∅	+	+1	4	В
岳父	+	∅	+	+1	4	В
Тёща	-	∅	+	+1	4	В

岳母	—	∅	+	+1	4	B
Дядя	+	∅	—	+1	∅	C
姑丈 Муж сестры отца	+	∅	—	+1	1	C
姨丈 Муж сестры матери	+	∅	—	+1	2	C
Муж	+	∅	+	0	3	A
丈夫	+	∅	+	0	3	A
Жена	—	∅	+	0	4	A
妻子	—	∅	+	0	4	A
Зять	+	∅	∅	0/—1	∅	C/D
姊夫 Муж старшей сестры	+	+	—	0	2	C
妹婿 Муж младшей сестры	+	—	—	0	2	C
女婿 Муж дочери	+	∅	+	—1	∅	C
姑姊夫 Муж старшей сестры мужа	+	+	—	0	3	D
姑妹夫 Муж младшей сестры мужа	+	—	—	0	3	D

Компонентный анализ позволяет наглядно показать особенности китайского и русского родства. Количество семы у большинства китайского родства больше, чем у русского родства; например, «дедушка» обладает четырёх семями: «кровное родство», «мужской пол», «прямая линия» и «вторая восходящая степень», а относительные китайские родства – «祖父» и «外祖父» – имеют и все семы «дедушка», и, по отдельности, семы «по стороне отца», «по стороне матери». По результату компонентного анализа, в сравнении с лексикой китайского родства, лексика русского настоящего родства характеризуется 1) отсутствием семы «возраст» (напр. «брат» – «兄» и «弟»), 2) отсутствием дифференциации родства по отцу и по матери (напр.

«бабушка» – «祖母» и «外祖母»), и 3) смешением кровного родства и свойства (напр. «дядя» – брат отца или матери, а также муж тётки), 4) смешением поколения (напр. «зять» обозначает свойство и первой нисходящего степени и того же поколения) и т.д..

И так, можно сказать, что система русского родства принадлежит к классификационной системе, а система китайская – к дескриптивной, но нельзя игнорировать, что значения «отец» и «父親», «мать» и «母親», «сын» и «兒子», «дочь» и «女兒», «свёкор» и «公公», «свекровь» и «婆婆», «тесть» и «岳父», а также «тёща» и «岳母» являются полноэквивалентностью.

В четвертой главе «Китайские и русские родства: лингвокультурологический анализ» исследуем языковую картину мира в системах китайского и русского родства, и фокусируем внимание на три аспекта: «положение мужчин и женщин», «форма брака», «понятие “свой” и “чужой”» и последнюю часть обсуждаем наличие (или отсутствие) смешения и исчезновения слов, обозначающих родство, на обоих языках.

Первый параграф четвертой главы посвящен анализу «**Положение мужчин и женщин, отражённое в системах китайского и русского родства**», и результат данного исследования показывает, что системы и китайского и русского родства характеризуются патриархатом, но всё же имеют свои особенности.

Патриархат представлен в системе китайского родства нижесказанными:

- 1) Система китайского родства создан по древнекитайскому семейному институту «цзун-цзу» (宗族), формулированному в эпохе западной Чжоу (西周, XI – VIII вв. до н.э.) и влияющему глубоко на китайскую историю, и ментальность. Где «цзун» (宗) – кровное родство прямой линии по отцу, а «цзу» (族) – его кровное родство боковых линий. В этот институт включается крепкая система «траурные одежды пяти степеней» (五服), так что боковые ветви отца четко разделяются и расширяются: второе колено называется «тан» (堂); третье колено – «цзай-цун» (再從) и четвертое – «цзу» (族), а смотрим на боковые ветви матери, названием обладает только ее второе колено – «бяо» (表). Кроме того, разделение названий

старшего и младшего братьев отца (伯父 и 叔父) также показывает влияние института «цзун-цзу», который характеризуется патриархатом.

- 2) Слова, обозначающие родственниц, производны от слов мужского рода. Например: «孫» обозначает «внук», а «孫女» – «внучка», и где иероглиф «女» значит «женщина».
- 3) Собираемые названия родства обычно представлены словами мужского рода. Например, «兒孫» обозначает своих потомков, в том числе «сын», «дочь», «внук» и «внучка», но иероглиф «兒» – «сын», и «孫», как выше отмечаем, обозначает «внук».
- 4) Порядком слов при перечислении типа является то, что слово мужского рода поставлено перед словом женского. Например, «夫妻» – «муж» и «жена».

Патриархат представлен в системе русского родства нижесказанными:

- 1) Слова женского рода производны от слов мужского. Например, исчезнувшее слово «стрия» производится от «стрий»; «уйка» от «уй», далее, «внучка» от «внук», «племянница» от «племянник», «тёща» от «тесть» и т.д..
- 2) Понятия «муж» и «мужчина» равнозначны понятию «человек», но понятия «жена» и «женщина» никогда не является синонимом понятия «человек». Это значит, что он – полноценный представитель человеческого рода. А женщина – лицо социально не значимое, не включенное в человеческое общество. Таким образом, нормы языка фиксируют патриархатную установку на мужскую власть.⁸

Примечательно, что система русского родства обладает наследием матриархата, которым содержится в слове «сын». «Сын» производится от индоевропейского *sūpnus, что значит «рожденный матерью». Другим словом, «сын» подчёркивает отношение между детьми и матерью.⁹

⁸ *Словарь гендерных терминов* / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002. с 144-145.

⁹ Трубачев О.Н. *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов*

Вторим параграфом четвертой главы являются «**Формы брака, представленные системами китайского и русского родства**». Системы родства сложились по мере развития человеческой цивилизации; несмотря на то, что системы родства не могут объяснять все формы брака древнего общества, но между ними всё ещё есть связь, доказанная историей.

Система китайского родства показывает следующие наследия древних форм брака:

1) Экзогамия

Эта форма брака запрещает внутриплеменных браков, и является особенностью института «цзун-цзу». В «Разъяснение родства» (釋親), одном разделе из старинной книге «Эрья» (爾雅) выделяются четыре части («цзун-цзу» (宗族), «му-дан» (母黨), «ци-дан» (妻黨) и «хунь-инь» (婚姻)), и четко разделяются роды по отцу, по матери и по жене. Люди в роде по отцу, у которых одна и та же фамилия, являющиеся главными членами китайской семьи, запрещены вступить в брачные отношения.

2) Кросскузенный брак

В древнем китайском обществе существовал кросскузенный брак, и этот факт был записан в устаревших лексических значениях родства в «Эрья». В качестве примера приводятся «цзю» (舅) и «гу» (姑), которые сегодня обозначают «брат матери» и «сестра отца» соответственно.

«цзю» (舅) – (а.) брат матери, (б.) отец мужа, (в.) отец жены.

«гу» (姑) – (а.) сестра отца, (б.) мать мужа, (в.) мать жены.

А система русского родства показывает наследие древних форм брака только одно – это падение полигамии и рост моногамии. До 10 в., т.е. крещения Руси, традиция языческого восточнославянского народа позволяла многобрачию, поэтому сестра жены как воспринимались как потенциальная жена и поэтому особым словом не называлась¹⁰, а после крещения Руси, с понятием моногамии были заимствованы церковнославянские

общественного строя. М.: КомКнига, 2009, с. 48-54.

¹⁰ Колесов В.В. *Древняя русь: наследие в слове Мир человека*. СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2000, с. 37.

слова «свесь», и «свояк», обозначающие соответственно сестры жены и мужа сестры жены. Потом от «свояк» производился «свояченица», сменяющий «свесь».

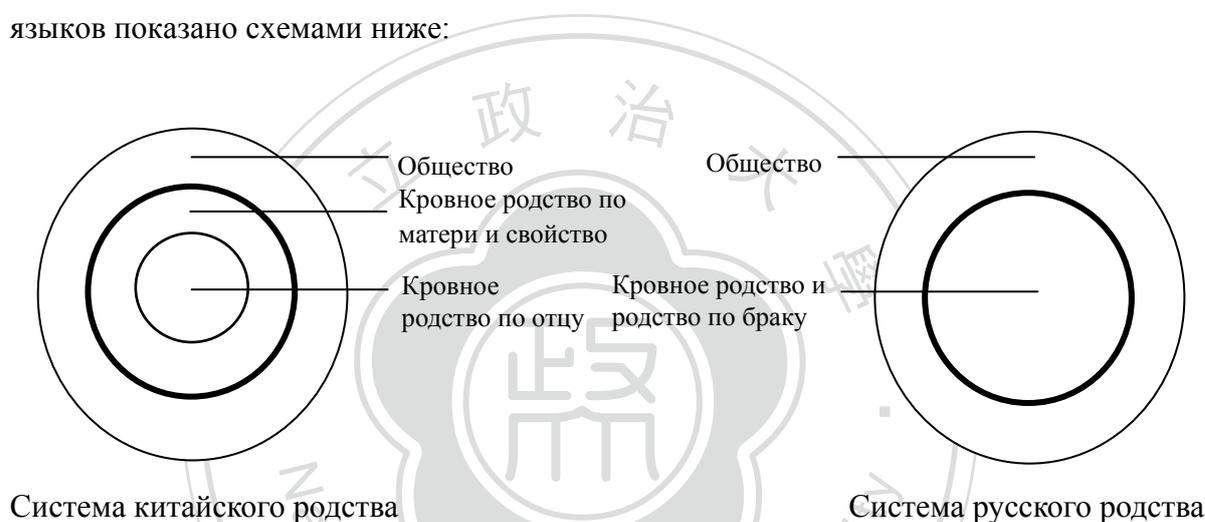
Однако не можем сказать, что в русской истории нет других форм брака; уверяем, что обязательно существовали кросскузенный брак и внутриплеменный брак, потому что в эпохе патриархального родового строя эти формы брака сохраняли собственности – женщин в своей семье, но просто они не отражаются в системе русского родства.

В третьем параграфе четвертой главы проводится анализ о «**Понятие “свой” и “чужой” в системах китайского и русского родства**».

В китайском системе замечаем, что боковые линии по отцу самый широкие; кроме известное второе колено – «тан» (堂), еще третье – «цзай-цун» (再從) и четвертое – «цзу» (族), а боковой линией по матери является только второе колено «бяо» (表). Значение «тан» (堂) – открытый зал в доме (廳堂), и храм предков (祠堂), т.е. «тан» (堂) обозначает те родственники, которые имеют право собираться в открытый зал в доме, или поминать одни и те же предков в храме рода, которые именно принадлежат к патриархальному «цзун-цзу». «Цзай-цун» (再從) и «цзу» (族) тоже имеют сходное значение. А второе колено по матери называется «бяо» (表), значение которого – внешний, и так что четко отличаем, например, старшего двоюродного брата по отцу от старшего двоюродного брата по матери – первый называется «тан-сюн» (堂兄), принадлежащий к «своим» а последний – «бяо-сюн» (表兄), и к «чужим». Синонимическим иероглифом является «вай» (外), обозначающий, например, отца матери («вай-цзу-фу» (外祖父)), сына дочери («вай-сунь» (外孫)), сына сестры («вай-шэн» (外甥)) и отца жены («вай-цзю» (外舅)). Анализируя китайскую систему родства, можем сделать такой вывод, что только родство по отцу (или по мужу) является своим, а остальные – родство по матери и по жене – просто чужими.

От понятия «свой» и «чужой» в системе китайского родства сильно отличается данное понятие в системе русского родства. Доказываем отличие на следующих словах: «сестра», «свекровь», «свёкор», «свояк», «свояченица», «свесь», «сват», «сватья». Эти слова обладают общим индоевропейским корнем –*sue-/*swe-, представляющим собой

местоименный корень, что значит «свой». Далее, сестра – это родственница; «свёкор», «свояк», «свояченица», «свесьть», «сват», «сватья» – это свойственники, поэтому можно сказать, что и кровное родство, и родство по браку являются своими, а нет такого представления, что свойственники как чужие. Ещё значения других слов передают одно и то же понятие: «зять» – это то, кто знакомый и известный; «супруги», по букве, значит «в одной упряжке»; «шурин», по мнению некоторых учёных, связан с глаголом «шить», первоначальным значением которого является «соединять, связывать». Другим словом, система русского родства отделяет семью от общества, а внутри системы больше выделения нет. Различие понятия «свой» и «чужой» по системам родства обоих языков показано схемами ниже:



В четвертом параграфе четвертой главы рассматривается наличие (или отсутствие) смешения и исчезновения слов, обозначающих родство, на обоих языках, и результат анализа выявляет, что частота смешения слов, означающих китайское родство меньше, и главными причинами являют : 1) слова состоят из одной (или больше) морфемы. Каждая морфема (или иероглиф) указывает положение, пол, или отношение лица с другими; например, «外祖父» состоит из трёх морфемы – (а) «外»: родство по матери, (б) «祖»: вторая восходящая степень, (в) «父»: мужской пол и отец, так что, «外祖父» обозначает дедушку по матери. 2) По китайской традиционной норме общения невежливым является то, что младшее лицо прямо зовет старшего по его имени, поэтому родители обычно представляют детям родственников названиями родства, даже и существует так называемая «песня поколения» (или «песня семьи»), которая помогает выяснить значения лексики родства и отношения между ними.

Частота смешения слов, обозначающих русское родство больше, и среди всех слов смешение слов, которые означают свойственников чаще всего. Существуют три типа словообразования¹¹:

- 1) непр производные или корневые слова (напр. отец, мать, шури́н, деверь);
- 2) производные слова (напр. внук→внучка, внук→правнук→праправнук);
- 3) словосочетания (напр. двоюродный брат).

Слова, которые означают свойственников (напр. золовка, зять, деверь, шури́н, свояк и т.д.), в большинстве принадлежат к первому типу, поэтому их значения трудно понимают с первого взгляда. Основные причины ещё два: многозначность слов (напр. зять и невестка), и малоупотребление, и последняя, главное, связана с тем, что вежливой формой обращения у русских является сочетание имени-отчества адресата.

А упоминается исчезновение слов, то можно сказать, что это явление происходит в обеих системах. Главная причина одна и та же – распад большой семьи. В настоящем обществе самым распространенным типом семьи стала нуклеарная семья, в которой не нужно много слов, означающих родство, и так что малоупотребление вызывает забывание носителей языка.

В пятой главе «Заключение» подводятся итоги выполнения намеченных целей и задач, излагаются результаты диссертационного исследования, проведенного сопоставительным анализа, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

¹¹ 盛滿梅。〈俄漢語中親屬稱謂詞對比分析〉，《西安外國語學院學報》，第13卷，第4期，2005，頁9。